

U Ch'emb'al yolb'al

Toxpa'tanul chusb'al

RETAL IXIMULEW Mapa Lingüístico de Guatemala Idiomas mayas, xinka y garífuna



Distribución gratuita



Ixil U Ch'emb'al yolb'al - Toxpa'tanul chusb'al



U Ch'emb'al yolb'al

Toxpa' tanul chusb'al

Tercer grado
primaria

lxil



Catalogación de la fuente

Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

U Ch'emb'al yolb'al (lxil) - Toxpa' tanul chusb'al - *Tercer grado primaria Versión lxil*

Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.

Guatemala, 2013.

144 p.

ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Gutberto Nicolás Leiva Álvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Claudia Ruiz Casasola de Estrada
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-

Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León

Coordinación de la producción

Mario Enrique Caxaj, Daniel Caciá,
Claudia González, Erwin Salazar,
Silvia Montepeque, Flor de María
Colorado, Josefina Sánchez

Autoría de lecturas

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz

Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón

Diseño gráfico

Sebastiana Ceto
Contextualización al idioma Ixil

Domingo Roberto Anay
Revisión idioma Ixil

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
**Subdirector de desarrollo
educativo bilingüe intercultural**

Kajb'e Cayetano Rosales
**Coordinador del departamento
de materiales educativos bilingües
interculturales**

Lisbeth Etelvina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Esta edición fué elaborada por PRODESSA con el apoyo financiero de Ibis Dinamarca.

Este material tiene fines netamente educativos.



Guatemala, enero de 2013.

Queridas niñas y queridos niños:

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.

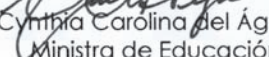
En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

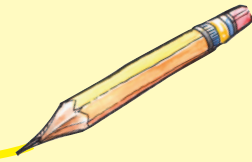
Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Ladinos.


Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación



Tunb'al



No.	B'iiaje'	Tijle'm	Atila
1.	B'amba'l tuch ch'ich'	Po'tisa'm yol	10
2.	El instrumento más hermoso	Historieta	14
3.	Vi ulchil vi' ixoj Ma'l tuk' ixoj Xhiv	Po'tisa'm yol	20
4.	Unq'a uxchil uvee b'ex chukun lxi'm	Chesa'm yol	24
5.	U naj uve' ichus toq'e'	Po'tisa'm yol	30
6.	Ixe'al unq'a k'oye'	Chesa'm yol	34
7.	U chiriyon	K'upi'm yol	38
8.	Unq'a vi ch'o'o' tal Pirrión, tal b'eskarot' gorrione'	Nuk'ich yol	42
9.	Alguien más llegó a la clase	Relato	46
10.	Chaj tetz ko'm	Alol itzib'lal	50
11.	U xo' ve' jatxoni'	Po'tisa'm yol	54
12.	¡Me voy por aquí, me voy por allá..., el problema resuelto será!	Relato	60
13.	El país de los sueños	Cuento	66
14.	Naj La's tii b'ey unq'a xo'val	Paleb'e'n yol	70

No.	B'iiaje'	Tijle'm	Atila
15.	La escoba magica	Poema	76
16.	Preguntas sorprendentes, respuestas increíbles	Científica	78
17.	El espejo mágico	Cuento	84
18.	U Tachb'al q'ii, tachb'al q'ii ti' fiichajil	Alo'm	90
19.	Ixoj tal Lo'n va' nitex ichus-tib'	K'upi'm yol	96
20.	Juguemos a la matemática	Instructivo	100
21.	El caballito de mar, un papá muy especial	Científica	106
22.	B'a'nla ak' tx'ava' uva' la vatzini	Chesa'm yol	112
23.	B'ek'o'm tuk' k'axb'ichil ti' unq'a talintxa'e' jit b'ane' ta'e'	Paleb'emal ve'te'	116
24.	Unq'a acho'me' tu chusb'alib'	Alo'm	120
25.	Aa b'itz la k'oy, b'aatz' b'anol lee	Po'tisa'm yol	126
26.	U q'amb'o'laye' uma'l txokop ve' exh ti'e' q'ii	Científica	132
27.	El animal que no sabía a qué grupo pertenecía	Cuento	138
28.	U tal b'itza'mla tz'ikin	Nuk'ich yol	142



Otzaqi kam b'anel ta'n u si'k'leb'al atz vi si'k'lelaqe

Inq'a si'k'leb'al kat motx b'anax tuch' b'a'nla itz'ab'al tul a-at la' motx a si'k'le la otzaqi b'a'nla tchaq kam tul atchav-xh la' a paleb'eta' Echetz-stile' jununil si'k'leb'al b'anelaqtzaan tutche tul:

Ye'naq si'k'lenoq axh

B'an kaava'l kam:

1. Ab'i joloq yol ti' u si'k'le'm

A' etz talax uva' ti jununil si'k'le'm la' eel inq'a:

Po'tisa'm yol

B'amba'l tuch ch'ich'

Por Mario Enrique Casaj

Uxchil Eq'on kw'
 'tu unqaq po'tisa'm yole',
 leyendase' na'y la yol, ni tzi'al
 ku' stusal jab'il unqa' eq'on
 tetz' tzi'ol'.
 A' chajaake' ve' kam kuxh
 ni paleb'e. Xo'l kajayil unqa'
 aq'omvies' at unal' chajaake'
 ve' ni eq'on ki' u aq'one'.
 As a' chajaake' u b'oq'ole'.
 Kaav aq'omvil chelel
 ka' u unqa' uchille'.

Kajayil chit o' ve' o' uxchil nuku sa vit
 sa ilochb'al ka'l kumool; Es fi'e' va'
 jununo' la qeq'ola' tetz' uma'l aq'on.

Lu' un b'ii' as b'eluvul un yaab'. At' uma'l ib'amb'al tuch
 ch'ich' aak un txutxe' tu Salch'il. Ni b'an aak tuchaj ch'oo' la
 ch'ich' as tuk'aj nimla ch'ich' ve' yannale. K'atz aak a' esla
 unb'anle' ichuskalkan aak u aq'one' va'.

Tiqle'm u si'k'leb'al:
 avoqe nuk'ich yol, alich
 yol, na'y la yol , vejich
 yol atz kam kuxh vato'q.

B'axa b'ij:
 si'k'le tul etz'a kam toke'.

Viq b'al:
 saqi, toqi lotch axh ti
 tilix b'en kam telu'l u
 si'k'le'm.

2. Ulsa a vitz'ab'al-sti':

Ti' jolol u si'k'leb'al, ye' naq a
 si'k'leta' tul b'axa la' motx a
 chib'isa eeb' ti' itchusuxaq tuul
 b'al va't'oq u' ti' uva' la itz'an
 axh tul la eq'o elu'l. os

Antes de leer...
 Descubre una palabra del cuento ordenando las letras en los
 cuadros de abajo. Fíjate en los números.

4	1	6	2	7	3	5
a	H	a	u	n	r	c

1	2	3	4	5	6	7
H						

¿Qué palabra es? _____

¿De qué crees que habla este cuento? Lee las oraciones y
 señala una.

1. Un niño tiene un espejo mágico.
2. Un espejo mágico que hace travesuras.
3. Un espejo que provoca un huracán.

¿Qué es Huracán? _____

Después de leer...
 ¿Quién es el personaje principal de este cuento? _____

100

Tuulb'al u si'k'le'm

Si'k'le tuch-xh a vaanima:
Ech telu'l-s eche atoaq-xh ja' a vi' ti' uva' na
si'k'le tuulb'al uva' toq a leq-t inq'a:

Txumb'al:

Ni b'ixsa ta vi' inq'a tzaala tchaq yol

Saqi'm ti b'ek'b'al

Ech eche va'q tchus b'ek' atz b'ek'b'al.

Ab'ib'al:

Nik taq' otzaqi kam kuxh vaaq.

Tchofi'm:

La' motx utch a tza'qb'et tuul va vu'j
tchuy ti' u tatchul uva' k'aqel ta'n.

Atoq sa k'u'l uva' la elb'e u u' uvae,
jitoq la' a tzutzi, tan joltoq nitxae toq
b'anb'en.

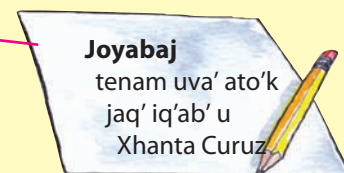


Sotzchil

Ye' kuxh tchab
¿amal tatin ti'
ib'anax va'q
kam.



¿Niki b'ensee uva' na
si'k'le?



Joyabaj

tenam uva' ato'k
jaq' iq'ab' u
Xhanta Curuz

1

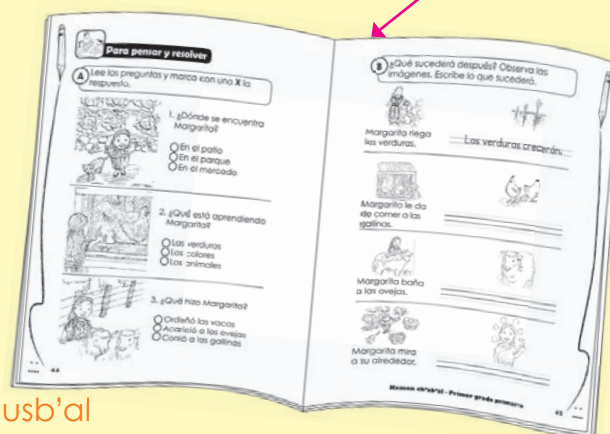
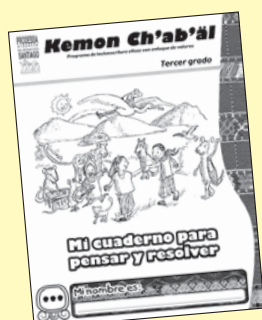
¿Jab'il b'anon u yol
tetz u si'k'le'm?

Xamtel ti' vi' si'k'lele'

Ka'val kam la b'anaxi.

1. Atoq tz'upoq-tkuvi'
itz'a uva' kat a si'k'le tul al tuch' a yol kam
ni b'en see.

2. Toqaq motx a leq tuulb'al va' vu' tetz
tz'ib' b'al ti' uva' la etz'a tul la eq'o elu'l.



Inq'a b'a'nil uva' xolele.

Saqi-sb'a'n ele, jununil si'k'le'm at xolb'al tetz ti tzi'. Kajva'l u xolb'al junilaq xolb'al ato'k ti' ju'nil itz'ab'al uva' atch tokeb'al. A' etz talaxee uva' jununil si'k'le'm at a vokeb'al ti itchab'al atz ti' tchusux eche:

U qokeb'al-s kuvatzaqil

Toqmotx ku tchab'a qiqot qib' tuch' xaak atz ixvaak, tul qotzaqivaq uva' elakuxh tokeb'al inq'a ixvaak tuch' inq'a xaak.

Qu yolb'al tuch' B'ano'm

Toqmotx ku tchab'a eche vi txakumb'al inq'a ku yolb'al atz inq'a b'ano'm tul echetz la motx qiq'ot qib'e-skuvatzaqil.

U qokeb'al tuch qatin ti b'anil

U q'ijisaq inq'a nitxa sib'xh ijamil. Kub'anb'e taq uqokeb'al tul itchoq xotcho'm oq uva' la esal iq'ij vaaq eche inq'a-e. Echetz kuxh la qatine ti b'anil.

U nimla Itz'ab'al

Toqmotx ku tchab'a qitz'an-sb'a'n tul ye' vet tzaal laqu b'an-t tutch vaaq itzalal la ul-s kuvatz.

Echetz talax uva' tuulb'al junun si'k'le'm la' motx aleq ak'latchaq itz'ab'al jank'al eche ti' u qokeb'al-skuvatzaqil, kub'ano'm, u qokeb'al, qatin ti b'anil, qitz'an-snim atz jolto'q b'a'nla kam. Inq'a si'k'le'm toq taq' a txumb'al. Atz la' a tchab'a vet al-t vet inq'a a vitz'ab'al ti' va'q txumb'al. Toq eele' eele' uva' josq'ilxh tu'.

**ijletz vete ila, aya'l-xh kuku'l,
xetoqvaq o' ti' u b'axa si'k'le'm.**

Toq injaq u vu'j si'k'le'm
Toq injaq in vatz
Toq injaq u vaanima



B'amba'l tuch ch'ich'

Tz'ib'an tetz: Mario Enrique Caxaj

Uxchil Eq'on ivi'

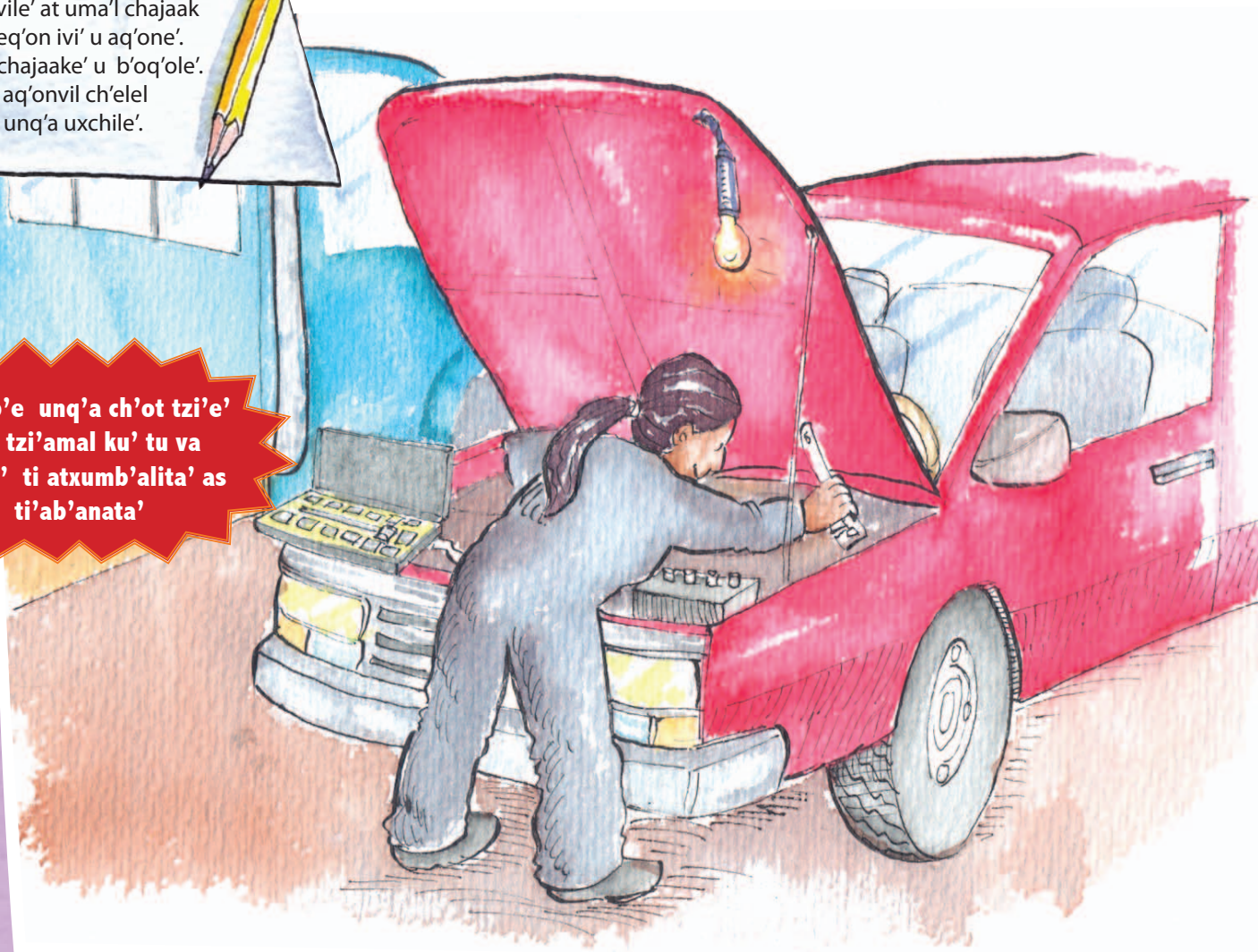
Tu unq'a po'tisa'm yole', leyendase' na'y la yol, ni tzi'al ku' stuul jab'il unq'a eq'on tetz ivi'e'.

A' chajaake' ve' kam kuxh ni paleb'e. Xo'l kajayil unq'a aq'omvile' at uma'l chajaak ve' ni eq'on ivi' u aq'one'.

As a' chajaake' u b'oq'ole'. Kaav aq'onvil ch'elel ka't unq'a uxchile'.

Tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi'e' ve' tzi'amal ku' tu va vu'uje' ti atxumb'alita' as ti'ab'anata'

Kajayil chit o' ve' o' uxchil nuku sa'vit sa ilochb'al ka't kumool; Es ti'e' va' jununo' la qeq'ola tetz uma'l aq'on.



Lu' un b'ii as b'elual un yaab'. At uma'l ib'amb'al tuch ch'ich aak un txutxe' tu Salch'il. Ni b'an aak tuchaj ch'oo la ch'ich' as tuk'aj nimla ch'ich' ve' yannale. K'atz aak q'esla unb'anle' ichuskatkan aak u aq'one va'.

A' Kuxh nuku kusakat q'ii tu vi b'amb'al tuch ch'ich aak un txutxe' tuk' ixoj vitz'ine'. Ni sa' cha ixoj vitz'in Kite' ib'angat u aq'one' ve' nib'an aak un txutxe', tan taama chan chit ixoj unq'a ch'ich'e'.

¿Mo na pal tu sik'le u'uje'?



At ka'l unq'a uxhchil tu Salch'il ve' jit b'a'n chan iyolon chajaak ti' u taq'on aak un txutxe'. Ni tal chajaak ve' jit tetz ixoje' u taq'on aake'. Echkojo' tan va' chit ku chiib' ti' aak tul uva' ni qil telch'u'l uma'l ch'ich' ve' b'anel ve't tuch tu vii b'amb'al tuch ch'ich'ake' ve' yannalike b'axa.

Un pajul, yaklik chano' tu Tz'alb'al tu uma'l u ch'ich' tuk' unq'a vitz'in vatzike'. Akole' q'aa tan yanik kan ch'ich' vi' vitz. Kajayil chit unq'aa uxhchile' ka'kab'in ve't taama. Ta'n kuxh aak un txutxe' ve' ye' ka'kab'in taama. Ta'ne' ipich'uak u ch'ich'e' as ib'an aak tuche'. As kajayil chit unq'a uxhchile chiib' ve'te'. lpoq' ve't chajaak iq'ab' ti' aak. Va' chit ku chiib' ti' aak un txutxe' tuk ixoj vitz'in Ki'te'.



Ka'kab'inchil: Txumu'n, paleb'alk'u'l ti' moj kam ve' ni paleb'ele'.



1

¿Jab'il ni yolon tu
si'k'le'm uva'?



2

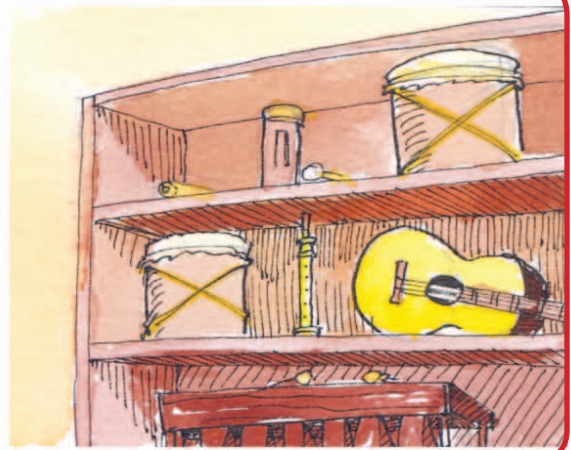
¿Jab'iletze y xaol
uva' at tuul u yol
uva'?

El instrumento más hermoso

Por Mario Enrique Caxaj

En un salón de escuela estaban guardados unos instrumentos musicales. Eran nuevitos, nuevitos. Recién los habían comprado.

Allí estaba el pito, la chirimía, el tamborcito, el tamborón, el tun, la guitarra, la marimba y el caparazón de una tortuga.



Era de noche. La luz de la luna llena penetraba por la ventana del salón. Un ratoncito **merodeaba** por el lugar.



Era un ratoncito especial porque le gustaba mucho la música.



Merodear: Vagar por un lugar en busca de algo para comer o beber.

Tomó el pito y lo empezó a tocar...

¡Pero qué lindo sonido el que tenés!

¡Tu tu tu..!
Hola ratoncito, soy el pito ¿verdad que tengo el más hermoso de los sonidos musicales?

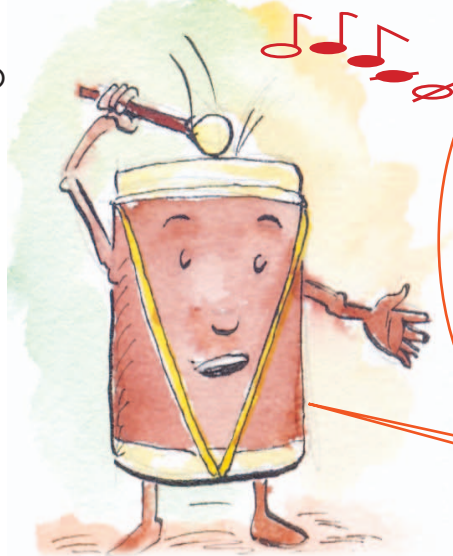


Oíme ratoncito, me llamo chirimía. Soplá mi boquilla y verás que mi sonido es todavía más hermoso.

Ñe ñe ñe ñe... Pues es diferente. También me gusta.



Otro instrumento musical interrumpió en forma **altiva** y **burlesca**:



Ja ja ja... Pero sin mi sonido, no son nada. La música más hermosa del mundo se toca conmigo.



Altiva: Modo de ser, en el cual alguien quiere demostrar que es mejor que los demás.

Burlesca: Que se dice en tono de burla o desprecio.

¿Y vos quien sos?

Ten ten ten... ¡Qué divertido es tu sonido! También me gusta.



Soy el tamborcito. Tomá la baqueta, soná mi cuero y verás.

El caparazón de tortuga que escuchaba lo que pasaba dijo:

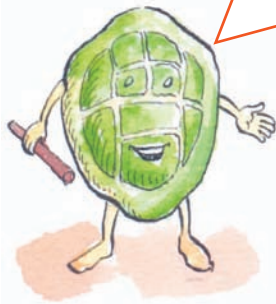
¿Quiénes son ustedes tres? ¿Por qué se consideran los instrumentos con el sonido más hermoso?



Porque fuimos hechos con las manos maravillosas de artesanos y artesanas del pueblo maya.



Pues a mí nadie me hizo. Pero soy el instrumento favorito de los niños y las niñas en nochebuena. Mi sonido es único, el mejor.



Tucuticutu, tucuticutu...

Ahora entiendo por qué tu sonido le gusta mucho a los niños y a las niñas. Es gracioso y bonito.



En ese momento se escuchó el fuerte sonido del tamborón:



¿Quién dice que ustedes poseen el sonido más hermoso? Yo soy el instrumento que posee el sonido más bonito y poderoso. A mí me hicieron talentosos músicos del pueblo garífuna.



El ratoncito saltó sobre el tamborón para escuchar su sonido...

¡Qué sonido tan fuerte! También me gusta mucho.

pon Pon Pon...



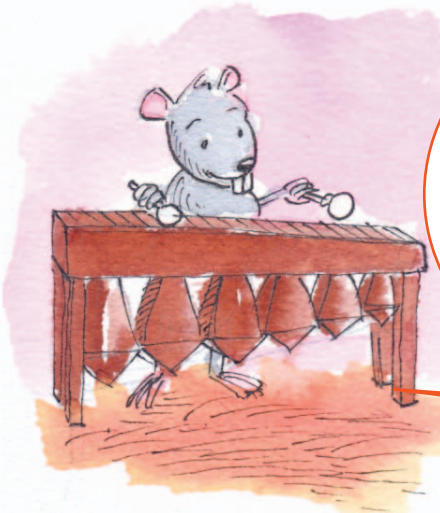
Y así habló la guitarra...

Disculpen
pero mis seis cuerdas y
mi caja de resonancia
acompañan muchas canciones
y **corridos**. Los pueblos ladinos
de oriente, la costa y de muchos
lugares más me han hecho su
instrumento favorito. Por eso mi
sonido es el más
bonito.



Corridos: Tipo de
canción popular
muy común
en lugares de
oriente y sur de
Guatemala.

También la marimba...



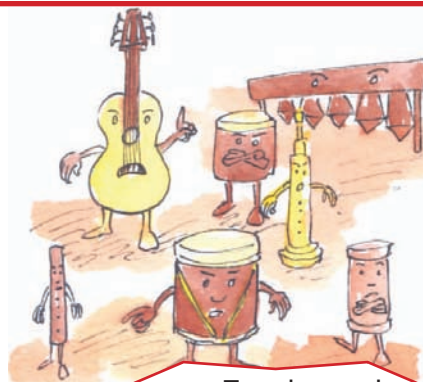
Lo siento
pero no hay sonido más
hermoso que el mío.
Fabricaron mis teclas del árbol
de hormigo. En Guatemala
los pueblos maya, xinca y
ladino me quieren mucho.
¡Soy el sonido
preferido, el más
bonito!

No se quedó atrás el tun:

Pues a mí
me hicieron también
de hormigo y llevo más tiempo
existiendo en Guatemala.
Acompaño la danza de muchos
pueblos mayas. Por eso mi
sonido es incomparable.



La verdad es que son hermosos todos los sonidos que he escuchado. Todos los instrumentos musicales que hay aquí...



—¡Tonteras!
—¡No Es cierto! El mío es el más hermoso.
—¡No, es mi sonido el más bonito!

Algún día se darán cuenta de que son diferentes pero igual de hermosos y de importantes.



La discusión siguió toda la noche hasta el cansancio. Al amanecer, la puerta del salón se abrió. Entraron niños y niñas mayas, garífunas, xincas y ladinos. Eran de diferentes lugares y culturas de Guatemala. Cada quien tomó el instrumento que su papá o su mamá le habían enseñado a tocar.

Luego los niños y niñas subieron a una tarima de madera. Formaron una gran orquesta e interpretaron con emoción sus instrumentos. La combinación de los diferentes sonidos hizo que se escucharan hermosas melodías y canciones. Ningún sonido era más hermoso que el otro. Todos se escuchaban dulces, poderosos, fuertes y esplendorosos.



Los instrumentos musicales comprendieron que nadie es más o menos que nadie. Así somos en Guatemala: una gran orquesta donde mayas, xincas, garífunas y ladinos ponen su propio canto y su propia música. Somos un gran país donde todos y todas tenemos el mismo valor. ¿Podremos aprender a valorarnos?

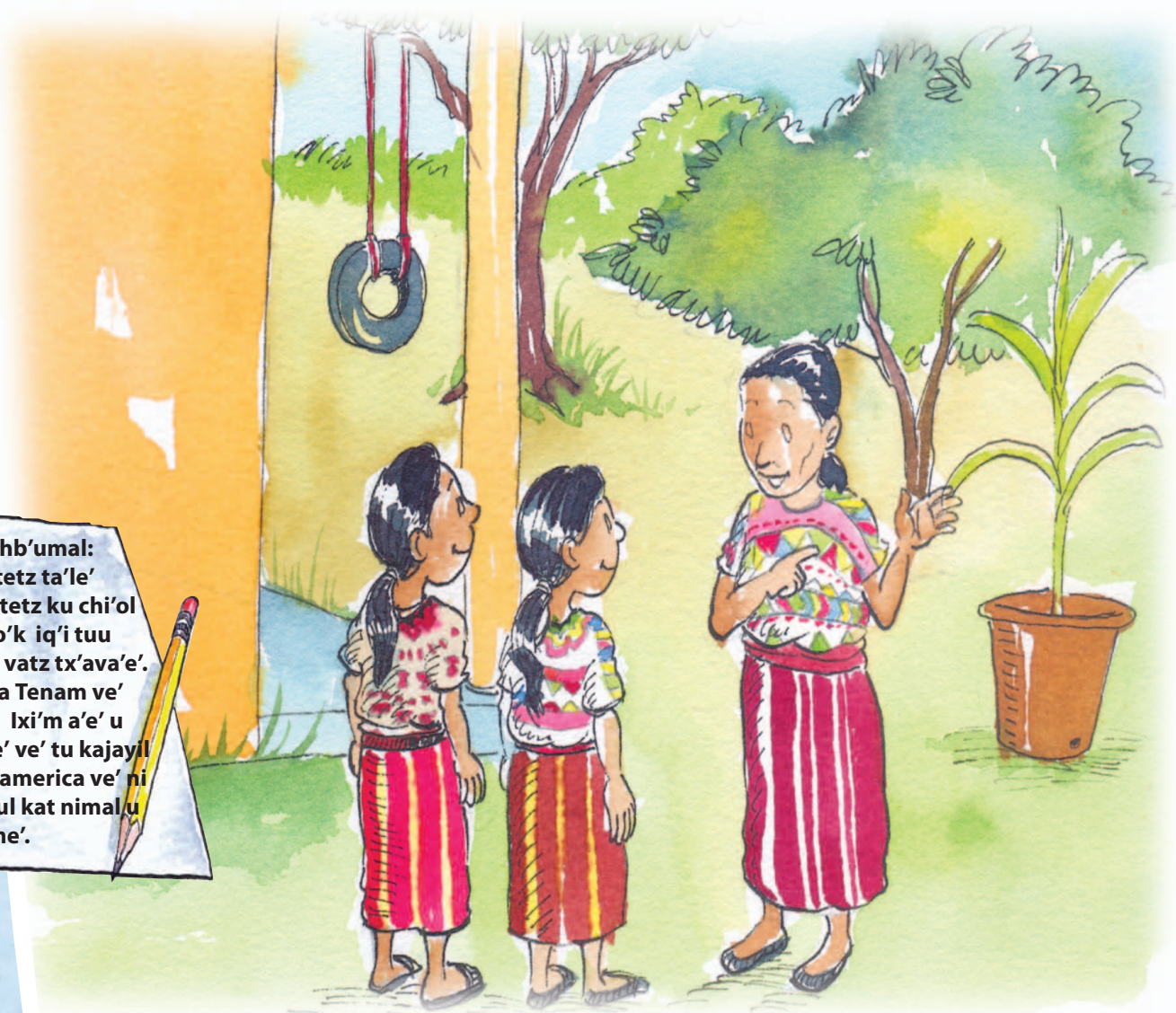


Vi ulchil ví ixoj Ma'l tuk' ixoj Xhiv

Tz'ib'an tetz Mario Enrique Caxaj

Ech chane' un pajul atik chan ka'val unq'a xvaak ve' titz'in chan tib', uma'l ixoj ve' Ma'l ib'ii as ma't ixoj ve' Xhiv. A' echen kat cha'ma tu Vi'yala', tu tename' ve' Nab'aj y ib'ii. Ixoj Ma'le' a'chit ni tal ixoj va' a chit vi txumb'al ixoje' la eq'olal tetz. Ye'xh ni sa' ixoj va' va'len chit la alax ok tee ixoj.

Uma'l q'ii ech tal u q'esla itxutx cha'maile' stej:
-Lo'y b'antaj uma'l b'a'nile' svej. A' chit ni b'ankat unq'a xokom tunq'a q'ie' ve' cheel. Kuxtaj tu vun tx'ava'e', echuktaj as eteq'o taj tzan ka'vo'j xokom tetz ta'l.
Etotzajluve'te' ja'b'ist'e la eteq'otzan.



Xokom echb'umal:
A' unqa' tetz ta'le' ve' b'a'n tetz ku chi'ol as ve' ato'k iq'i tuu kajayil u vatz tx'ava'e'.
Tu nimla Tenam ve' tx'ava'il lxi'm a'e' u tename' ve' tu kajayil Centroamerica ve' ni techb'ul kat nimal u xokome'.



Ech ib'an ve't cha'mae'. A' oon kat cha'ma tu tx'ava'e' ve' atikat mam ma'la tze'e'.

Xo'l taq'il tuk' ti'aj toj unq'a tze'e' niki cheekat unq'a xokome' ve' jatvatzul kuxh tilone' as jatvatzul kuxh ich'ie'. Tul til ve't ixoj Ma'le' unq'a nime' ve' xolelchitu', inoosa ve't ixoj vii xu'ke' sta'n. __Ma'l; Jite' unq'a ve' ni tulteq'o aak q'esla kutxutx'e xo'l unq'a tze'e', soschil kat ab'anaj- ta' ixoj Xhive' tala.

A' chit ni tal ixoj Ma'le' va' a' chit vi txumb'al ixoje' la ok stuul, ul ve't ivi' ixoj as ech tal ve't ixoj ile'.

__ ¡Unq'a va' a'e' ve' ch'i'malaj chitu' as a'e' ve' tuk qeq'o!
 __ Ye'lee Ma'l – taq' ixoj Xhive' talcha un pajte -, jit b'ane' va' a' unq'a va' la qe'q'oj.

__ ¡A'aje' unq'a ch'i'male' as a'e' unq'a vee' la qeq'o te aak q'esla txutxe'! __ ta' chan ixoj Ma'le' un pajte as teq'o ixoj unq'a xokome' ve' xolel chitu'.

Ti' iq'aav ve't cha'ma tikab'al, ixoj chite' jit yolon ve't te u titz'ine'.

U Ch'emb'al yolb'al - Toxpa' tanul chusb'al

Tuul oon ixoj ech tal ixoj ile':

__ Q'eslatxutx, unq'a xokome' ve' ch'imalaj chitu' a'e' ve' kat ul sq'a'n. jch'i'malaj chit unq'a ixole'! A' nik isa' ixoj Xhive' va' a'koj unq'a moch'kine' uvee uma'l kuxh ixol la qe'q'otzan. Kat vale' tee ixoj uve' aal b'a'n tiilon unq'a vaa'.

__ Lo'y __ ta' aak q'esla txutxe' tala, __ unq'a moch'kine' a' chite' ve' ni tex ve'q'otzan chajpa. Kat kuxh b'en avi' ti' utilone' tan kat eeq'otzan unq'a xokome' ve' ni yaansane'. Va' la koj qechb'ub'en, la ch'o'noje' as kamal la ku tajali uma'l iltza'l q'aj...

_ Q'eslatxutx, Kat val le' tee ixoj as ye'xh kat inima in ixoj__ ta' ixoj Xhive' tala.

Tul uva' tab'i ve't ixoj Ma'le' ti' u iltza'le' ve' taq' kat ok ixoj unq'a titz'in tatzike', inach ve't je' tib' ixoj ti' vii pave'.

Va'laxh la xokom:
Tu vatz tx'ava'e',
ka'l kuxh e' unq'a
xokome' ve' ni tuch
tech b'ule', jolte ni
max iyaansane' as
ni max iyatz'one'.





1

¿Jab'il u ka'v uxhchile'
tu po'tisa'm yole'?

Yolon ve't ixoj Ma'le' xamtel stuul, tuk' u titz'in Xhive'. Ija' vee't ixoj sotzb'al ipaav ti' uve' jit tab'i ixoj iyol ixoj. Tal ve't ixoj ve' la jalpu vee't ixoj.

Aak q'eslatxutxe', tul tiil b'en aak uve' ib'an cha'ma, imolo ve't tzan aak cha'maj skab'il, iq'alu ve't ak chama as ech tal ve't aakile' te cha'maj:

__ Ni vile' ve' kat itzi'a ixoj Xhive' uva'laxhe' ve' kat til ixoj. B'a'ne' ta'e' uve' la qootzi unq'a b'a'n la xokome'. Poro aal b'a'ne' ta' ti' uve' ni qotzilaje' atz tuk' uve' nuku nach je' qib' ti' unq'a ku paave', aq'al uva' la jalpo' ti' chit ib'ene' junq'i.

Unq'a uxchil uvee b'ex chukun Ixi'm

Xe'al Tetzaj "Xvaak tuk' xaak ti' ixi'm."
UNESCO
B'anol tuch tetz ta'n ak Daniel Cacia

Tal b'axa
TXUMBAL
Kajayil chit
unq'a tz'ib'a'me'
eq'olamal uma'l
txumb'al sta'n. U
b'axa txumb'ale' a
ve' at chan ok iq'ii.
U txumb'ale' tul
uv'a la tz'ib'a a'e'
ta' la alon isuchil
um'al kam.



Taama chitaak un nan Ki'te' itzi'at unq'a po'tisa'm yol kumoole' szej. Aq'al uva' la ku chus un b'it uqatin ixile'. g'tfootzale uma'l uva'? aq'al uva' at je' chit ku xikin la ib'ane' ni cheesa chaak yan naj la yol tul uva' ni tzi'an tzanaak szej. Ni taltzanan ka'vo'j yol ve' ye' nii k'ul tib' tuk' uve' ni tal aak szej. As tal ve't aak szej ti' uve' jab'il la ab'in uma'l va'laxh la yol ech la talile':

-jTz'ib'a'm ve' jit eela uma'l vi'xh tuk' uma'l patuxh!
Pes la valcha see ti' uva' la sachas suku k'atz. Sik'le u tzaq'it la yoole'. jAs' aq'je' a xikin! tuluva' la ab'ii uma'l va'laxh la yol... la aaltzan u nuk'u'm yole' ve' kat val luse'. La qile' mo b'axel la lej chaj moj va'laxh la yol suku vatz. Ko'ontaj qab'i aak nan Ki'te' b'a:



Tzajchil: Tul uva' ye'l
jab'al ni tulve'te'
as ni tzaj ve't unq'a
nimla'e'. As ye' ni
tuch ve't taval chikoj.

Mox ib'an kan ve' tzaj vee't kajayil unq'a kame' as ye'xhkam chit atikve'te', ti' uva' la echb'uli. B'alaxtu usaq'ie' tan motx ve't ixi'm. As ka'va'l unq'a naj tuk' uma'l ixoj ve' meeb'a' chan chit chajaak, b'en ve't chajaak tunq'a vii kab'ale' ti' ichukpu echb'ub'al. Tu nimal chit xhemana ichuk kat chajaak u ixime' as jit chit ilej chajaak. Talaj lo'b'e'tz kuxh nik techb'u ve't chajaak, tuk' ta'laj xolb'al ivatz ta'l kuxh nik techb'u ve't chajaaki.

Nimax chit ma't ikixaat vee't chajaak tul uva' oon ve't chajaak vi' uma'l u vitz ve' atik kat nimal la tze', a'e' tan ye'lik nimlaa' atike, a'ik kuxh b'iil tal suj atike. Akole' q'a tan ilej ve't chajaak uma'l tal ko'm tzitzi'. As ech niki ch'oti vee't chajaakile' svatzaj. ¿Katikate' at kat tzan vii b'aal utal ko'me' uva'? As ich'oti vee't chajaak tee unq'a talaj xaye' ve' atik ku' tu nimlae'.

__¡Tz'ib'a'm ve' jit eela uma'l vi'xh tuk' uma'l patuxh! __ta' ve't ixoj Sine' taltzan __. Ye' la uch tatin unq'a talaj xaye' tza'. A' ni tatin kat txoo tunq'a nimlae' tuk' xe' unq'a mam la a'e'. As kat aaltzan ti uve' ye'laj nimla' at tu vi' vitze'.

__¡Eche' ve' tal Sin! __ ta' aak nan Ki'te' taltzan __. A'e' q'aa uve' nunsá' ve' atje' chit a vi'la ib'ane'. Ku tzojpisaj taj uku leyendae'.

A'e' tan ma'lik kuxh tal ko'm atik vi' u tal vitze'. As uma'l unq'a naje' ve' ye'xh niki kuy ve't naj va'y, niki sa' ve't naj telq'at uma'l och'. Aq'ole' q'a tan tul tal naj ijoch'pu u och'e', niki xulun unq'a vii tz'uchue' eche'vila':

__Shtt __Shtt, Shtt __ ti' ixochon tee vii b'aal u ko'me'. A' b'an kat ta'ne' tan a'ik unq'a talaj tz'uchue' xeonik tetz.





Jit kuxh ta'n yole' ve', u naje' ve' ye'xh niki kuyun ve'te' ta'ne' oknaj tuulo'k uma'l tal pach ve' atik si najlich u ko'me'. Til naj uma'l tal karat as, ta'ne' iyatz' naj txoo tuluva' ye'xh kam kuxh nik tulb'e txoo naj. Xamtel stuul, ilej cha vee't u naje' uma'l u q'ob'e'tz ve' ch'uyligtzan as xe'tve't naj ti' iq'oata' ta'n ka'va'l talaj tze'.

Tu raatoe' uve', tiin ve't u vitze'. ;Kam ib'ana! Tan vii b'aal u vitze' tuk' u ko'me' etzinik tetz u q'ob'e'tze'. Tul tab'i ve't vii b'al u vitze' u sik'i'me', oonik ve't kan as ich'otive'te'.

__ ¿Jab'il kat q'oson as kat yatz'on vun aq'onvil pu'tzine'?

;Kam pavile' uve' kat ib'anla'!

__ ;Tz'ib'a'm ve' jit eela uma'l vi'xh tuk' uma'l patuxh! __ ta' naj Lixhe' taltzan __ Karate' uve' iyatz' aak pape' as jit pu'tzin txoe'.

__ ;At je' chit avi' Lixh, ni vile' ni chit eetz'a junun kam! __ ta' ve't aak un nan ki'te' taltzan __. Anchite', yaan aak nane' tan iyatz' u naje' utal karate'. As xe't aak un pajte yolon .

A'kole' q'a tan ixuli ve't vii b'aal u vitze' ixikin ukarate' as oora kuxh ulve't taama txoo. Tal ve't aak tee chajaak ti' u va'laxhe' ve' ma't ib'anat chajaak. B'an la aama chitaak, tan la ikisojsa aak ipaav chajaak as laik taq' aak taq'on chajaak tu vi' vitz'e' ti' ilejpu uve' niki chuk chajaak.

B'axa chitu' taq' aak uma'l tal laj uk'a' tuk' b'iil tal ixim' tee junun chajaak, tan xe'va'yitik chit chajaak.

U naje' ve' pasantzi kuxhu' niktal naj ve' k'ek' chit vi b'aal u vitze' as va' kuxh ixuchun naj kaa raato. Echkoj ma't u naje' tuk' u ixoje' va'l chit taq'at ve't chajaak ta'ntixh tan tx'a'n ve't chajaak as uk'a'in ve't chajaak as noo chit ve't chajaak. Echkoj vii laj naj pasan tzii la naje', atik chit tuul vii laj naje' as anik kuxh b'anta'n u fixi'm naje'. Techb'u chit ve't naj as uk'a'in chit ve'tnaj ve' la chit e'b'i'k ve't tuul naj.

Xamtel stuul alpu ve't tee chajaak ti' uva' la lochon chajaak ti' toksal xe' toj ko'm as ti' ipaxil si'.



Xe' toksal toj ko'm: Tiinsal txava' xe' toj ko'm aq'al uva' ye' la ku' ko'm ta'n kajiq'.





Taq' ve't vii b'aal u vitz'e' uma'l jal tee junun chajaak ti' ichoob'al tetz utaq'on chajaake', as ech tal ve't aakile':
 __ Lamox iteq'o a'e' tan ye'xhkam la itechb'u. Eb'antaj ik'oayil as ita'taj ok stuul.

U naje' ve' ye'xhkam kuxh b'a'n stej, fixvachaj naj as ech tal chave't najile'.

__ ¡Etil taj kam tx'ako'm tuk aq'axoj sqej! ¿Kam tuk un b'an tuk' u jale' uva'? ¡Kub'al tiixh, ye'xhkam chit la uch un b'anat tuk uva'!

Echkoj uma't u naje' tuk' u ixoje', taq' ve't chajaak ta'ntixh. B'iix kuxh ma't ixaat chajaak tul uva' inach ve't upasantzii la naje' ve' va' chit talalik ve't vii jal naje'. Va'lik chit talal ve't u tijatz naje' ve' ye'xh niki tx'ol ve't naj ixaane'. Lochpu ve't naj ta'n uma't u naje' tuk' uma't u ixoje'. Tuluva' oon ve't chajaak tuunq'a vii kab'ale' ib'an ve't chajaak ik'oay as ich'uyb'a' ve't chajaak unq'a sandiae' ve' aq'ax te chajaak.

__Tz'ib'a'm ve' jit eela uma'l vi'xh tuk' uma'l patuxh! __taq' naj Me'ke' taltzan. __Jit sandiae' aq'ax tee chajaak, pet jale' uve' aq'ax tee chajaak.

_Anchite' ib'an chajaak ik'oay as ich'uyb'a' ve't chajaak' unq'a jale' ve' aq'ax te chajaak. Etab'itaj vii moxtele' __taq' aak nan ki'te' tala.

Eche' uve' ni val setej, tuluva' oon chajaak' tulaj ikab'al ib'an chajaak' ik'oay as tzitzi' taq' kat ok chajaak vii jale'. Tu ve't uma't q'ii nonajik chit ve't uk'oaye' ta'n jal. Echkoj u naje' ve' pasantzi kuxhu' ye'lik chit ijat naj atike ib'ana.



U naj uve' ichus toq'e'

Tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi'e'
ve' tzi'amal ku' tu va
vu'uje' ti atxumb'alita' as
ti'ab'anata'

Tz'ib'an tetz Mario Enrique Caxaj

Unq'a itz'in atzike' ve' Cobo echenik chajaak tu ma'l aldea tu tename' ve' Nab'a ib'ii. Tu uma'l u q'ala'm va'lik kuxh taq'omvu chan chajaak tu vii tx'ava'e'. Naj k'olae' ve' Te'k ib'ii, ik'axb'isanaj iq'ab' ta'n uma'l u tze' as xe't ve't naj oq'o.

__ ¡Unq'a naje' ye'l chanaj ta' ni toq'e'! __ Ta' aak pap Maxhe' tala vi b'al naje'. Ikuy kuxh ve't naj Te'ke' vii ch'o'mil vii q'ab'e' as ye'lnaj oq've'te'.



Tu ma't q'ii, b'enchán ve't aak pap Maxhe' si junal aq'omvo tu b'iil tal itxava'e'. A'ik chit q'ii ib'an tu chaq'alq'ii'e'. Tul oonve't hora ti' tx'o'm, ok ve't aak tulook uma'l u sivan ti' ikolat tib' vatz u q'ii'e'.

Tuulook u sivane' atik kat ok uma'l aak nan tuk' uma'l aak pap, va' kush tuk'a'in chan chajaak.

__ ¿Jan k'ax etul tzitza'? – ta' ich'otit ve't aak pap Maxhe' itzi' chajaak.

__ Aya'x kuxh qule' ve' eche' axh, o'va'l toxk'al yab', ta' unq'a q'ese' tala.

__ Ye'xh lib'anchae' q'aj. Tan anchit'in ta' ni vule' __ Ta' aak pap Maxhe' tal ve'te'

__ Oora kuxh ni pal tachul q'ii ta' tzitza'.

Jit pal aak te iyol chajaak. Elch'u'l aak tu sivane' as xanik ve't b'en aak ti kab'al, tul oon aak, jalpinajik chit ve't unq'a kame'. Atik ve't ka't kab'al as uxhchil umpajte. Ich'oti ve't aak te uma'l aak nan:

__ ¿Ootzale kat atkat unq'a vitz'in vatzike'?

__ Kamyu chajaake' tan txumu'm__ ta' itzaq'b'aak nane'.

Ye' niki inima aak.

Chuspu tee aak ti' uva' ye'l unq'a naje' ni toq'e', a'e' tan tane' xe't ve't aak qala'poj tan oq'el.



Qala'pilchil: Ve' ye'xhib'il chit niya'san ve't u toq'ele'.



Q'aavik ve't ok aak pap Maxhe' tuulook u sivane'. Qaaqon ve't aak vatz unq'a q'esla aamae' ti' uva' la iloch chajaak iq'aav aak tu vii tachb'al q'iee'. As echtal ve't chajaakile'.

— La uch aq'ave' asoj la ook'a u taa'il u b'isleb'ale' ve' kolel ta'n u saji' ib'oye'. Ve' echen tu kutxutx.

Q'axve't telch'u'l aak tu sivane'. Tilve't aak uma'l u saji' patuxh ve' nimqul. Ta'ne' je' aak tiib'a txoo as ech ib'en ve't aak tu kutxutx ib'ana. Til ve't aak u saji' ib'oye' tzitzi'. Tal ve't aak ve' kam ipaleb'eak as ijaj ve't aak u a'e'. Teq'o ve't u ib'oye' aak tu vitze' ve' vanluje' tu kutxutxe' as echtal ve'tile:

— Sajin aliku'e'. Tz'upik kuxhe' tala tename' b'axa. Echko ve't chel tan nimla tenam ve'te', tuk'aj nimla chaj b'ey as nimlachaj kab'al. ¿Yolchitsee ve' al nasa' u tachb'al q'ie' ve' na'ytzan petmo uve' cheel?

Jit ka'kab'in taama aak Maxhe':

— Tu tz'ub'la tename' ve' atik kat unq'a vitz'in vatzike'. Ta'n kuxh nun sa' unq'aa'v tuk' aak vixqe'le' aq'al chib'eb'al qatine' la ib'ane'.





Taq' ve't u ib'oye' u a'e' tee aak as ta'ne' tuk'a ve't b'en aak. Tu kuxh uma'l rato atik ve't aak tu tali tename'.

Q'ax ib'en ve't aak tee ikab'al, iq'alu ve't aak as itz'ub' ve't aak u tixqele' tuk' vii k'ole'. Oq' ve't aak ta'n chib'eb'al.

__ Ye'le' ta' unq'a naje' ni toq'e' kub'al __ta' najTe'ke' tal ve't tzan.

__ Te'k, k'ool, kat un chuluve'te ti' uve' unq'a naje' la uch qoq'e' pate'. Naj tuk ixoj la mox uch qoq'e' as la mox ku xo'iniqib' tuluva' la tal u qanxelale'. Ye' la teesa aq'iil. Pet la ib'ensaaxh b'anla uxhchilil.



1

¿Jab'il u b'axa uxhchile' tu leyendae'?

Fin



Ixe'al unq'a k'oye'

Ta'n: Erwin Salazar

Ib'ane' naytzan atik uma'l aak pap tuk' uma'l aak nan, chee oxva'l meal ik'aol chaak. Poro ch'o'n unq'a txutx ib'aal chiintxa'e' as max kam ve't skaab'il, as kaa ve't unq'a talaj intxa'e' meb'ail. A q'esla itxutx chiintxa'e' eq'on ve't sti' tikab'al as max ik'uula be't chaak. Nimal unb'iil ve' nikat kuxh ika'ya aak nane' chiintxa', unb'oj taq'on chiintxa'e' ye' nik taq' aak, as ch'ii kuxh chiintxa' ti' saach.

Nimik ve't chiintxa' toxil, tuul q'esb'u ve't aak nane', ech tal ve't aak ile':

Ex talaj vii, kat b'enyu ve'te' vun q'ie'. Q'estu chit ve'tin as ne' un tx'ol ve't aq'on.

E'banta tuch unb'o ia ixi'm, tan tul ve't u q'ie' ti' aval. B'en eb'anta tuch u tx'ava' ti' la ok ve't aq'on.





Poro a' unq'a talaj intxa'e' ye'nik ichab'a ib'en sti' uva' kamcha tuch u aval as kamcha ipitx'le. Tan ye'xnik ichus chiintxa' titz'ub'il, as ich'oti ve't chiintxa' te u q'esla itxutxe'.

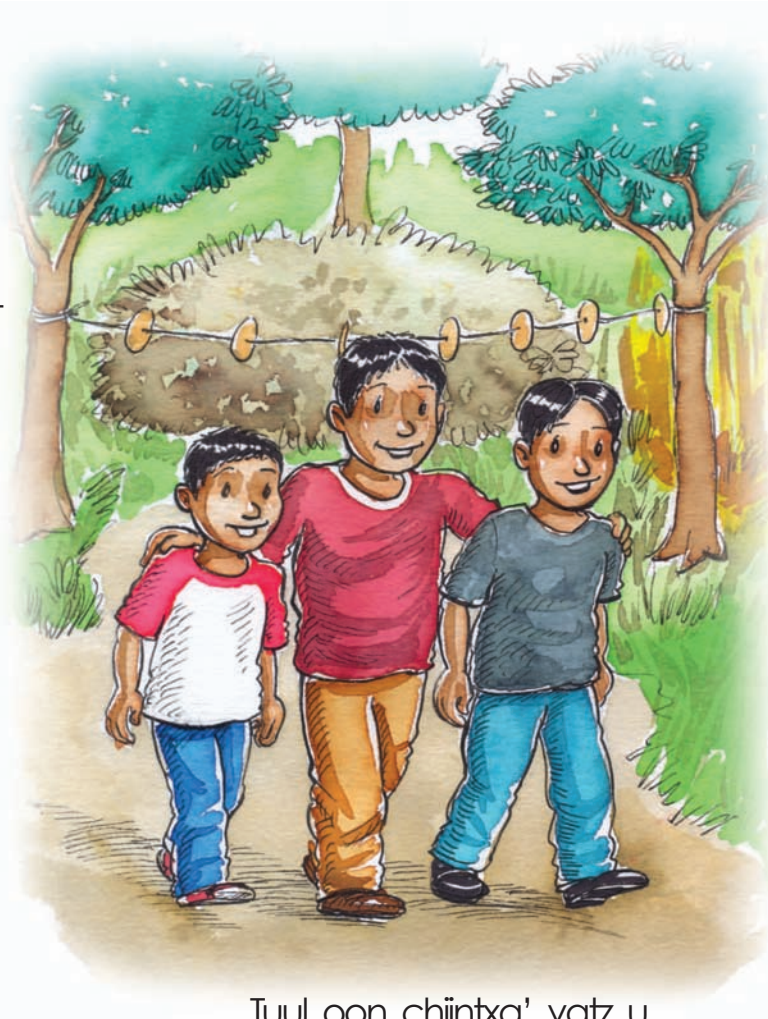
B'enojex tu vitz, etoq'ota ech'ich' tuk' etasaroon -ta' ak q'esla nane' tal te chiintxa'-. Etesata ivatz u k'uache'. Oora kuxh eb'anta, aq'al uva' la se'banex techoj ni tilon chan u q'ie'.

Poro ye' kol tal aak txutxe' kam itxa'k jank'al unq'a vee' tuk kub'ane', as kam sti' la aq'onvukato', -ta' chiintxa' tal svatzaj.

B'a'n kuxhe' b'a -ta' aak nane' talcha -, junq'ii chit ta' nuku tx'a' lee. As ni taq'onve' ta' u tx'ixe' sqi' tan a'e' ni aq'on kuyik'il, as u lee ta'n u xixime' ta' nib'anpu kat. Esti'e' uva' meresteel la aval ko'm as la pitx'lu u jale'.

ğKam tok-kat?
 ğNukol taq'onvu
 u lee' q'a? -ta'
 chiintxa' tala , as xe't
 chiintxa' tze'leno.

Anchite' - ta'
 itzaq'b'u aak nane',
 tan asoj ye' tx'ix
 ye'xkam kuxhe' ta'
 la uch ib'anch.
 B'en ve't chiintxa'
 toxil vatz aq'on,
 as teq'o chiintxa'
 itx'ix ve' taq'b'en
 u q'esla itxutxe', jit
 kuxh nim uva' la
 va'y chiintxa'.



Tuul oon chiintxa' vatz u
 aq'one' as ixot chiintxa'
 unq'a lee' pok'o'ch, as
 ipasa chiintxa uma'l u ijvil stuul;
 as ik'alkan chiintxa vatz u
 aq'one', ti' a'e' la b'anon u
 aq'one' ti' chiintxa' ve' max
 kuxh talje' ste.



Techoj b'ex chiintxa' xaon
 jaq'aj tze'. As ilej chiintxa'
 uma'l oo tuk' uma'l u q'aq',
 je've't chiintxa' vi' unq'a
 tzee' as xe't ve't chiintxa'
 saachoj ti' techb'ul unq'a

lo'b'e'tze'. Ech kuxh ichaq'aan q'ie' te chiintxa'.

Tuul uva' nik techb'u chiintxa' oo tuk' q'aq' ve't chaq'al
 q'ii, as b'ex oono ve't u qe'sla itxutx chiintxa'e'. Kamal
 aq'on chit nik ib'an chiintxa' ve't nik talje' aak ste
 as koolinik chiintxa'e' kol ve' nikuxh talcha aaki vatz u
 aq'one'; poro tuul oon aak vatz u aq'one' samun kuxh
 aak ve'l ye'xheb'il atike.



A'kuxh u ijvile' ilej aak ve' ch'uylik-kan tuk' unq'a lee'. Va'lik chit ivek'al ve't u lee' tan ma'tik chit itz'e' ta'n q'ii; echkoj ve't unq'a taq'nb'al chiintxa'e' tan mulimalik-kan kuxh ve't xe'toj uma'l u tze'. Inach ve't aak nane' ve' nik tul uma'l u kam ti' ivi' aak, elve't ch'u'l aak jaq' u tze'e', as ka'yik ve't je' aak vi' u tze'e. As xe't unq'a talaj xaake' sik'inoj as tze'lenoj unpajte.

Ab'il ni alon uva' ni taqonvu u tx'ixe'. Qaatzane' qa'kan tzitzi' as ye'xhkam kuxh mox ib'ane'te. – Ta' chiintxa' talku'tzan te u q'esla itxutxe'. Ulvet' ivi' aak nane', as ech tal ve't aak ile:

Ech kuxhkoj eb'ene' vee', as lo'b'e'tz kuxh la etuchb'u ve'te'. Tzitzi kuxhe' chee kat ijee' chiintxa' as kaa ib'ensa ve't tib' chiintxa' k'oyil. Aya'l b'ane' ta' ve' jit inima chiintxa' u q'esla itxutxe' as ye' nik toksa chiintxa' iq'ii u aq'one'.

Teq'o ve't -tzan aak nane' u tx'ixe' ve' k'alik-kan ta'n unq'a talaj intxa'e' vatz aq'on, va'lik chit itial ve'te', as ech tal ve't aak ile':

A'koj unq'a xaol vi'aj vitze' tuk' unq'a uxhchile' ve' eyen naach la'max echb'un chaaxh tiila lee'.

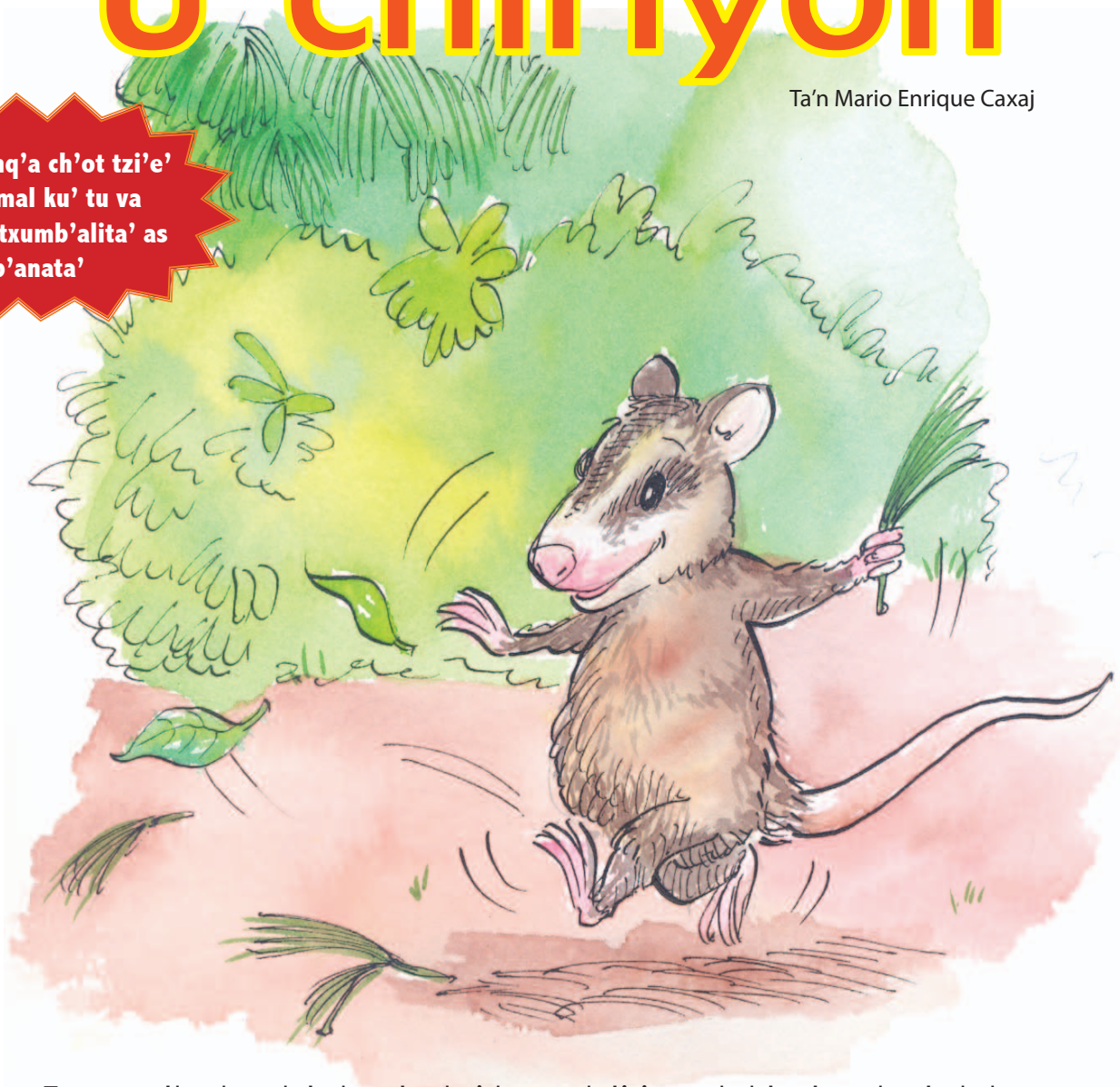
Estie' ve' kaakat naytzan: uva' jank'al unq'a uxhchile' ve' nib'en tib'ey naach numox teq'o chaak ipixhton, echkoj unq'a k'oye' tan katil kuxh ni tilpu kat txoo, a'kuxh unq'a ti' l'ob'e'tze' ni suti txoo ti' uxhchil.



U chiriyon

Ta'n Mario Enrique Caxaj

Tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi'e'
ve' tzi'amal ku' tu va
vu'uje' ti atxumb'alita' as
ti'ab'anata'



Tu uma'l u koob'al ve' ataj tzaa, tz'isis as tuk' q'an tze' stul, tzitzi' atik kat uma'l chiriyon ve' kam kuxh sta'n ni chiib'kat txoo. Kajayil chit unq'a kame' ni chitpu txoo, as ni ka'ya txoo stib'a as jaq'. Ye'xh ni pal ik'u'l txoo ti' u chukume'.



Ye'xh kujle'l ik'u'l:

Ye'l chit iya'eb'al. Ye'xh ni tzojpu vii chukume'.

Tu uma'l u q'ii ilej txoo uma'l tal tz'ub' la tze' q'oob'ee'tz. Va'chit telve't taama txoo sti' as xe't ve't txoo q'oon. Oora kuxh ni teq'ola txoo unq'a chusb'ale'. Jun aq'b'al as jun q'ii chit txoo ti' u q'oomo'. Nik chit isa'b' txoo ta'n unq'a vi moole', esti'e' ve' nukuxh ikuycha chajaak' vi chusib' txoe' junq'ii.

Oon ve't tachba'l iq'iil u pitx'o'me' ti' jal. As merestelik chitu' va' kajayil chit unq'a chiriyone'' la lochon ti' unq'a aq'one'.

__ Ko'on, ye'kuxh q'oon ve't'axh as lochve't'o' ti' aq'on; tan tachb'al q'ii aq'on cheel. Xamtel stul ye'loj chan ve't echb'ub'al.

__ ta' ve't ka't unq'a chiriyone' niktalve'te'.

__ Mita'n kuxh sta'n, tan ye'xh ni nima u tal chiriyone'' yol as xe'tchan txoo q'oon umpajte. A'chit nik tal txoo va' la chit ichus txoo u q'oome' sb'a'n.



Merestel: Ti' uva' techenal chit la b'anax uma'oj kam.



Motx ve't unq'a tachb'al q'ie' ti' pitx'o'm as utal chiriyone' ve' q'ool a'n til ve't txoo ti' uve' ye'xhkam chit atik xe' txoo ti' techb'ule'. Jun kab'alik chit ib'en ve't txoo ti' ijajpu echb'ub'al.

Nimal chit niki sa'p chan txoo ta'n unq'a vi b'esinoe'. Kajayil chit unq'a chiriyone' niki pal stul ti' vi sa'at txoe' u q'oome'. Pes nik tul chan sk'u'l chajaak ti' uve' niki chib'isaj chaa txoo unq'a tanxelal chajaake' ta'n utze' q'oob'e'tze'. Es ti'e' ve' lochpu chan chit ve't txoo ti' ipalsat iva'y.



Ipalsa va'y:
La esal iva'y.





1 ¿Jab'il u b'axa txoe' tu po'tisa'm yole' ti'aj kuxh txokop?

Tal chiriyone', tuk' u choob'altetz, aya'xtzan ve't q'ie' ve' ni chib'isa' txoo unq'a aq'one' ti' aval, tuk' unq'a pitx'o'me' xo'l kajayil unq'a vii moole' tuk' vii q'oome'. Niki q'oonchan ve't txoo jab'il kuxh xe' tul uva' niki jajpu chan tee txoo, tan ch'imal chan chit iq'oon txoo.

Aq'ol tetz txumb'al
Ch'imalchitu' tul uva' b'an chit itxumb'al
unq'a uxhchile sqej, a'e' tan aal b'an unpajte
tul uv'a' la lochono' xo'l unq'a kumoole'.



Choomb'al: Aq'oom tee uma't uxhchil uve' tetz chit ve't chalab' ti' taq'on.

Unq'a vi ch'o'o' tal Pirrión, tal b'eskarot' gorrione'

Ta'n Daniel Casia

Tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi'e'
ve' tzi'amal ku' tu va
vu'uje' ti atxumb'alita' as
ti'ab'anata'



At uma'l tal chusb'alib' xo'li koob'al unq'a txokope'. At chan uma'l aak tal chusul ve' tz'ub' chan chitu', ech chankuxhake' uma'oj tal su't. A' aake' utal Pirrión, tal b'eskarot' la gorrione'. Aak chane' u chusule' tu toxpa tanal chusb'alib'. ¿Jab'il chan unq'a vi' chusvile'? Pes at chan utal q'eji' vi'xhe' ve' at chan ok iq'ii; Utaal xhi'le' ve' a' chane' utal b'eskarot' ne' ak'atxe'. Toxpa a' chane' utal tii la carnelo'e'; Tita utal paroomaxhe'; tal q'ani' tx'i'e' as tal xu'mxhelai' chichame'. Kajayil chan chit txoo at txa'ik'o'n ti' u chusib'e'.

__ ¡Etab'itaj, etab'itaj!__ ta' utal Pirrión taltzan, ve' chusunal chan.

Mita'n q'ooni' as mita'n q'e'ayil, as kajayil chit ve't unq'a talaj txokope' xonlik ve'te'.

__ Cheel tuk aq'omvojo' tuk' unq'a achb'ale', ta' ixulun chan aak chusule'.

Ab'ilaj ve't tulaj vi' eche' unq'a vi'la' miau, miau, miau... pio, pio, pio... meee, meee, meee... uh, uh, uh.... Gua, gua, gua.... Ink, ink, ink... ve' jolol tab'i'xale'. ¡A' ni tok kate' ta' ti' uve' kajayil chit unq'a talaj txoe' niki chiib'e' ti' taq'omve' tuk' u chusb'alib'e' uve'!



Va'lenchitu:
Ve' jjit ela
tuk' unka'te',
as uve' at
uma'l kam
stul ve'
ye'xhkam tu
kat imool.

__ Esik'letaj uve' tz'ib'amalku' vatz u u'uje'. ___ ta' ve't aak chusule' tala.

Nun txumb'ela' ka'va'l ach. Asoj la ik'ultib' ka'ba'l ach, ni taq' vinaj oxlaval. Asoj aal la veesa el, uma't kux ni kaave't xinxe'.
¿Javiste' unq'a ache' uve'?

__ Pio, pio, pio __ ta' utal xhii'l la ne'ak'atxe' tala ti' ijajat iyol__.
Ch'imal chan chit u aq'one' uve' as oorakuxhe' tuk un b'ane'.

__ Ink, ink, ink __ ta' utal xu'mxhelai' chichame' taltzan__. Talaj aq'on ve' ninax ichesaj talaj cete'r tun vi'.

__ Gua, gua, gua __ ta' utal q'ani' tx'i'e' taltzan __. Talaj aq'on ve' ni taq' k'ajchib' svej.

Kajayil chit unq'a talaj txokope' niki chib'e' as xe'taj ve't txoo ti' taq'omve'. Inuk'aj ve't tib' txoo ka'kab'il as ataj txoo ve' oxoxil.
¡Uve' niki sa'pe' a' vii chukpu isuuchil ib'anax u aq'one'!



¿Mo na pal tu sik'le u'uje'?

Aak chusule' Pirrion, ve' Gorrión, chiib'eb'al chan chit ixich'an aak as ixulq'ab' aak xoo'l unq'a chusvile'. Junun chit it'osit aak unq'a chusvile' tuk' talaj ixich'e'. Echko chan unq'a talaj chusvile' tan va'kuxh taq'omvu chan chajaak aq'al uva' ye'la sotz chajaak.

__ Meee, meee, meee,... Unq'a achb'ale' a'aje' unq'a vinqile' tuk' vinaj laval __ ta' utal toxpa karnelo'e' taltzan. O' kat b'anon tuk' unq'a tal xhi'l ne'ak'atxe' tuk' utal q'ani' tx'i'e'.

__ Qiltaj, qiltaj __ ta' ixulun aak tal chusule' as itz'ib'a ve't ku' aak vatz u tz'ib'aame'.



$$\begin{array}{r} 20 \\ + 13 \\ \hline 33 \end{array}$$

__ Anchite' uve' ti' ik'ulat tib' u vinqile' tuk' u oxlavale' nitaq' ve't vinaj oxlaval.

Echko u aq'one' ve' aal qesat el unq'a achb'ale', uma'l ta'e' la ya'lankan. Palen tal q'ani' tx'i' ti' aa k'uchunsata', __ ta' aak chusule' taltzan. As tal q'ani' tx'i'e' tesa ve't tx'i' u achb'ale':

$$\begin{array}{r} 20 \\ - 13 \\ \hline 7 \end{array}$$



__ Gua, gua! ¡Kat sotzo' ta' utal q'ani' tx'i'e' tala. Tuk' kuxh b'iite ye' kat lejono'.

Texh tz'up un b'iit u achb'ale' ni sa'b'elale'.

__ Uh, uh, uh __ ta' utal Titae' taltzan. Tuk' naj q'ejie', pes nii qalcha ve' vinaj oxlaval nitaq'e'.

As palaj itz'ib'a ve't txoo unq'a achb'ale' vi'la'.

$$\begin{array}{r} 30 \\ + 3 \\ \hline 33 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 30 \\ - 3 \\ \hline 27 \end{array}$$



__ Miau, miau, miau ¡Atileen chit ku lejone'! __ ta' toq'ik tzan utal q'eji' vi'xhe'.

__ Ink, ink, ink __ ta' chan tal xu'mxhelai' chichame' ib'antzan. ¡Ta'ntixh setej talaj un mool, kat unlejlu ib'anax isuuchil u aqone' ti' achb'al. As ye'lin kat sajb'in! As itz'ib'a ve't txoo uvi'la vatz tz'ib'ab'al.

$$\begin{array}{r} 17 \\ + 16 \\ \hline 33 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 17 \\ - 16 \\ \hline 1 \end{array}$$

__ Ech ni taq'e' uva', ta' utal xu'mxhelai' chichame' taltzan __, tul ni k'ultib' unq'a ache' ni taq' vinaj oxlaval as tul uva' aal ni qeesa'el uma'l ni ya'lankan.

Ab'ilaj ve't xul tuk'aj sik'ii'm ve' ta'n unq'a talaj txokope' tu chusb'alib'e'. Ta'n ch'iib'eb'al tan itx'ol chajaak ib'anax u taq'one'.

__ ¡Chiib'eb'al ti' ilejat isuuchil vii taqone'! __ Ta' ixuluntzan aak chusule' __. Kat ku chusla' ti' uve' jit chit tu b'axa la ku tx'ol ku b'anat unq'a qaq'one'. As u aq'one' uva' nii sa'vitsa va' nimla chit qaama.

1

¿Jab'il u b'axa txoe' tu po'tisa'm yole'?



MOXTEL



Alguien más llegó a la clase

Adaptado por Mario Enrique Caxaj
de un cuento anónimo



Ayer en el aula había mucho alboroto de niñas y niños.

—¿Qué ocurre? —preguntó la maestra con curiosidad.

—Bueno es que hay un nuevo compañero en la clase —dijo Sebastián.

—¿Dónde está? —preguntó de nuevo la maestra. Y entonces de una caja del rincón del aula salió un chillón: ¡miauuuuuu!

—Vaya, vaya, vaya —dijo la maestra—. ¿Por casualidad ese nuevo compañero, es peludo y tiene patas...?

—Lo han abandonado aquí en el salón de clases y necesita quién lo cuide —explicó Pedro.

—Seguramente se le perdió a mamá gata —expresó Rosa.

—¿Y ahora qué hacemos con él? —preguntó Juan.

—¡Quedémonos con el gatito y cuidémoslo entre todos y todas! —opinó Rita.

—¡Sí, buena idea! —dijeron al **unísono** las niñas y los niños.

—Bueno, se pueden quedar con el animalito si prometen ser dueños y dueñas responsables. Eso quiere decir que el gatito tiene que estar siempre limpio y bien alimentado —dijo la maestra.



Unísono: Hablar al mismo tiempo.



Los niños y las niñas estaban contentos y contentas. Pero, pese a la alegría empezaron las discusiones.

—Se llamará Panchito —dijo Sebastián.

—¡No! Es muy peludo y se llamará Peludín —opinó Rita.

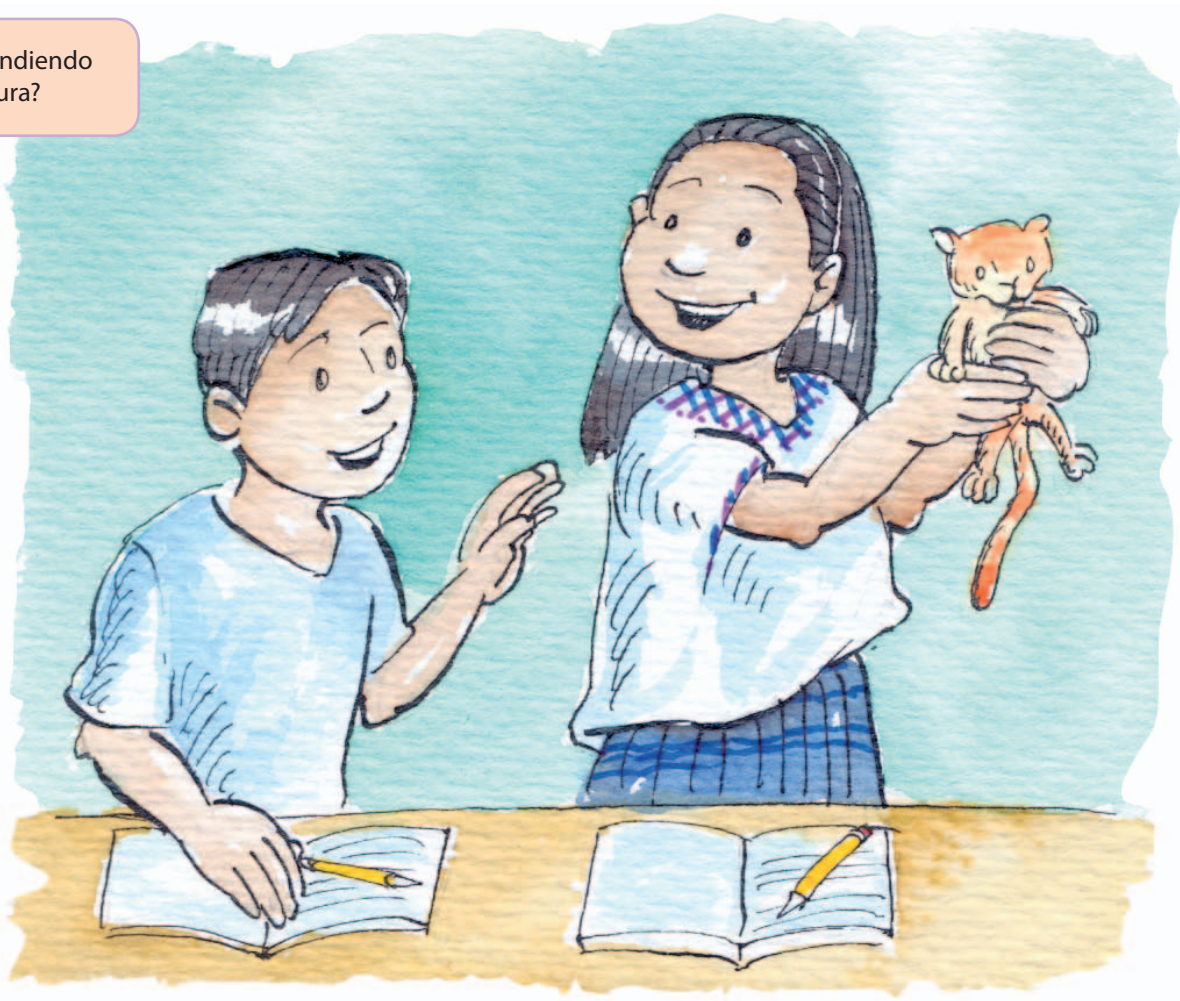
—Yo lo he dicho primero —insistió Sebastián.

—Eso no tienen nada que ver. Yo también tengo derecho a opinar —protestó Rita.

—Eso no es cierto —dijo inmediatamente Sebastián—. Las niñas aceptan lo que los niños decidimos. El hombre es siempre el que decide y manda en todo.

—Eso no es así —interrumpió la maestra—, tanto los niños como las niñas tienen derecho a opinar y a decidir. Las mujeres y los hombres tienen derecho a participar en las decisiones de la familia, la escuela y la comunidad. Niños y niñas se entienden hablando y no imponiendo nada. ¿Qué tal si buscamos un nombre que nos guste a todos y todas?

¿Estás entendiendo la lectura?



—Tiene el pelo tan amarillo que incluso le brilla —dijo Carlos.

—Entonces, si le brilla tanto, ¿qué les parece si le ponemos Sol? —propuso Carmen.

—¡Qué bien! —dijeron todos y todas.

—Vieron, niños y niñas, qué fácil e importante es ponerse de acuerdo con la opinión de las mujeres y de los hombres por igual —dijo la maestra.

Al día siguiente llevaron el gatito al Puesto de Salud para que lo vacunaran y tuvieron una sorpresa.

—¡Niños y niñas! —dijo el enfermero—, no se puede llamar Sol.

Tendrá que llamarse Luna, ¡no es un gatito es una gatita!



Chaj tetz ko'm



Unq'a qesla aamae' ve' kamnaj ve'te' chiana jik chit ve't te chaak ti' toksal ichaj kam kuxh unb'ooj sti'. Echkone' tiaj unq'a chikoe' ve' is, jaavaxh, itzaj as ko'm. Jun q'ii kuxh ato'k u nachb'ale' titzi'.

Nik toksa chaak chaj ti' uva' kam kuxh unb'ooj nikat tal taama chaak, echkone' ti' ijajpu kuyb'al ti' ivatz unq'a ichikoe'.

Nik toksa chaak ichaj tetz vatz ko'm. B'axel chit nik ipaasa chaak tojas ichib'il u asarone' vi' sib' tuk' vi ch'ich'e'. As aq'al acha'v kuxh ib'anb'el unq'a aq'onb'ale' ti' unq'a aq'one' echkone' ichaporil u k'uache' as toksal mul. As aq'al acha'v kuxh ve't tav chaak.

Naytzan ve' atik tel unq'a qesla chaj aamae' ye'like' u boonoe' atike' ve' ootzimal as ni b'anb'el ve't cheel. A'kuxh nik tavkat chaake' tu tatinb'al unq'a karneloe', as a' vitxa' txoe' nik itxakonsa chaak tetz iq'ea'nil u tx'avae'.



Ni tal unq'a qesla aamae' ve' tuul nik ch'ii ve't u ko'me', as tuul niteesal ve't ixaj u ko'me' nik tuch uma'l u nimla q'ii, a'e' tuk' nachb'al ve' oxvo'j ku' q'ii nik ib'ane'. Tuul nik tuch u nimla q'ie' vaa' nik ib'anb'e chaak tamb'or, pom, tzaa, kantela as insensa unpajte. A u b'aalvastiixhe' ni eq'on ivi' u nachb'ale'. Xantel stuul nik ik'us chaak u xaj ko'me' as ni tx'a'n ve't chaak skajayil.

Tuul nik tuch chan ve't pitx'o nik toksa chaac chaj as nik iku' nachb'al unpajte, ni molpu u jale' as nik ipik'pu vatz q'ii unpajte. Jank'al unq'a jale' nik ilejpe' ve' pa'ch tatine' nik inuk-kan chaak xo'l patz'am as ech tuchine' tal kab'al nik tulb'e kan chaak. Nik ib'an chaak yuela' ve' ni ku' tz'akala' xo'l

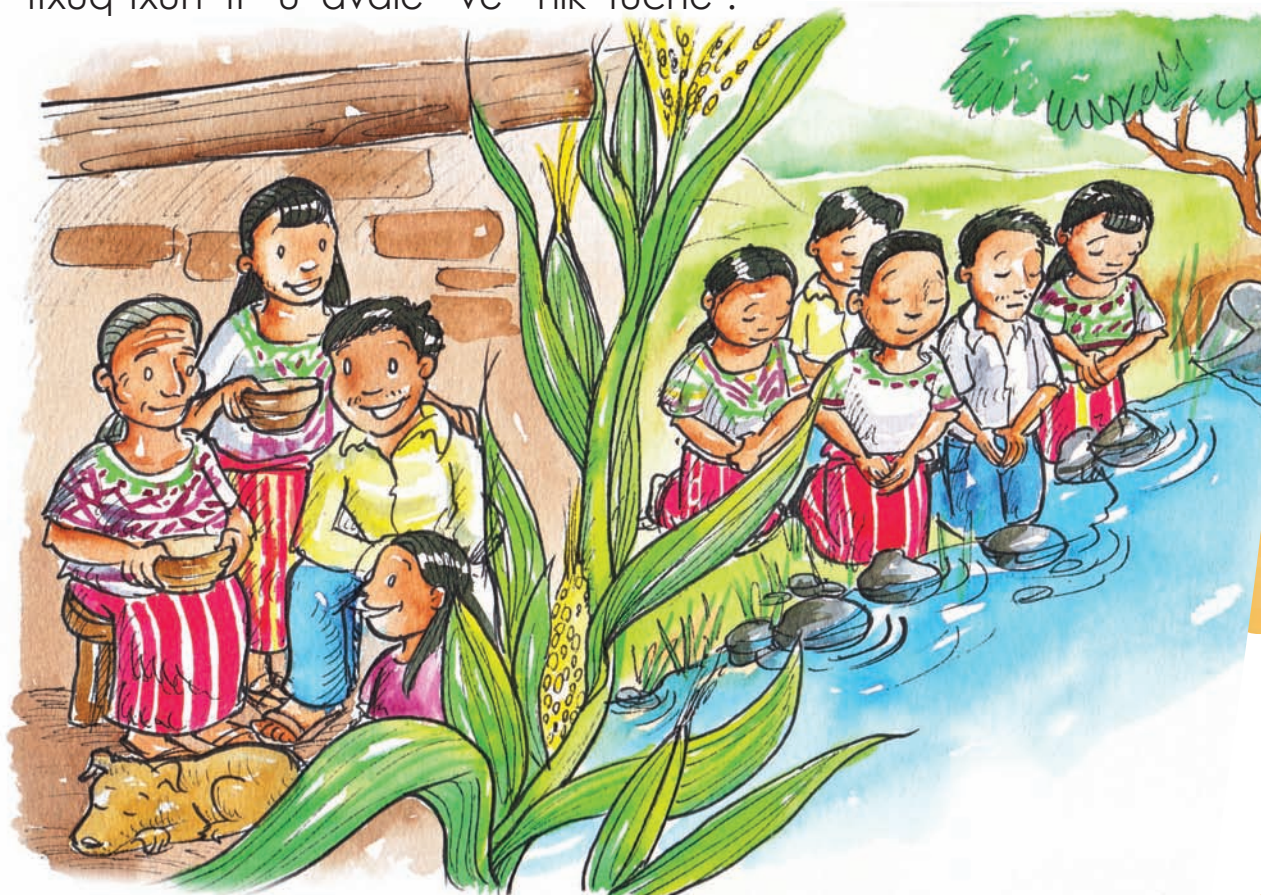
tuk' kakao (b'aq chukul), as ni tok umaj tzimay u uk'ae' xo'l u jale' ta'n chaak. As ni taq'o'k chaak uma'toj tz'aj laj u chib' ta'le'. Kajayil chit uxhchil kat tx'a'ni. Ni toksa ve't chaak ikanteela, as ech ni tuche' ti' u avale' unpajte ijank'al u aq'one' nik tuche' as, nimla q'ii chite' te chaak!.



Tuul ni toksal chan ve't u jale' tu k'uay , as kat b'anax chan chaj unpajte. Kat okchan kanteela, as kajayil kat tx'a'nsan chan uxhchil unpjate tetz chaq'al q'ii. Kajayil chit uxhchil ni txuq'txune' tan ti uva' kat til chaak icha'xal u taq'one' ti' uva' jank'al kat ijaj chaak. A' chit u nachb'ale' ye' ni ya' toke' ti' jajo'm as ti' taq'ax ta'n tiixh tuk' chiib'ichil.

Nik tal unq'a q'esla chaj aamae' uva' jank'al unq'a kame' ni jajpe', as at chit icha'xal, tan ti' uva' atku' chit uxhchil ti' u nachb'ale' tuk' chaj. Esti'e' uva' nuk kuchiib'e' as la' kub'an nimla q'ii.

¿Moj etootzajle kam nik ijaj unq'a q'esla chaj unb'aale'? tuul nik tex chaak tzi' naab', a'e' b'a u jab'ale' tuk' tiichajil. Tan aq'al uva' la choq'pu u tx'ava'e' as ti' uva' la ich'ii u ko'me' unpajte. Tuk' chit chiib'eb'al nik ib'en chaak, nik teq'o chaak farmuesa as tamb'or unpajte. Nik isa'vitsa chaak jank'al chit unq'a titz'in tatzike', echkine' unq'a ib'esinoe', unqa' alib'ae', unq'a muae', unq'a tutx b'aale'. As jank'al chit ixaan ve't chaak nik ib'an tulaj ikab'al, as kajayil chit chaak nik itxuq'txun ti' u avale' ve' nik tuche'.



Tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi'e'
ve' tzi'amal ku' tu va
vu'uje' ti atxumb'alita' as
ti'ab'anata'

U xo' ve' jatxon'i

Tz'ib'antetz: Mario Enrique Caxaj

Xoo'l unq'a tx'akab'e'ne' ve'
tzi'a'n elchitu', tzitzi' echenkat
unq'a txokope' vi'la': tx'i'latxo,
b'a'la'j, si'ch, q'amb'o'lay, xo',
xoton tze', ku'k, chee, b'aatz',
xim as tuk' unka'taj txokop.
Tu chit uma'l yab' ye'l jab'al
uli.

Uma'l tii la saq'i ib'ana.
Tzaj ve't unq'a nimla'e' tuk'
unq'a naab'e'. Kajayil chit
unq'a txokope' niki tzaj
ve't itzi' as va' chit
ichukun ve'taj txoo ti' a'.

Ta'n kuxh u xo'e'
lejon. Ilej txoo
uma'l tal naab'
ve' nonaj chit
ta'n la polkin la
a'. A'e' tan
ye'xheb'il chit
stej talkat txoo.

__ Vetz kuxhe'
u a'e' uva'
ta' kuxh txoo
tal je' stej.



Tii la saq'ii: Tzajchil ve' ni
b'an unq'a a'e', ti' uve' ye'l
jab'al nii tul ve'te'. Ye'l unq'a
a'e' ni tz'ajve'te' ti' uva' la
teesa unq'a chajaak itzajitzi'l.
Nii tuchaj kamchil tul uva'
nimal chit ich' ni b'an u saq'ie'.





Tul pal ve't unq'a tachb'al
q'ie' ab'il ve't itzib'lal xo'l
kajayil u tx'akab'e'ne'. Kajayil
chit ve't unq'a txokope'
oonaj ve't qaqon vatz u
xo'e' ti' ijajpu a'.

__ B'amb'a'nile' see xo', ku
jaj see ti'uva' la aaq' un
b'ooj qaa', aq'al uva' la
qesa ku tzajitzi'l - ta' ve't u
si'che' tala.

__ Un b'iil chan kuxtu', ye'
kuxh ab'ancha tx'i'la aamail__
ta' u tal xotol tze'e' tala
umpajte.

__ Tuk kamojo'e' ta' asoj ye'l
a' la quk'a

__ta' iqaat tib' chajaak.

__ ¡Ye'le, ye'le as ye'le! Ine'
lejon u tal naab'e' as
vetz kuxhe' sun junal __ ta'
kuxh

u xo'e' nik tale'. __ ¡B'enoj taj
kuxhex tzitza'!, ¡be'noj taj
kuxhex ch'in!



B'iil:
Uk'a'm ti' a'
ve' ch'anul
chan kuxhu',
aq'al uva'
la tz'aji
tetz kajayil
txokop.



Jun q'ii chit niki na' ve't vii ka'kab'in chil aamail unq'a txokope'. Palnajik chit ve't ik'u'l u q'amb'olaye' itxakb'a' ve't tib' txoo vatz u xo'e'. A'e' tan ye'lik chit ve't iyik'il txoo ta'n tzajitzi'l. A'kole' q'a tan atik iyik'il u xo'e' tan itx'ak txoo u q'amb'o'laye'.



Txakb'a'iib':
Txakb'a'iib' vatz
moj kam ve'
nipaleb'ele'. La
qaq' ku vatz
ti' qilal isuuchil
uma'oj kam ve'
nipaleb'ele'.

Itxakb'a' chaa tib' u b'aatz'e', u chee' as tuk' utal xime' umpajte. A'e' tan ye'xheb'il chit uma'oj txoo oleb'i ti' u xo'e' tan ye'l tzajitzi'l ni paleb'e' txoo. ___ At uma'l vun txumb'al ___ ta' utal si'che' taltzan___. Qaltaj tee u kajji' lo're' ti' uva' la ichus txoo uma'oj unq'a vi b'itze' sqej as la ku b'itzave'te tee u xo'e'. ___ B'a'n la txumb'ale' q'a uve' ta' u b'a'laje' taltzan___. Asoj la ik'ultib' unq'a tuul ku vi'e', la uch ku tx'ol qoone' tu tanxelal u xo'e' aq'al uva' jit k'ek' txoo la ib'an ve'te'.

¿Mo na pal tu sik'le u'uje'?



Echaj ib'anaj ve't unq'a txokope' uve'. Icheesa ve't u xoton tze'e' uma'l b'itz. Ichus ve't txoo tee ka't unq'a txokope'. Tu ve't uma'l u q'ii oonaj ve't txoo k'atz u xo'e' as b'itzaj ve't txoo.

“Xo' qitz'in qatzik.

U a'e' eche' ta'e' u kajiq'ej, u q'ie' as tuk' u tx'ava'e'.

Tetzaj kuxhe' ta' kajayil unqa' txokope'.

Ye'l uma'oj as mita'n ka'vo'j ib'aal ta' ati.

Eelakuxh ku vatz kajayilo',

U taanxelal u vatz tx'ava'e'

As tuk' u taanxelal u vatz almika'e'

Aq'ontetz u a'e' sqej.

Esti'e' uva' la ulaxh b'itzoj sukuk'atz

As jatx sukuxo'l ve' kam nukusa'vit sa.

Ch'i'malik chit utal b'itze' as unq'a yole' ve' nik tale' umpajte anikchitu', tan k'ab'liktzan kuxh ve't itzi' u xo'e'. Ulaj ve't unq'a ch'imal la tuul vi'e' sk'uul txoo ve' tu tx'akab'e'ne'. Ye'xhkam ta' nik tab'i ve't txoo ti' uve' txoo kuxh atik ve't sijunal. B'itz ve't txoo k'atz ka't unq'a txokope'.

— ¡Si'utaj! ¡Si'utaj!

— Ta' ichiib' ve't u xo'e' ti' iyolone' tee unq'a vi moole'.



Kajayil chit unq'a
txokope' uk'a'inve'te' ti'
teesat itzajitzi'l. Moolaj
as ye'moolaj, nimox
iq'aluve'taj tib' ta'n
chiib'ichil.

__ ¡Kataj b'a'nxajiyo'!
__ Ta' isik'in ve't tzan utal
ku'ke'.

__ ¡Ataj ve't qaa' cheel!__
ta' isik'in tzan ve't u
tx'ilatxoe' tuk' u xime'
umpajte.

Echkoj u b'itze' a' oonkat
k'atz unq'a suutz'e' as xo'l
taq'il unq'a tze'e'. Va'lik
chit ichiib' ve't u vatz
tx'ava'e' tuk' u almika'e'.
Tan tilaj ve't unq'a
lochb'alib'e' xo'l unq'a
txokope', ti' isojsal u tx'ila
aamaile'.

Taq've't tzan u almika'e'
jab'al as ulaj ve't mam
ma'la a'e' xo'l unq'a vitze'.
Cheaj ve't nimal la nimlaa'.
Tutzan ve't u q'ie' ve' cheik
kan ve't mam ma'l la a'e'
tetz kajayil unq'a txokope'.
Totzi ve't je' u xo'e' vii
tx'ila aamaile' as ik'axa
ve't je' tib' txoo tuk' chit
tanxelal.



Eesa'm:
Eesa'm ti'uma'l
kam.

K'ulib':
Q'aluib',
aq'o'm tuk'
q'ab'.





1

¿Jab'il unq'a ka'v
txokope' tu po'tisa'm
yole' ti'aj kuxh
txokop?

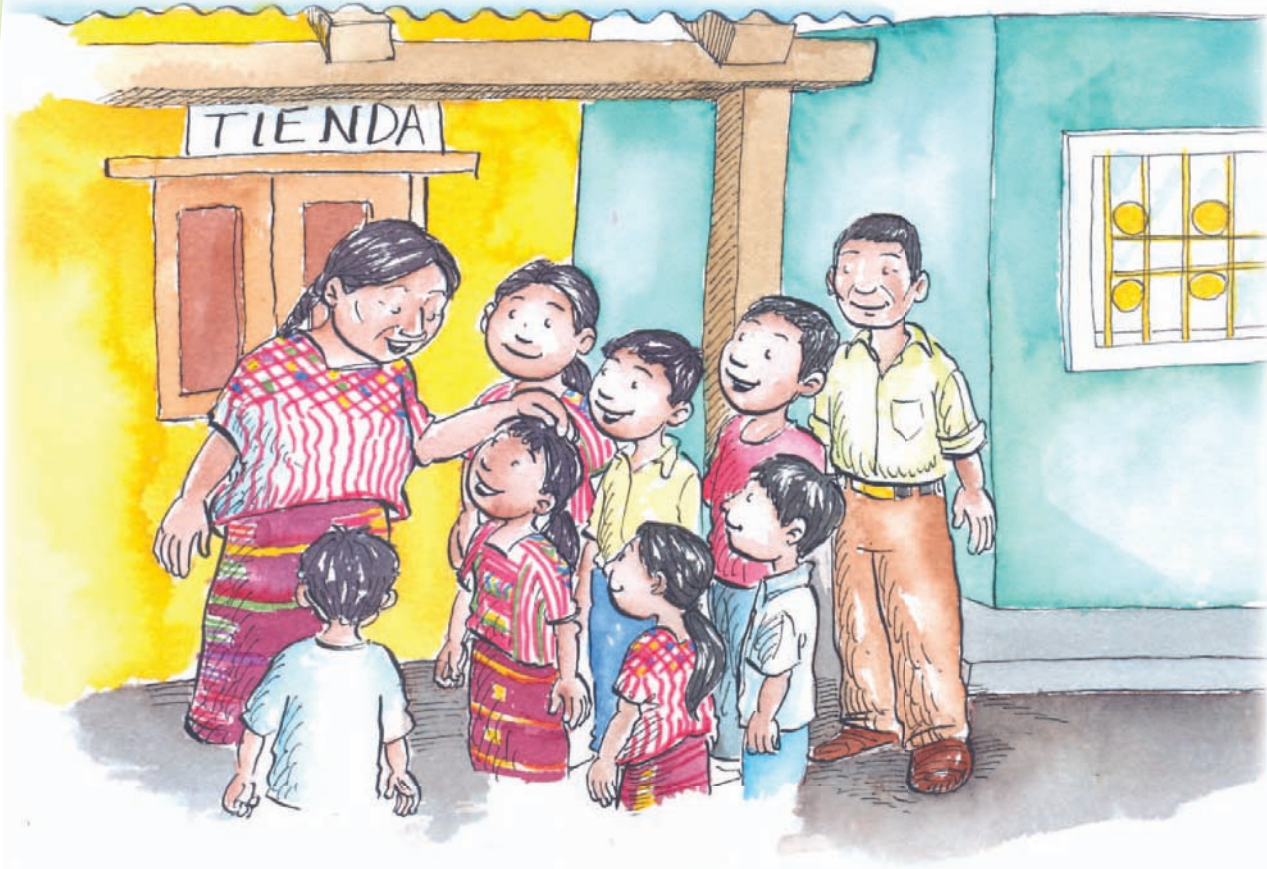
Txumb'al
¿Jab'il unq'a ka'v txokope' tu po'tisa'm yole' ti'aj kuxh
txokop?

U Ch'emb'al yolb'al - Toxpa' tanul chusb'al



¡Me voy por aquí, me voy por allá..., el problema resuelto será!

Por Daniel Caciá



Mi abuelo se llama Nicolás y mi abuela Concepción. Ellos viven en la cabecera de Huehuetenango. Mi abuelo es comerciante y mi abuela tiene una tienda.

Cuando tenemos vacaciones, las primas y los primos vamos a pasar unos días al terreno de ellos. La pasamos muy bien jugando, caminando en la montaña, bañándonos en el río y... reuniéndonos para escuchar sus historias.

A mi abuela y a mi abuelo les gusta compartir con nosotros sus nietas y nietos. Nos narran cuentos, leyendas y muchas historias. También nos dan consejos para que seamos buenas personas.

Pero, ¿saben algo? ¡Disfrutan diciéndonos problemas para que los resolvamos! Dicen que es para ejercitar nuestra mente y acostumbrarnos a buscarle solución a todo.

Un día nos presentaron el siguiente problema:

A una reunión del Comité de Mejoramiento de la comunidad llegan siete personas.

Cada uno se saluda con otra persona dándole un apretón de manos. Si no hay repeticiones, ¿cuántos saludos ocurren en la reunión?

—¡Puchis! —gritó mi primo César—. ¡Ese no es problema! Ya tengo la respuesta en la cabeza pero se la diré sólo a mi abuelo.

—¡Momento zancudo que la noche es larga! —le dijo mi abuelo. Recordate que es peligroso contestar sin pensar despacio. No es bueno hacer eso porque podemos equivocarnos al no darnos suficiente tiempo para pensar. Todos tómense su tiempo y dentro de tres días nos reunimos para saber cómo lo resolvieron y dar la respuesta.

Y así lo hicimos. Ese día nos fuimos platicando y adelantando respuestas. Hasta que llegó el día de estar con mi abuela y mi abuelo.



✓
¿Estás entendiendo la lectura?

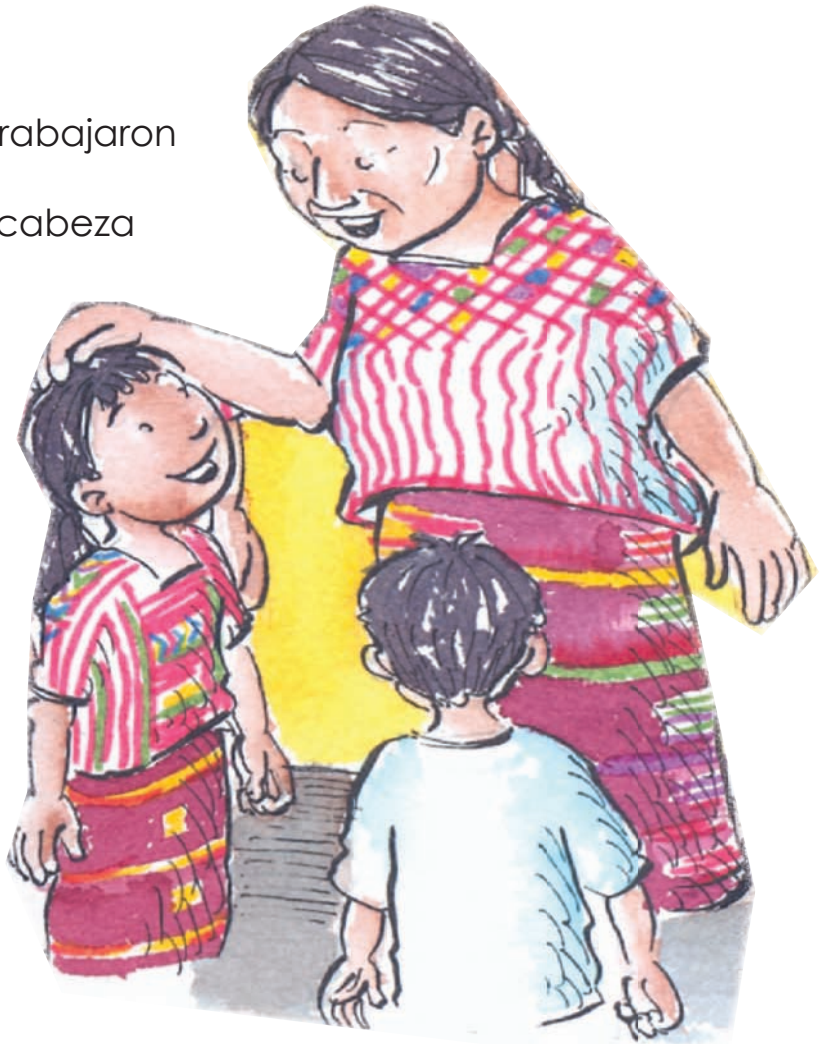
—A ver, a ver, ¿cómo trabajaron estos ayotes?, dijo la abuela tocando la cabeza de cada uno y una. Y es que ese nombre le daba a nuestras cabezas. Decía que lo hacía con cariño. Nos acostumbramos tanto, que a veces decíamos: ¡No me da el ayote!

Y uno por uno, pareja por pareja o trío por trío pasamos a contar lo que hicimos.

—Bueno abuela y abuelo —dijo César. Desde que nos dijo el problema, tenía la respuesta en mi cabeza. Como eran siete personas y cada uno saludó, sólo multipliqué siete por siete y... ¡la respuesta es cuarenta y nueve!

—Quiero escuchar a los demás —dijo el abuelo—. César parece que no se complicó la vida. A él ya me lo conozco porque todo lo quiere rápido y como saben: Hazte fama y échate a dormir.

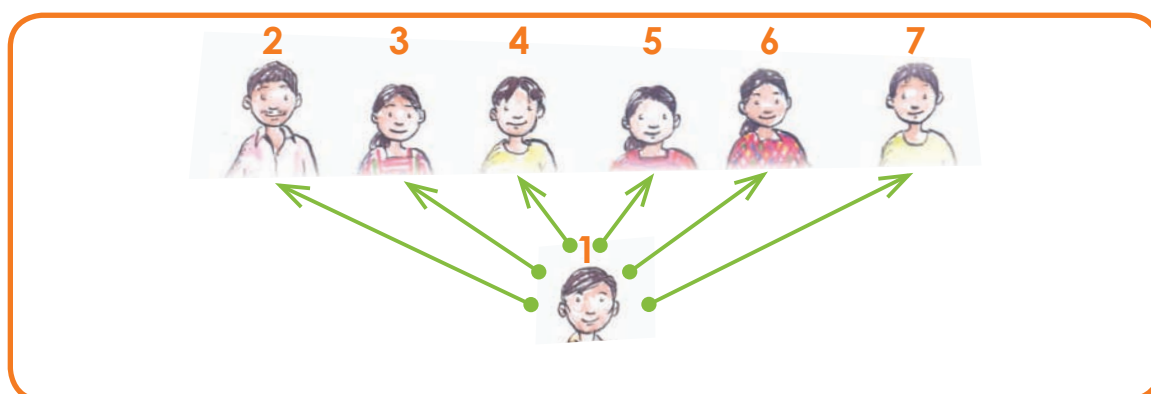
—Cierto —dijeron al mismo tiempo Carla y Hugo—. Nosotros trabajamos en pareja porque como usted dice; “A dos puyas no hay buey que aguante”. Y entonces nos mostraron dibujos para explicar lo que habían hecho.



Imaginen que estas son las siete personas, dijeron.

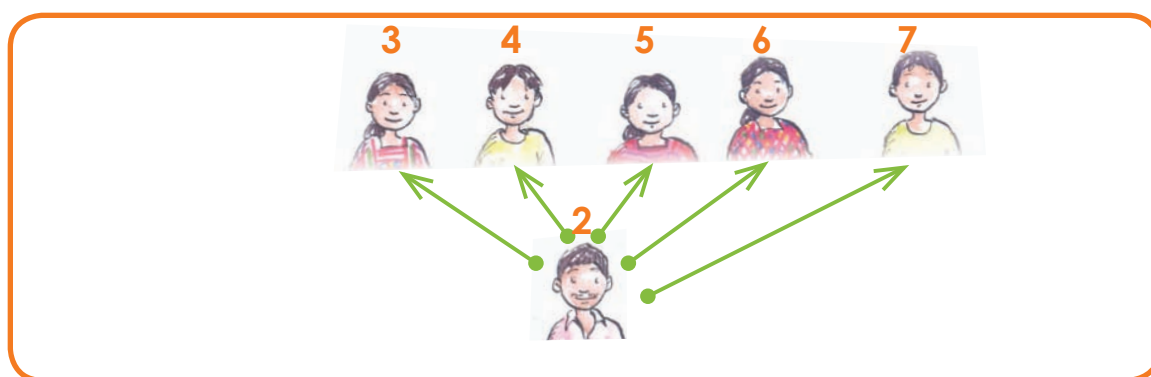


Si la primera saluda a las otras, pasaría algo como lo siguiente:



Como ven, aquí se cuentan seis saludos. ¡Y así era porque todos lo pudimos comprobar con los dibujos!

Bueno, continuaron. Quitamos al “uno” porque los saludos ya no se repiten. Miren:



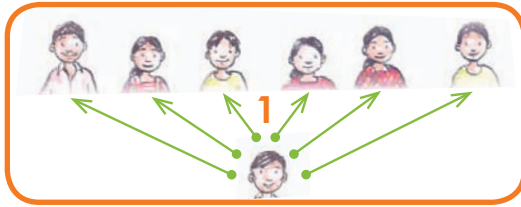
¿Cuántos saludos hace el dos? Nos preguntaron.

—¡Pan comido!— gritó César. Pues fueron cinco.

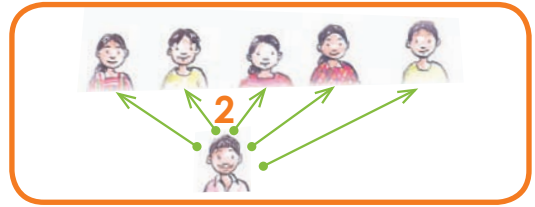
—¿Y cuántos llevábamos contados?— Volvieron a preguntar.

—Seis saludos que hizo el uno más cinco que hizo el dos, ya llevamos once saludos.

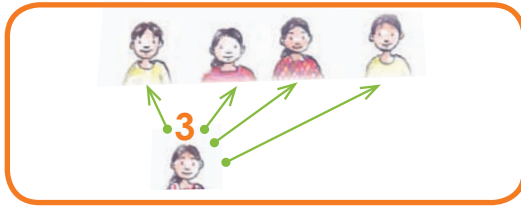
—Así es —dijo Carla. Pues sigamos con los dibujos y contemos para llegar a la solución. Y entonces vimos todo esto:



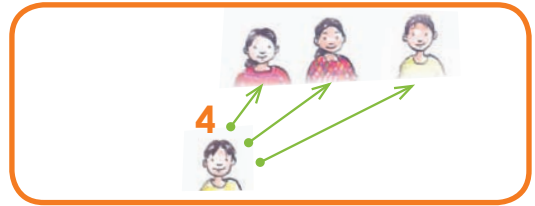
Seis saludos que hace el uno.



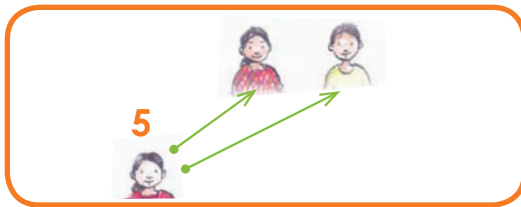
Cinco saludos que hace el dos.



Cuatro saludos que hace el tres.



Tres saludos que hace el cuatro.



Dos saludos que hace el cinco.



Y un saludo del seis.

—¿Cómo les quedó el ojo? —dijeron Carla y Hugo.

¿Cuántos saludos hubo?

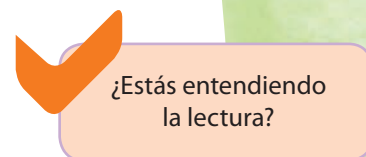
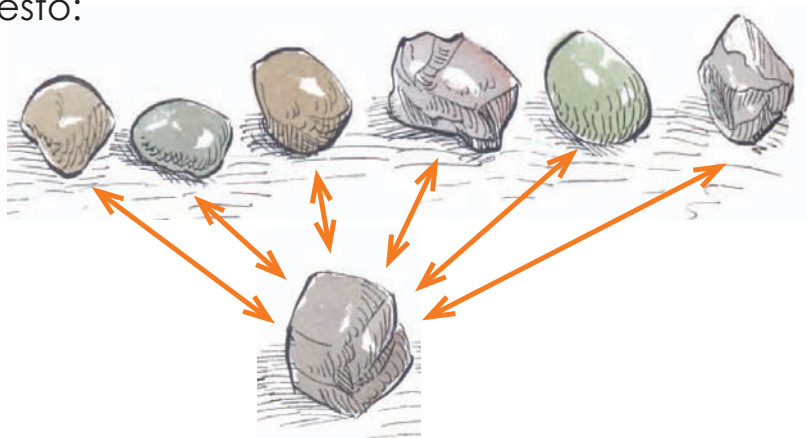
—¡Pues tengo el ojo morado! —dijo César—. Parece que hubo sólo veintiún saludos.

—¡Iguanas ranas! —dijeron por allí mis primos Andrés, Lucía y Felipe.

—Nosotros también llegamos a veintiuno pero lo hicimos con piedrecitas y ...¡zaz! que nos muestran lo siguiente:



Movieron la primera piedra y la hicieron chocar con cada una de las siguientes para mostrar como que se saludaban. Algo así como esto:



Después de utilizar una piedra la iban sacando porque decían a cada rato: Los saludos no se repiten. Y ¡cabal que también llegaron a veintiún saludos!

—¡El que busca encuentra!— dijeron Renata y José—. También nosotros llegamos a ese número pero le pedimos a otros amigos o amigas que nos ayudaran dramatizando el problema.

—¡Qué fácil! -dije—. ¡Así quién no!

—¿Qué les parece si lo dramatizamos? —respondió Renata.

En un dos por tres ya estábamos siete primos y primas al frente. Hicimos los saludos sin repetir y... ¡adivinen!... ¡pues volvió a dar veintiuno!

La abuela y el abuelo nos felicitaron a todas y todos. Y nos dijeron:

—Al final hemos aprendido mucho. Lo importante es recordar que hay muchas formas de resolver un problema y, con paciencia, todos tienen solución.

—¡Adelante mis ayotios! Y sigan trabajando ese cerebro porque “Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente”.



El país de los sueños

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Por Claudia González



Los niños y niñas de esta lectura están "soñando despiertos" o sea que están imaginando algo que desearían que sucediera.



Muy lejos, en el cielo, entre las nubes, se encuentra el país de los sueños. En este lugar brilla el sol todos los días. Los colores del arcoíris adornan las flores. Los campos son verdes y están llenos de vida. Los árboles siempre están cargados de flores y frutos. Es un lugar maravilloso.

En el país de los sueños todo es posible. Podemos visitarlo cada vez que imaginamos. La imaginación no tiene límites. Todo lo que ustedes quieran puede pasar.

Al país de los sueños llegan muchas niñas y niños. Un día llegó Jacinto, un niño muy simpático. Él se había quedado soñando bajo un árbol. Jacinto soñaba con ser cocinero.

Cuando llegó al país de los sueños vio muchos platos de comida. Conforme caminaba encontraba muchas frutas y verduras. Había ollas que cantaban y sartenes que bailaban. La cocina era una fiesta. Lo mejor de todo era que nadie le decía que él no podía cocinar, por ser un niño. Mientras soñaba, Jacinto cocinó todo lo que se le ocurrió.



¿Estás entendiendo la lectura?





Muy cerca de la cocina de Jacinto, estaba una gran construcción. Los blocks, el cemento y el piedrín se combinaban solos. Ellos seguían las instrucciones de Manuela, una niña que soñaba ser arquitecta.

Ella estaba construyendo una casa muy grande. Manuela quería hacerla muy alta. Tan alta que tocara el cielo. Lo que más disfrutaba era ayudar a hacer la mezcla, no había nadie que le dijera que no se ensuciara. Nadie le dijo: ¡esas cosas son de niños!

Como estos dos niños, había muchos más. Viviendo sus sueños en un mundo lleno de felicidad. Cuando es de noche en la Tierra, en el país de los sueños es de día. Es el tiempo para crear y recrear nuevas ideas. Nuevas formas de ser y hacer.

Lo importante es no dejar de soñar. Porque algún día, tu sueño dejará de estar en el país de los sueños y se convertirá en una hermosa realidad.



1

¿Cuál es la idea principal de este cuento?

Fin



Naj La's tii b'ey unq'a xo'val

Tz'ib'antetz Daniel Cacia

Tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi'e'
ve' tzi'amal ku' tu va
vu'uje' ti atxumb'alita' as
ti'ab'anata'



Chian naj chit ve't te aak unq'esla txutxe' tuk' aak q'esla unb'aale' ti uve' chajpa chit nuku tzojpej ti' ku tx'a'ne' nimox ku yolone'. Chajpuul ni taq' chajaak ku txumb'al, chajpuute ni tzi'a' chajaak sqej xo'val la na'y la yool as tuk' unq'a paleb'e'me'. Ni tal chajaak sqej ti' uve' unq'a paleb'e'me' a'aje' unq'a kame' ve' nimoxi paleb'e unq'a uxhchile' tu vii tiichajile'. Tuk valcha uma'l see cheel, ve' aq'on tze'le'm sqej as nuku txumb'ela ve'te' umpajte. ¡Sik'le as la eele' mo tuk chib'o jaxh ve' eche' ku b'ana o'!

Tul uva' tz'upik aak qesla untxutxe' tuk aak q'esla unb'ale', alax chan tee chajaak ti' uma'l u b'ey ve' nimox icheik kat eltzan xo'val. Nik tal chajaak ve' chajpul nik tilpu chan uma'l u uxhchil tuk' qinkin saj oksa'm, ve' niki xaan vatz tx'ava'. Chajpul chij ve' nik tab'il sik'i'm ve' ech nik talile'. ¡Aaaayy, aaaayy, aaaayy! A'e' tan a'chite' ye' niki lejpe'. Joltu uxhchil ni alon ve' nik til chajaak ipal imuuil xool ve' titz'inajtib' tul uva' niki b'an chaa u kajiqa'e' umpajte uma'l tuulvi' eche'vile' ¡Uuuu... Uuuu, Uuuu! Uyole' ve' anchitu' a'e' unq'a ve' nital unq'a tename' ti' u b'eye' ve' ech nikib'ia ve't chajaakile' "Ib'eyil xo'val".

Ka'taj uxhchil nik alon ve' ye' niki nima chajaak, as nital chajaak ve' ye'xh atixoj til chajaak uma'oj kam. Ni tal chajaak ti' u oksa'me' ve' saj, imuil kuxhe ukutxutxe' nii tilche'. U Uxhchile ve' ni cheesan uve' a' uma'l u b'esinoe', ve' k'ajach chitu' ve' echen snajlich u b'eye' as oora chit niki mujtib'. Ve' nikchiti b'an ukajiq'e' uma'l tuulvi' tul uva' niki putz' tib' tuk' vii xaj unq'a tze'e'.

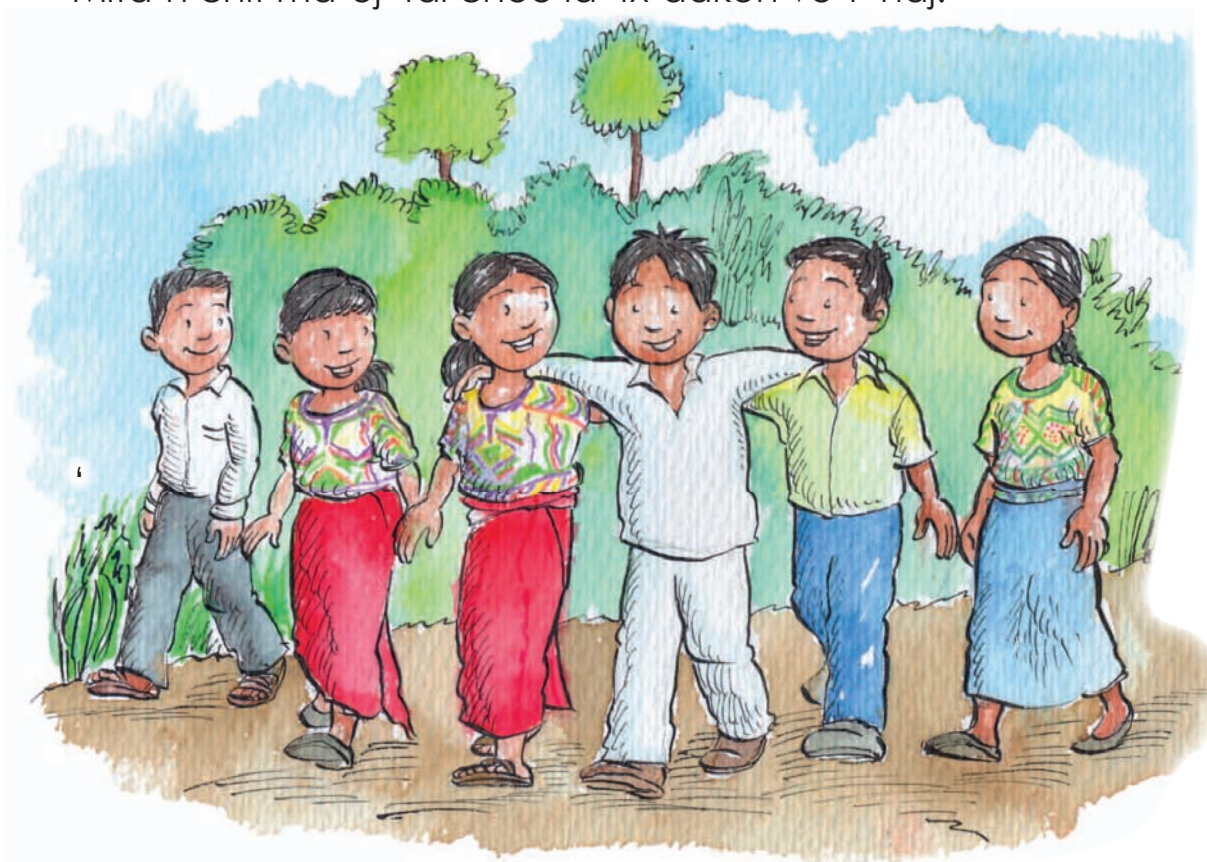
Ta'n kuxh qootzale ve' at jolol uxhchil ve' ye'ni niman ti' uve' at xo'val.

"Junun uxhchil ni tab'i kam ni sa' tab'ita' as nitile' kam ni sa' tilata' "

Tu atimb'ale' uve' atik kat uma'l naj tal xaak ve' k'ajach chitu', a'e' tan ye'xh tii ixo'vnaj. La's iki b'ii naj.

Naj La'se' nik tab'inaj ti uv'e' kam kuxh nik talche' ti' ub'eye' a'e' tan chajpul ni nima naj as chajpuute ve' ye'ni nima naj. Tul uva' nikipalnaj tuk' unq'a vii moole' va' chit ichib' chan naj as niki maxtib'chan naj tuk'aj tuul vi' ti' ixo'vitsat naj chintxa'.

Tul uva' naj kuxh sijunaj va' chit it'unt'uch ve't naj ta'n xo'vichil. Tzitz'i tan va' chit tooje'l ve't naj ti' ipale' kamal mutx'ul ixo'leb'al ni toje'l kat naj ti' junun tachb'al ch'ich'. Mita'n chit ma'oj tal chee la tx'aakon ve't naj.



¿Mo na pal tu sik'le u'uje'?



B'ano'm : A' nii tok kate' ve' toktol chitu' as nitxumb'alil ve't ukamchile'.

Pes tu uma'l q'ala'm atik mam ma'la kajiaq'e', tuk' jab'al as tuk' kayampa'l. Kamal na b'enk'ula ve't unq'a tuulvi'e' uve' nikib'ane'. ¡Uuuu... Uuuu, uuuu! Ta' tab'ile'. Va' chit itiin vii q'ab' unq'a tze'e' sitxalachaj. Xue'b'al chit unq'a kayampa'le' nikib'ane' tul uva' naachen chit u b'eye' niki b'ankat tzan... A'e' nik b'anon va' laik chit niimal ve't unq'a ve' niktalche'.

U va'laxhe' a'ike' tan laik' oon naj La'se' tii chusb'alib'. k'uxh b'eskaroo't, pasantzii, xo'val la naj as kamaxh kuxh ka'taj la yol la aal ti' naj la'se', a'e' tan naj chite' ye' la ya' ib'en tii chusb'alib. Tan tootzalu ve't naj ve' meresteel chit la b'en naj tuu vii chusb'alib'e'. Nik tal chaj naj ti' uve' at chan uma'l ichusul naj ve' b'an chan chit itxumb'al. As ta'ne' itxumb'ali ve't naj ipal tu vii b'eyil unq'a xo'vichile' k'uxh atik jab'al, kajiaq' as tuk' xo'vichil.



Ta'ne' ib'an ve't naj tuche' as xe't naj ooje'loj. Xiich'a'm chit ipal naj La'se'. Nik tab'i naj tulaj vi' sii txalaj, nik tilnaj ve' nik itiin unq'a kame' as niki tzaa ve't txaxaj che'v ti' naj. Tane' inachnaj eche' uva' uma'oj uxxchil txeyon tzan xe' iquul vii kami'xh naje'. Tu raatoe' ve' nik tab'il tulaj vi' eche' vii'la' ¡Uuuu, uuuu, uuuu!

Oyeb' chit ve't ivatz naj tal La'se' ta'n xo'vichil tan jamxuve't naj.



Teq'o ve't taama unq'a vii mool naje' tu chusb'alib' tuk' vii q'esla txutx naje' ti' uve' til chiintxa' ve' ye'xnik oon naj. Tan seb'an chit tib' naje' ta' ti' toone' as ma't iki b'al ve't laval minuto ti' achb'al. Ta'ne' ijaj ve't unq'a vii mool naje' kuyb'al tee vii chusunale' ti' ichukpunaj. As b'en ve't chiintxa' ti' ichuk pu ve't naj La'se'.

Tuul uva' oon unq'a vii mool naje' kajayil tu vii b'eyil unq'a xo'vichile'...ooje'lik chit ve't iq'aavik ve't tzan chiintxa'. A'e' tan tik'aa cha ve't kan tib' uma'l tal xaak ti' iq'ab' uma'l u tze', exhchit ve'te' uva' kamnalik ve't naj. Ye'l chit inachb'al chiintxa' tan tal ve't je' chiintxa' stej ti' uve' kamal xo'vichil ve't utal xaake'. A' b'ankat ta'ne' ta' tan sajik chan vii sakurixh naje' ve' eq'omalik chan sta'n tuk' vii kami'xhe'.

¡Anchite'!... utal xaake' ve' ik'anik kan tib' ti' iq'ab' u tze'e' a'ik naj La'se'. Jamxinik ve't naj. Tuul uva' ul ve't itxumb'al unq'a vii mool naje', b'en ve't tee chiintxa' ti' uve' a'ik vii mool La's chiintxa'e' ve' ch'uylik tzan, as teq'o ve't ku'tzan chiintxa' naj ti' vii q'ab' u tze'e' as ixee ve't chiintxa' naj, techoj kuxh nik tul ve't taama naj.

U Ch'emb'al yolb'al - Toxpa' tanul chusb'al

___ ¿Kam nun b'an tuu almika'e'e? ___ Ta' chit tul ve't taama naj, a'chite' ichooti naj b'axa. Xe't ve't unq'a vii mool naje' tze'len sti'. Ich'oti ve't chiintxa' ti' uve' kam ib'an naj.

Tal ve't naj La'se' tee chiintxa' ve' kam ipaleb'e naj. Pal ve't chiintxa' stuul ti' uve' kam ib'an naj.

Tan ye'lik chit inachb'al naj atike tul uva' niki tiinsa tib' uma'l uq'ab' tze' ta'n u kajiq'e' as tiik'a ve't kan tib' naj La'se' sti'. Atik ok kuxh ve't ixo'val naj tan talve't je' naj stej ti' uva' uma'l xo'vichil ik'anik kan ve't tetz naj. Es ti'e' ve' jamxu ve't naj ta'n xo'vichil.

Ye'xhkam kuxh tal ve't chiintxa' as lochon ve't chiintxa' ti' teq'ol ve't naj La'se' tu chusb'alib'. Tal ve't chiintxa' isuuchil tee vii chusule' as chiib' ve't aaki' ti' u taq'on unq'a talaj chusvile' ve' ib'ana ti' ilochpu naj La'se'. Ich'oti ve't aak itzi' chiintxa' ti' uve' kam ichuskan chiintxa' ti' uve'.

Taq've't je' naj La'se' iq'ab' as ech tal ve't tzan najile':

___ Kat unchusa ve' junun o' ni qile' as nuku nache' kam nuku saj. Tan valje' svej ti' uve' uma'l xo'vichil ik'an kan vetz as jamxuve'tin ta'n xo'vichil. Va' jit koj xo'vin, vile'ch ti' uve' uma'l q'ab' tze' ik'anik kan vetz.



Lochib' :
Locho'm ti' uma't
uxhchil, ve' jit
merestel la tx'eb'
chob'al eetz





1

¿Jab'il unq'a b'axa
uxhchile' tuu
paleb'e'me'?

Taltzan aak chusule' uma'l yol ve' a'chite' ye' ni sotz sk'u'l
aak q'esla un txutxe' tuk' aak q'esla unb'ale'.

__ La palo' stuul ti' uve' unq'a uxhchile' va'len chit tilat
chajaak as va'len chit inachat chajaak unq'a kame'. La
kuxh ku nimae' ta'e' k'uxh jit anchitu' ve' sq'ej. A'e' tan la
qoosi q'ab'ita' as la qal isuuchil kam sti' ve' va'len nii tok kat
sqej.

__ "As b'en ve'tin tuk talun same' ti' ichukpu uma't
paleb'e'm ech chite' uva', ta' itiinik tzan aak q'esla ib'aal
naj La'se' ve' eela chan kuxh ib'i aaki tuk naj.

__ ¿Moo jit va'laxh elata' t'i uve' eela kuxh ib'ii chajnaj? Ta'n
kuxhe' la val see ti' uve' ech taltzan aak un q'eslab'alile':

__ Ay La's ye' ni xelex kan unq'a na'y la yole' tul uva' ninax
talche'.

"LA ESCOBA MÁGICA"

Por Mario Enrique Caxaj

Si yo tuviera una escoba mágica,
¿Cuántas cosas barrería...?
Lo primero, lo primero,
barrería la pobreza,
para que todos tuviéramos pan.



**Responde las preguntas
numeradas en tu cuaderno
para pensar y resolver.**

¿Estás entendiendo
la lectura?

Lo segundo que barrería,
sería la violencia,
para que a los niños y las niñas
no nos traten mal.

Lo tercero que
barrería del mundo
sería la injusticia y el dolor.
Para que hombres y mujeres
Fueran tratados igual.





1 ¿De qué habla principalmente este poema?

Si yo tuviera una escoba mágica,
barrería de mi país
todo lo que se opone a la libertad:
como la discriminación y el **racismo**,
el hambre y el egoísmo.

¡Dejaría todo tan limpio
que sólo se respiraría paz!



Racismo: Forma de despreciar y aislar a una persona por el color de su piel u otra característica física.

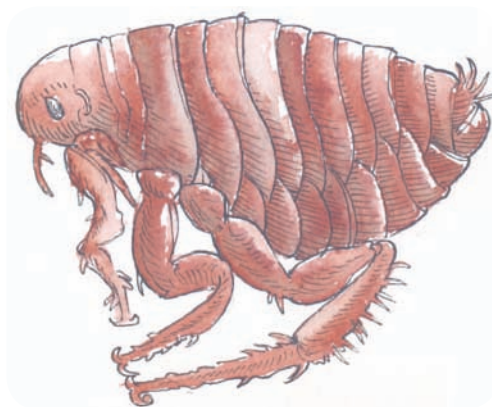
Preguntas sorprendentes...

respuestas increíbles

Original de Armstrong A.J.
Adaptada por Daniel Caciá

¿Qué ser vivo es capaz de saltar 130 veces su propia altura?

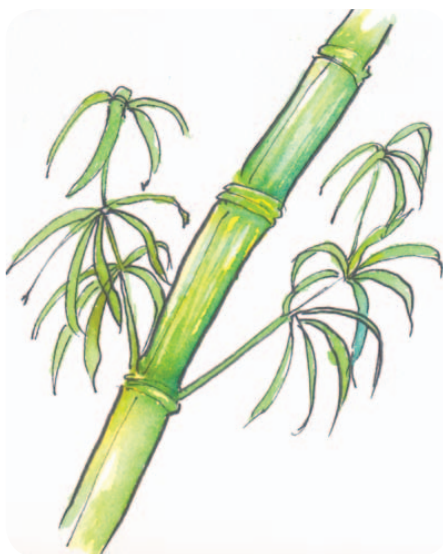
Imagina que puedes saltar sobre una montaña de 130 metros de altura. Para el ser humano es imposible, pero si tuviéramos la habilidad de una pulga eso sería ¡pan comido!



¡La pulga es capaz de dar saltos altísimos si los comparas con el tamaño de su cuerpo! Este pequeño insecto puede saltar 20 centímetros... ¡Esto es equivalente a 130 veces su altura o 60 veces su largo! ¿Cómo la ves? ¿Quisieras convertirte en una pulga?

¿Qué ser vivo puede crecer casi un metro cada día?

¿Te imaginas aumentando un metro de tu estatura cada día?
¿Cuántos metros medirías al cabo de una semana?



Pues si fueras un bambú casi podrías lograr lo anterior. Ciertas especies de bambú crecen 91 centímetros en un solo día. En menos de tres meses llegan a alcanzar 30 metros de altura. ¿Qué dices? ¿Te animas a convertirte en bambú? ¿Qué ventajas y desventajas tendría crecer tan rápido?

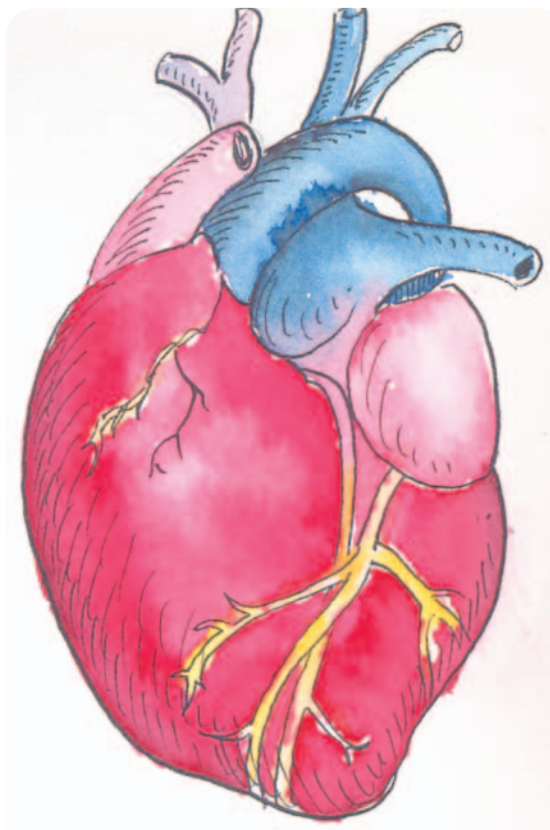
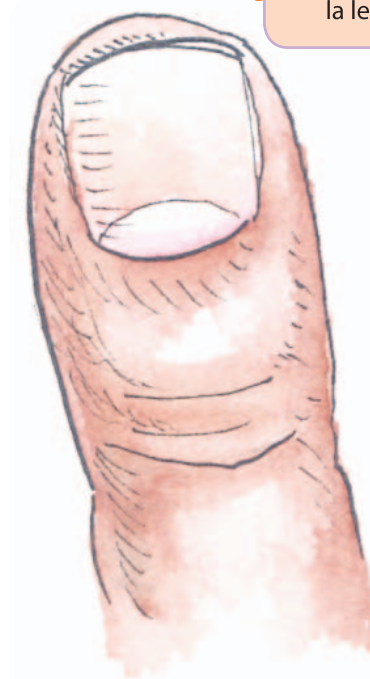
¿Qué partes del cuerpo humano crecen más?

Pues es una competencia entre el cabello y las uñas. ¿Adivina quién gana? Mirando las cifras se puede comprobar que es una carrera desigual porque el cabello es el claro ganador. El pelo de nuestra cabeza crece, aproximadamente, unos impresionantes doce centímetros al año. Las uñas sólo llegan a crecer unos tres centímetros al año.

¿Qué te parece? ¿Quieres hacer la prueba?



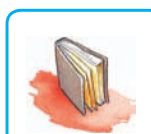
¿Estás entendiendo la lectura?



¿Cuántas veces late nuestro corazón en un año?

El corazón de una niña o un niño **late** entre 80 y 100 veces por minuto. Esto significa unos 52 millones de latidos por año. El corazón de un adulto late entre 60 y 80 veces por minuto. Son 40 millones de latidos en un año.

¿Qué dices? ¿Son muchos latidos o pocos? ¿Por qué crees que late tantas veces el corazón de las personas?



Latir: Es el movimiento que se produce en el corazón.



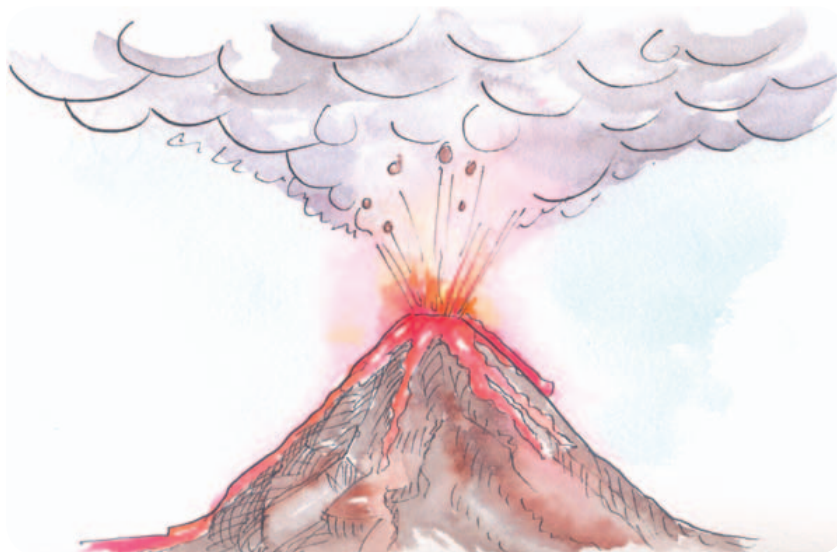
¿Qué animal es capaz de girar su cabeza una vuelta completa?

Los búhos son los únicos animales que pueden hacerlo. Tienen una vista admirable pero sus ojos sólo se pueden mover mínimamente en sus órbitas. Para equilibrar este fallo, pueden girar su cabeza 180 grados, por lo que les es posible ver perfectamente lo que hay detrás de ellos. ¿Qué pasaría si pudieras girar la cabeza como un búho? ¿Te gustaría? ¿Por qué?



¿Cuál es la explosión más fuerte que ha ocurrido en el mundo?

La más fuerte ha sido la provocada por el volcán Krakatoa. Este volcán era de una isla de Indonesia. Su explosión fue tan violenta que la isla se partió en dos. Cuando explotó provocó una nube de más de 55 kilómetros de altura con la consecuencia de que el sol fue tapado totalmente por ella y una zona de 280 kilómetros cuadrados quedó **sumida** en la oscuridad.

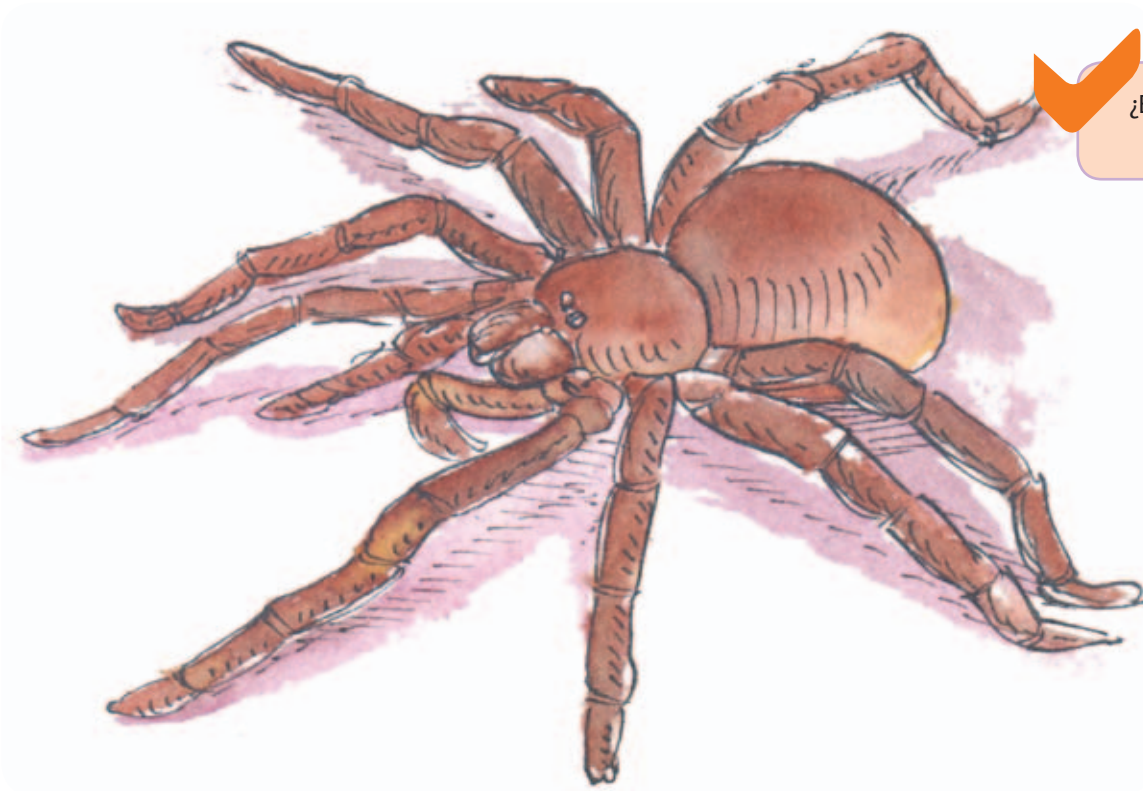


Sumida: Que la ciudad quedó completamente oscura por las cenizas que tiró el volcán durante la explosión.

Como si eso no fuera bastante, la erupción causó un tsunami —ola gigante— de más de 30 metros de altura, que salió disparada por el mar, destrozando todo lo que encontraba a su paso. Se calcula que esta gigantesca ola se **desplazó** a una velocidad de 1,120 kilómetro por hora, sepultando 160 pueblos y matando a más de 36,000 personas. La explosión que hizo fue escuchada por personas que estaban a casi 5,000 kilómetros de distancia. ¿Te imaginas cuánta destrucción?



Desplazar:
moverse o mover algo.



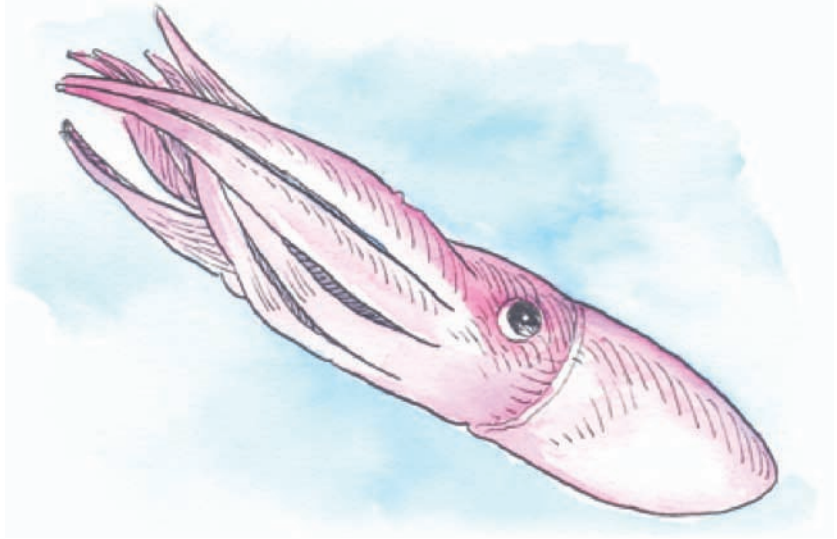
✓
¿Estás entendiendo la lectura?

¿Qué araña es más grande que una mano de un ser humano?

El miedo a las arañas se llama aracnofobia. Quizás quieras saberlo antes de seguir leyendo.

Pues te cuento que la araña más grande que se ha capturado tiene el nombre de araña Goliath y es comedora de pájaros. Alcanzaba un tamaño de 27 centímetros de pata a pata cuando se estiraba y su cuerpo medía más de 10 centímetros de largo. ¿Te la imaginas? ¿Por qué no comparas los datos con el largo y ancho de tu mano? ¿Cabría en tu mano?

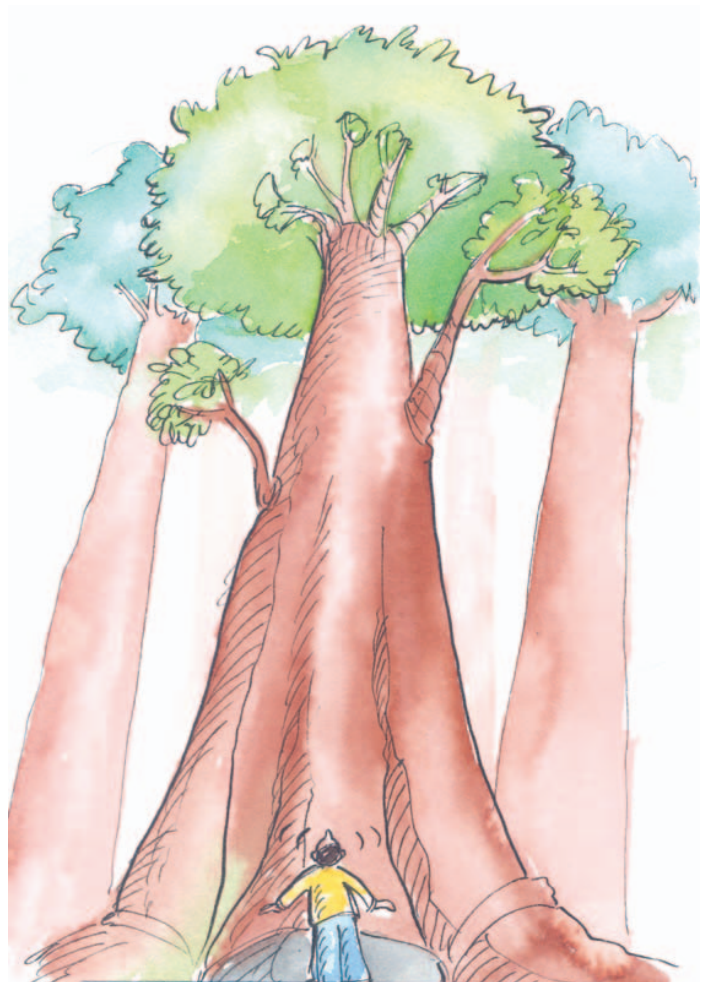
¿Qué criatura tiene los ojos de un tamaño que es casi el doble de una pelota de fútbol?



Imagínate un ojo del tamaño de un comal. Pues aunque no lo creas, el ojo de un calamar gigante tiene un tamaño parecido al que te indicamos. Supongo que no te sorprenderá saber que es el ojo mayor que jamás ha existido. ¿Cómo la ves? ¿Te imaginas a un calamar viéndote fijamente?

¿Cuál es el árbol más alto del mundo?

El árbol más alto que se ha conocido es un abeto de una isla de Canadá. ¡Llegó a medir 128 metros de altura! Colocado en forma horizontal sería... ¡más largo que un campo de fútbol! ¿Cuántas veces cabría tu altura en la de ese árbol? ¿Cuánto medirá el árbol más grande que está en tu comunidad? ¿De cuánto sería la diferencia respecto al abeto de Canadá?





¿Cuál fue el primer automóvil del mundo?

Los primeros automóviles estaban movidos por motores de vapor. El primero de estos vehículos lo construyó una persona de Francia. Su velocidad era nada más y nada menos que ... ¡5 kilómetros por hora!

En realidad, la era del automóvil comenzó en 1885, cuando el ingeniero alemán Karl Benz **acopló** con éxito un motor de gasolina a una especie de triciclo.

Al principio iba dando algo así como saltos y yéndose de un lado a otro hasta que consiguió que anduviera suavemente. El periódico local informaba: "Sin ayuda de ningún elemento humano, el vehículo rodó hacia delante; en su recorrido, tomó curvas y evitó los **peatones**. Iba seguido por una multitud de jóvenes corriendo y sin aliento".

¿Estás entendiendo la lectura?

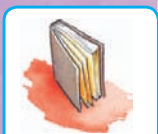


Acoplar: Unir una pieza con otra.
Peatones: Personas que van a pie.

El espejo mágico

Por Claudia González

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.



Encantado: que tiene un poder especial.

Joyabaj es un municipio del departamento de El Quiché. Su nombre deriva de la palabra Xol abaj, que en idioma K'iche' significa "entre piedras".



Había una vez un espejo **encantado**. El espejo tenía la cualidad de mostrar solamente la verdad. Muchas personas que lo habían tenido en su poder habían descubierto en él un gran tesoro.

El espejo pasó por muchas manos. Un día llegó a las manos de Huracán, un niño que vivía en la comunidad de Santa María Joyabaj.

Huracán pensaba que él no era lo suficientemente listo para hacer muchas cosas. No estaba contento con su nombre, porque en la escuela le hacían bromas. Cuando él se acercaba, decían:

—¡Cuidado, porque viene el Huracán!... Los huracanes sólo sirven para destruir... Jajaja.

Huracán sólo los escuchaba. Agachaba su cabeza y se iba por otro lado. Se sentía triste.

Un día que estaba jugando con su hermano, lanzaron lejos la pelota. Huracán fue a buscarla y encontró el espejo mágico. El espejo estaba sucio, pero tenía un marco de madera que lo hacía ver muy bonito. Lo guardó y se lo llevó en su morral.

En su casa lo limpió muy bien y lo colocó en su cuarto. Al día siguiente, se levantó temprano para ayudar en la casa. Se alistó para ir a la escuela. Al peinarse se acercó al espejo y vio algo muy curioso.





Vio a un niño fuerte que se parecía a él. Era como ver una película. Tenía muchos amigos y amigas y lo respetaban. Le decían que su nombre era muy especial y que les hubiera gustado llamarse así.

Huracán se restregó los ojos y pensó que todavía estaba soñando. Su mamá le dijo que se apurara. Volvió a ver el espejo y parecía muy normal.

En la escuela no dejaba de pensar en lo que había visto en el espejo. Se preguntaba si estaría soñando o de verdad lo había visto.

Volvió a casa con esa curiosidad. Al entrar al cuarto lo primero que hizo fue ver el espejo. Al acercarse empezó a notar que volvía a ver al niño fuerte. Su cara se parecía a él, pero algo en él era diferente. El niño estaba contento y parecía que tenía mucha confianza en sí mismo.

Vio que el niño estaba ayudando a otros niños y niñas a resolver problemas de matemática. En un pizarrón les hacía dibujos y les explicaba.

¿Estoy entendiendo lo que leo?



Nuevamente se frotó los ojos para estar seguro de lo que veía. Al abrirlos notó que seguía viendo al niño fuerte. El niño caminaba recto, con sus hombros derechos.

—No puedo ser yo —se dijo—. Le voy a contar a mi mamá.

Así lo hizo. Ella llegó al cuarto y observó el espejo de cerca, se vio reflejada sonrió y le dijo a su hijo:

—No veo nada raro.

—Espera —dijo Huracán—. Quédate y verás lo que yo veo.

Su mamá se quedó a su lado.

Al acercarse Huracán se vio como un niño fuerte.

—Ves mamá, me veo fuerte.

Su mamá le dijo:

—Yo siempre te he visto como un patojo fuerte. En el espejo solamente veo lo que veo al verte a los ojos.



—Pero mamá, en el espejo vi que mi nombre era especial.

Su mamá le respondió:

—Tu nombre es especial. Huracán en idioma K'iche' significa El Corazón del Cielo. Te lo pusimos porque desde que naciste siempre supimos que ibas a ser una gran persona.

Su mamá salió del cuarto y él se quedó sentado en su cama. Pensaba en lo que había visto y en lo que su mamá le había dicho. Luego agarró el espejo y lo empezó a revisar. Pensó que tendría algún truco.

Al darle vuelta leyó lo siguiente:



1

¿Quién es el personaje principal de este cuento?

Entonces entendió que lo que veía en el espejo era lo que realmente era: fuerte y listo. Tenía un nombre con un significado muy especial. Pero no se había dado cuenta de todas sus cualidades.

Abrazó el espejo y dijo: —¡Gracias! De ahora en adelante seré como soy. No tomare en cuenta lo que los y las demás digan de mí.

Fin

U Ch'emb'al yalb'al - Toxpa' tanul chusb'al

U TACHB'AL Q'II, TACHB'AL Q'II TI' TIICHAJIL

Tz'ib'an tetz: Daniel Cacia

Tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi'e'
ve' tzi'amal ku' tu va
vu'uje' ti atxumb'alita' as
ti'ab'anata'



Ni chit un xoneb'e' tzi' ixkin ve' ni kosi'nin kat unq'a vitz'in vatzike'. Vaama chit un nachat itx'untx'ul unq'a sub'e', u txikone', u usch'e'ne', u kexhue' tuk' u k'aye'. ¿Itootzale' jab'iste u tokeb'ale? A' sti'e' tan ni tal cha aak q'esla un txutxe' isuuchil unq'a qaatine' ve' o' kumool. Tu uma'l u q'ii ich'oti aak un tzi':

__ Xhaal ¿Kam q'ii cheel?

__ Lunixh __ ta' un tzaq'b'u tee aak.

__ Asoja' u tachb'al q'ii unq'a mu'se' neq'ola tetz pes b'ankuxh tu'. Ae' tan la valcha see ti' uve' o' unq'a kumoole', ninax ku b'amb'e cha uma't tachb'al iq'iil ti'u qatine'.

__ ¡A'e' u tachb'al q'ii'e' uve' ch'uylutzan vatz kab'al! Ye' votzal u tokeb'ale' __ ta' un tzaq'b'u tee aak.

Tachb'al q'ii
tetzaj mu's: A'e'
u tachb'al q'ii'e'
uve' ni b'amb'el
cheel, ti' tachpu
unq'a q'ii'e', unq'a
ich'e' tuk' unq'a
yab'e', tu kajayil
unq'a nimla
chaj tename' tu
kajayil u vatz



__ Pes chele' ta' kat oon yu q'ieej' tal vii, ta' ve't aak q'esla un txutxe' svej. Teq'o ve't tzanaak u tachb'al q'iee' as talve't aak isuuchil svej.

A' uku txaal tachb'al q'iee' uva', ve' tachb'al q'ii ib'ii tuku yolb'ale ve' ixil. Va'len chan chit ib'amb'ele' ti' utachb'al q'ii kaxhane'.



U tachb'al q'iee', nii nuk' unq'a tiempoe' tu oxlaval jolol q'ii uve' vinqil q'ii at stuuul junun. Echkuuxe' qalat oxlaval ich' uve' vinq'il q'ii tuul, petmo uve' vinqil q'ii at stul, a'e' tan sq'ej jitaaj ich'e' ta', pet a'e' jolol q'ii uve' vinaj ib'ii sq'an.

U Ch'emb'al yolb'al - Toxpa' tanul chusb'al

U Tachb'al q'ie' ni b'amb'ele' ti' itzaq'b'elaj ch'ot tzi' eche' unq'a vi'la': ¿jab'il in? ¿Kam aq'on nun sa' un b'anata' tu vun tiichajile'?

A nii tok kate' ta' ti' uve' jit kuxh ti' qilat tachb'al q'ie' ta' stuul. Pet at uma't tokeb'ale' ta'. A' uma'l eq'onqetze' ta'e' ti' ku tiichajile'. Junun q'ii at uma'l eq'on tetz ve' at chan ve't uma'l tal ik'uchunsan vatz umpajtej as tuk' uma'l tachb'al, glifo ib'i utal k'uchunsani vatze' as at uma'l tokeb'al.

¿Mo nun pal tu ve' nun sik'le?



Uma'l k'uchuvatzile'

Eche' cheel oxva'l iq' ta' cheel, a'e' nii k'uchunsan ivatz u kajiq'e' ve' nii t'usin u kab'ale' tuk' ukuchi'ole'. A' u q'ie' uva' b'an aq'al uva' la ku paa unq'a kame' tuku vi', ti' ku t'usit unq'a ku txumb'ale' as ti' ku txumb'alit ti' unq'a b'an la kame' ve' la uch kub'anata' ti' ka'taj uxhchil.



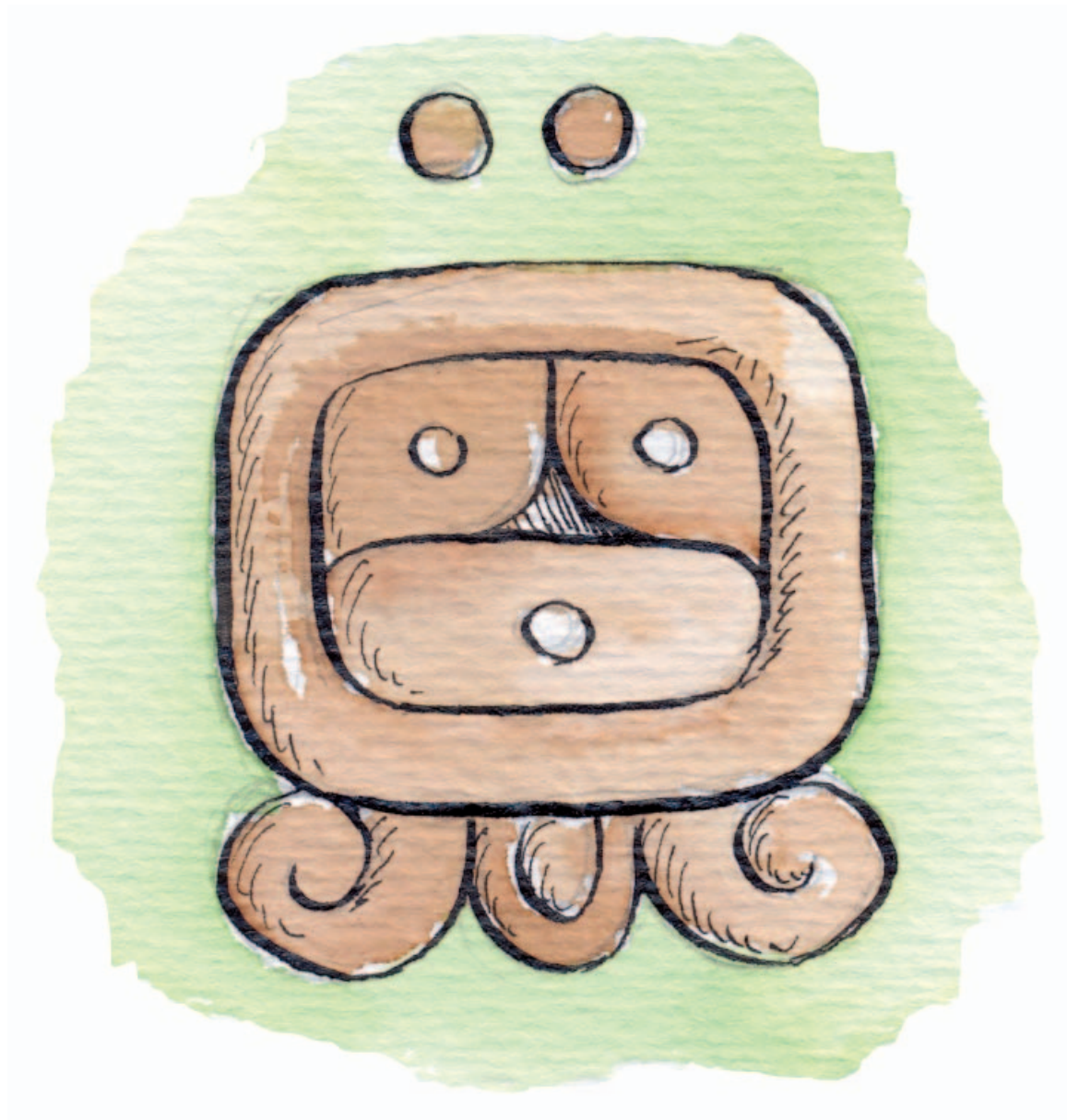
Unq'a uxxhile' ve' itz'eb'nale tu q'ie' iiq', b'anla ama
chan chit chajaak as nii loch cha chajaak unq'a uxxhile'
vatz uma'l k'axhk'ola kam ve' ni paleb'e chajaak.
Asojat eq'on tetz chajaak pes b'an la k'ayinaal chajaak
la ib'ancha, la uch itz'akan chan chajaak, petmo la uch
chan inuk'at chajaak molich tenam ti'aj lochb'al.
Asoj jit chan b'an u eq'ontetz chajaake', pes oora chit nii
tokchan unq'a va'laxhe' xo'l ipalaj chajaaki, as va'laxh chit
ve't tatin chajaak tuk' unq'a uxxhile' as ye'xh ni xo'oni
chajaak unq'a vii puaje'.
Eche' u q'ie' ve' iiq', junun unq'a vinqil q'ie' ve' at
tu tachb'al q'ie', at uma'l tokeb'al. Tul uva' ni tiz'eb'
uma'l tal xvaak petmo tal xaak kumool, nii ch'otile' ti'
itxumb'alilchan ti' uve' kam la b'anax chan ti' ilochpe' ti'
ib'ene' tu vii tiichajile', as ti' tal chi' suchil ti' unq'a kame' ve'
ye' la uch ib'anata'.



B'an la txumb'ale' ta' ve' kat tal aak q'esla un txutxe'. As un ch'oti ve't tee aak:

— ¿As jab'iste u q'ie' q'ii ve' itz'eb'nalin stuul?

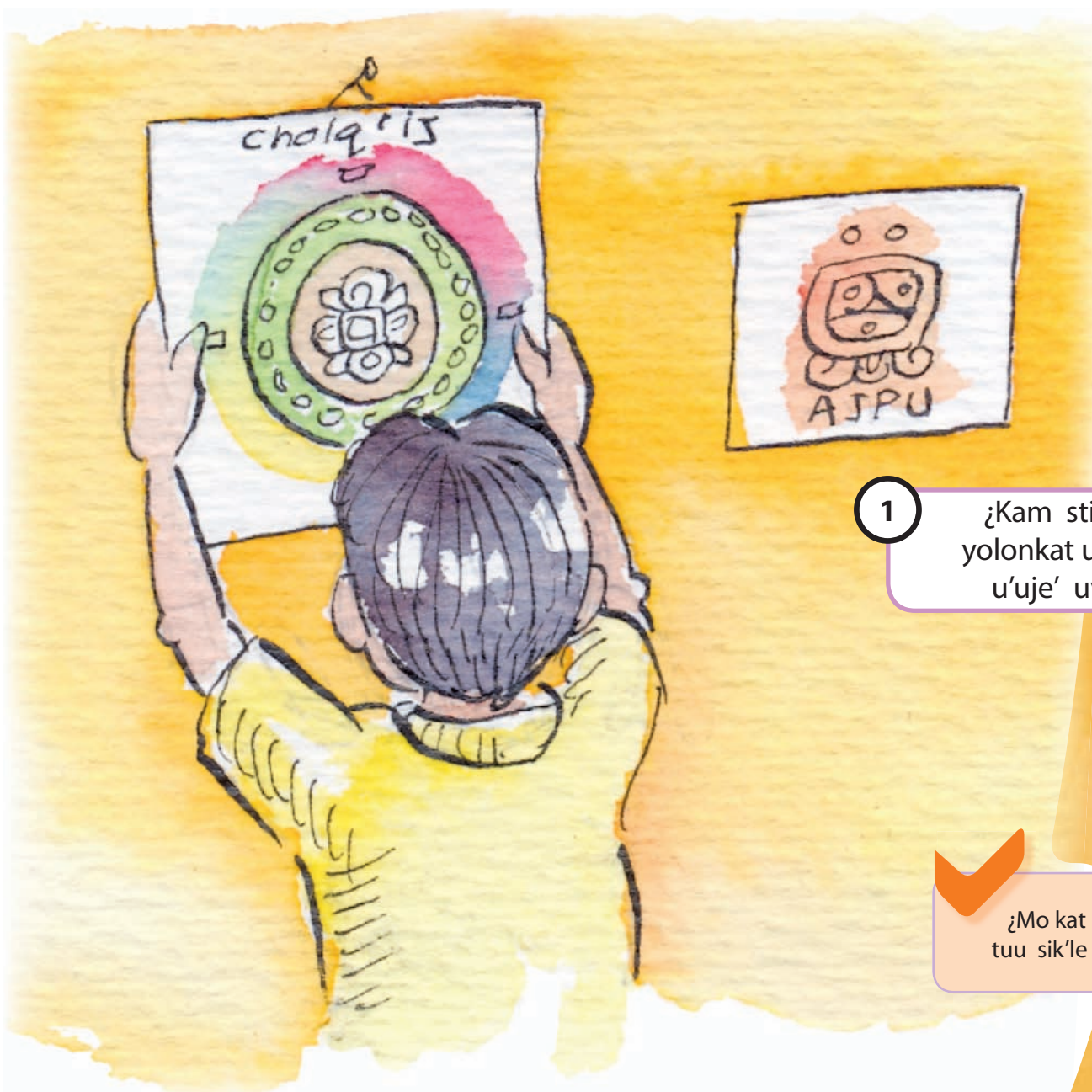
Pes ve' ni tal aak svej, itz'eb'nalin tu ka'v junapuu, tu tachb'al q'ie'.



U q'ie' ve' ni q'ilatib' tuk' u kub'al q'ie'. Tul uva' nii toon u q'ie' uva', la lajpu tee aak kub'ale' vatz tx'ava' ti' uva' la taq' aak ku txumb'al ti' ku pal tu vii txumba'l unq'a uxhchile'. B'an u q'ie' va' ti' ichukpu ak' la txumb'al, ti'taq'pu yik'il, ti' qeq'otkan unq'a b'an la kame' as ti' ku yik'insat ku txumb'ale'.

Unq'a uxchile' itz'eb'nale tu q'iee' Junajpu a' chajaake' ve' la aq'omvu ti' tz'ib'a'm, as a' chajaake' ve' taama chit iyolon xo'l tenam. La uch taq'omvu chajaak tuk'aj tze', ch'ich' as tuk'aj k'ub'.

__ ¡Q'esla txutx! Ch'in ve't tee aak__ Esti'e' vilta'e' ve' nii taq' aak q'esla unb'aale' xelaj tze' svej aq'al uva' la vaq'omva. Ech kuxh ku b'anchae' ve' ti' ku yolonchan ti' tokeb'al unq'a q'iee'. ¡Tu q'iee' ve' yolono' palin stuul ve' kajayil chit unq'a q'iee' b'a'n! Tuk' uve' umpajte ve' junun uxhchil la tootzi unq'a vii yik'ib'ale' tuk' unq'a vii eesan iyik'ib'ale', aq'al uva' la itx'ol teq'ol vii tiichajile' tu b'a'n as la sak'pu unq'a ijle'me' ve' attzan ti' ib'amb'el ti' ka't uxhchil.



1

¿Kam sti' nii yolonkat u sik'le u'uje' uva'?

¿Mo kat palin tuu sik'le u'uje'?



Ixoj tal Lo'n va' nitex ichus-tib'



Vi' uma'l u vitz tu tename' ve' Naab'a, kam kuxh txoil at jaq' tze' as xo'la k'uach, echole: unq'a talaj mutz' txoo ve' eche' us, sanich, tzojno'y, xim, komis, kukuy as xhi'l. At uma'l u xhi'le' ve' Xul ib'ii, as jun q'ala'm chit ni tilchu taq'onvu txoo, ni yujpu txoo ka' jalil ti' ib'en vi' iq'ab' unq'a tze'e'. Nimol txoo unq'a xaj tze'e', ni taq'ku' txoo tu tx'u'y as nitaj txoo.

Poro cheel as i'lichil kuxh nib'an txoo, tan itz'eb'yu uma'l utal ine' txoo ve' ixoj, as tuk' chit chiib'ichil toksa txoo Lo'n sti', ti' uva' ich'e'x itxutx as tuk' q'esla itxutx txoo ib'a'na. Chajpa chit iq'aaviktzan txoo tu taq'on, ta'ne' niq'ax ib'en txoo k'atz vine'e', as ni tile' jank'axna ich'ii unq'a talaj toje' jun q'ii, tan a' nitale' uva' oora kuxh koj ni ch'ie' ti' uva' la lochonve'te' ti' ichukax iq'ab' as xaj tze', as la taq'ku' tu utal sime' ve' ichema. Jutzkab'an chit ib'al unq'a q'ie', as oora chit nik ich'ii ve't utal Lo'ne', tan tz'ajna ve't unq'a talaj ikuxe' as yik'inaj ve'te', unq'a tuk'e' unpajte.

Tuk' chit chiib'ichil ech tal u Xul ile' te vine'e':

-Teche' b'a meal, kat oonyu ve't u q'ie' uva' la b'en ve't axh svi' tuvitz, aq'al la unchusaxh ti' ichukax echb'ub'al, eche' tulb'ein aak untxutx, as la eele' va' tuk asa'. Eq'o vasame' as ko'on.

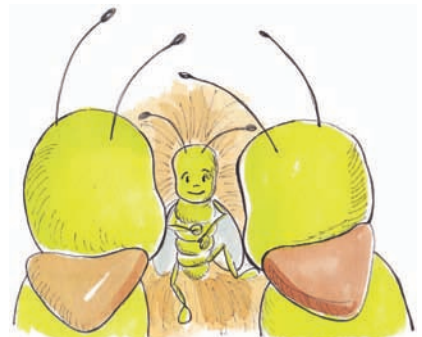
Tuk' chit txuq'txunchil ichuk txoo isam as b'en ve't txoo ti' vib'aale'. Tuul b'en ve'te', as nukuxh samun ve'te' ti' janq'al unq'a chiko nikat filkan tzi'aj b'ey, as nitile' va' kam iyujpu vib'aale' vi' unq'a q'ab' tze'e', as a'e' ch'i'umal iyujpe. As nitoksa iq'ii ti' uva' a'e' mealan tetz.

Nital toksa u b'aalae' taama ti' talax isuuchil te vimeale' kam tok-kat junun unq'a chikoe' as kam itxaape'.

Kam la tulb'e utalaj toje' ti' ib'انات umaj nimla iyujpichil, as a'chit ye' la kooli. Jun q'ii achit kam ni chuskan utal Lo'ne' as ni aq'on chiib'eb'al te ixoj.

A' ni vale' va' ech axhe' in la ib'ane' petmoj lapalxh q'a svi' -ta' u Xule' tal te utal imeale', tuul ni tze'lene' as ni jele unpajte.

Ib'ane' unpajul b'ex utal Lo'ne' ti' vib'aale', as a'chit naavi'e' as xhi'l ilej tub'ey, ve' va'lik chit ixich'ane' as nik itze'len unpajte.



Samum kuxh utal Lo'ne' tuul til joltu unq'a txoe' tuul chaj jetz'ik ib'en ve't txoo, poro inch ve't u chiib'ichile' ve' eq'omuk ta'n kat unq'a txoe'.



¡L'on!, ta' isik'in vib'aal txoe', ye' kuxh txakeb'akan axh, tan ni qoojelane'.

Xe't han utal L'one' xaano tuk' vib'aale', poro ye' nik isotz sk'u'ul jank'a unq'a txoe' pal tilakn tub'ey, as xe't titz'a uvva', ¿kame' q'ii ni tze'le unq'a txoe'?, as katile' b'en kat tuk' oojela tzii?

Tu uma't q'ii ticha tib' utal Lo'ne' tuk' unq'a txoe' unpajte, as tzitzi ib'ankat ve't ika'yal txoo, as junun txoo eq'omik isam sta'n eche' utal Lo'ne', a'e' tan jit xaj tze' atik stuul, pero u'uj, tz'ib'ab'l xolel, as atik umaj txoo eq'omil su', tamb'or as jiich sta'n. Chieb'eb'ali chit tilon txoo as tzitzi nik tok-kat chib'ibichil vi' taama utal Lo'ne'.

Pap ¿katile' b'enkat?

Ye' vootzaj, tzitzi kuxhe' kol -ta' itzaq'b'u u b'aalae'.

Q'on kuxh til ve't utal Lo'ne' ib'en unq'a txoe', as yakeb' txoo ti'b'ey unpajte. Tu q'ie' vee' jit kuxh aama ve't txoo, ye'nik tul ve't sk'u'l txoo jank'al unq'a kame' alik ta'n vib'aale', tan a'kuxh ve't tatin unq'a naavi'e' tuk' unq'a xhi'le' nik titz'a ve't txoo, as jitik kuxh ve't aama unpajte.



Tu uma'l u q'ii nik ichuk txoo ka'l u, nq'a tze', tuul b'ex paloj aak nan Xim, ve't nim chit b'aq' ivatz as tze'lem' tzi chit unpajte, as xe'taj ve't txoo yolon skaab'il, as ech max tal ve't ile':

Chalaxh pap Xul, kam ni talaxh, ¿moj kat axe'tisall uma't q'ii?

Chalaxh nan Xim, pes ilin ila' nun b'an unya'l ti' chaas unmeresteele' jun q'ii. As ab'il utal tz'up ile' q'ii, tan ye' vootzaj, ta' u Xime' tala.

Umeale' as Lo'n ib'ii.

Kam tale' Lo'n, achveb'al vilat axh ti' aatin katz' aak b'aale', ¿moj neex ve't tu chusb'al? -ta' ich'otin u Ximé.

¿Kam chusb'alil naale'?, mita'n kuxh vootzaju u chusba'le'? -ta' utal Lo'ne' tala.

¿Kam sti' va' ye' ootzaj kat u chsb'ale'?, pes a'e' uma'l u atimb'al uva' am kuxh ni chuspu stuul. Tzitzi nun chusun kat, as b'itz nun chuse'. La eel b'a jatu la teq'o axh aak b'aale' tzitzi', nivile' va' nim chit toj unq'a talaj avoje' as la tx'ol iq'oope' kol u jiich'e' - ta' u Xime' as b'eni.



Til kuxh Xule' as iq'iila ve't kan u Xime'.

Jik kuxh tiin ve't u Xule' tuk' vimeale' ve' Lo'n ib'ii, as yakeb' kuxh chaak ti' tuxat q'ab' tze' tuk' xaj tze'. Tuul q'aavik ve't-tzan chaak, ech ich'oti ve't utal Lo'n ile' te vi b'aale:

Pap, ¿kam ye' kuch nivex tu chusb'al?, acvheb'ale' kolta' nivale'. ¿As ji kol achveb'al q'a kam nab'an sunk'atz? –ta' itzaq'b'u aak b'aalae' tuk' chit txumleb'al.

Anchite' naale', nun chiib'e' as nun chusvib', poro nun sa' unb'en ti' vootzit u atimb'ale' – ta' utal Lo'ne' tala.

B'a'n kuxhe', tuk veq'oaxh tumaj q'ii, pet oora kuxh ab'an aq'oon, tan okik aq'ab'al sqej as ye'seb'ini'k oono' tu kab'al -ta' u b'aalae' tala.

Tu uma'l u q'ala'm, til cha ve't utal Lo'ne' aak nan Xime' tzi' uma'l u naab', as atik unq'a naavie' tuk' unq'a xhi'le' k'atz txoo ve' tilkan tub'ey b'axa. As kajayil chit unq'a txoe' nik taq'je' ivi' ti' uvee' nik ib'an aak nann Xime', as nik mox ika'puu txoo unq'a b'itze' ve' nik ichus unpajte. Imuj kan tib' utal Lo'ne' ti' uma'l u tze' ti' ika'yal unq'a kame' ve'n nik ib'an unq'a txoe' skajayil, as tzejxik-kan txoo ti' vib'aale' as tuul ichuk ve't jit ilej ve't txoo aaki. Ta'n ve't xo'vichil jojel ib'en utal Lo'ne' xe' u naab'e', tuul tab'i aak nan Xime' ve' nik itxuq'-kab'an uhxchil xe' a', as til ve't aak uva' aik utal Lo'ne', oora kuxh ib'an ve't aak uma'l vi chem as icho ve't aak ije'ch'u'l txoo xe' a', as ech tal ve' aak ile':

¡Tal Lo'n!, chiib'eb'al chit eelche'! ¿kam nab'an tzitza' sajunal?, ko' sqi'.

Poro ma't unchuk aak unb'aal, ta' itzaq'b'u txoo.

Ye' kuxh txumunaxh, tul kuxh ichukaxh aake', tuul uva' tuk til aak uva' ye'laxh xekelve't axh ti' aak. Aal chit b'a'ne' uva' lakaaxh skukatz, as jit xo'l tze' la tzejxik kat kanaxh – ta' aak nan Xime' talve't te txoo.



Xo'v kuxh unb'iil utal Lo'ne' as isa' ve'te'. Poro b'iil kuxh stuul as ik'ulcha ve't tib' tuk' unq'a xhi'le' tuk' unq'a naavi'e'. Xe't ve't utal Lo'ne' b'itzoj k'atz joltu unq'a txoe', as ku' kuxh ve't iq'ii txoo ti' tab'il nayla yol tuk' nuk'ich yol ve' nik isik'le aak nan Xime' vi' txoo skajayil.

A'kuxh unq'a yole' nik tab'i txoo as filje' txoo vib'aale' vi' uma'l u tze', tzi' u naab'e'. Xo'vinik kuxh ve'te' jetz'en ve't b'en txoo k'atz vib'aale', as ech tal ve't ile':

Sosan unpaave' pap, va'len kuxh nun k'uula as ye' kat vila kati'ch ab'ene'. ¿Ech nib'ane' ta' ve' va'len kuxh na k'uula?

Tuul nik tal aak Xule' viyole', as b'ex oono aak nan Xime', as ech tal aak ile:

Ye' kuxh ul avi' pap Xul, aal b'a'ne' ve' nichuk utal Lo'ne' tel sti', tan kam kuxh la chuse' as aq'al kuxh ichee talaj tetz k'ultzi' unpagte. As aal b'a'ne' kol uva' jun q'ii la ul ve't chusb'alib'e'.



Jit kuxh tiin ve't aak pap Xule'. As ech tal ve't aak nan Xime' ile te aak:

Anchite pap u yole' vee', la kuxh uch vule' tu chusb'alib as jununtoj q'ii la b'enin see vatz aq'on ti' unchusat vib' sak'atz. Anchit'e , pap Xul, nimal la lochon u chusb'ale' ti' vameale'. As tulaj sabadu' petmoj tulaj tuminku' q'a. Ech nib'an unq'a un chusvile' vee'. Numax tu tu chusb'al poro nitex chan unpagte ti' unq'a ib'aale' tiaj aq'on. Tzitz' nimal ni chuskataj tib' unpagte – ta' taq'at aak nan Xime' itxumb'al aaki.

Ech talcha unq'a naavi ile' tuk' unq'a xi'le':

Anchite' pap Xul, aq'cha kuxh avi' ti' uva' la ul ichustib' utal Lo'ne' tu chusb'ale', as la uch tok intxa' sku-k'atz ti' unq'a kam kuxh vitze' nuk ku chuse'. Tan tulen chan uma't tumiinku' la ku k'ulcha qib'. Kat ku sa'b'elal kajayil unq'a mutz' txooe' ve' at xo'la k'uach.

Tul til ve't aak pap Xule' u chiib'ichil vimeale' tuk' joltu unq'a yole, ech tal ve't aak ile':

Ye'lin b'a kat be'xin tu chusb'alib', mita'n kuxh unq'a txutx unb'aale'. Poro ni vile' as va'l chit itxuqtxun vun meale', as ye' la uch valat stej uva' ye' la ul tu chusb'ale'. Anchit'e unq'a yole' ve' kat vab'ila', ye' la uch veesat utetzab'ale' ti' u chusiib'e' as ti' uva' nimal kam la ichus unpagte, as la unyak'insa unb'iitoj tuk' unq'a vee' la unchus stej. B'a'n u txumb'ale' nivab'ii.

Tuul kuxh txojpu aak pap Xu'le' ti' viyole', xe't ve't unq'a naavie' tuk' unq'a xi'le' xich'anoj skajayil, as va'lik chit isapalkab'an ve't txoo ta'n txuq'txunchil, as echat chit nik ib'an utal Lo'ne' as nim chit nik ixich'an kat ve'te'.

Tu tumiinku'e' uch u b'itze' ta'n kajayil unq'a txoe' tzi' u naab'e' vatz ich', as b'itz utal Lo'ne', as acha'v chit iq'oat jich' unpagte, tan kajayil joltu unq'a txoe' mox ipoq' iq'ab' ti' txoo, antik unq'a txutx ib'aale'.

Tzitz' kuxh xe't kat ve't utal Lo'ne' ichuskat-tib' tulaj xo'l xhemana, pet echkoj tulaj sabadu' tuk' tulaj tumiinku' tan ti' vib'aale' nik texkat tu vitz vatz aq'on.



Juguemos a la Matemática

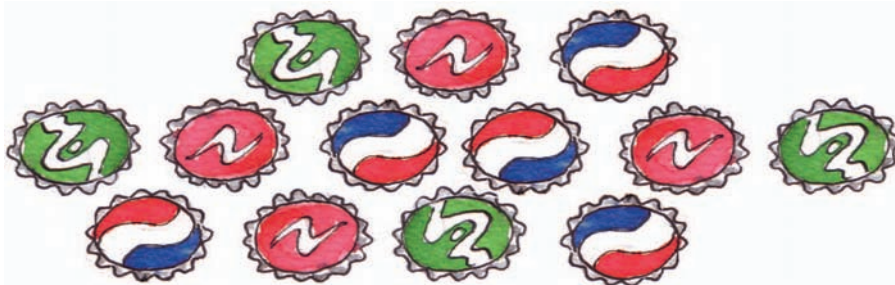
Por Daniel Caciá

Organízate y realiza cada uno de los siguientes juegos. Lee despacio las instrucciones y prepara lo que se necesita para jugar.

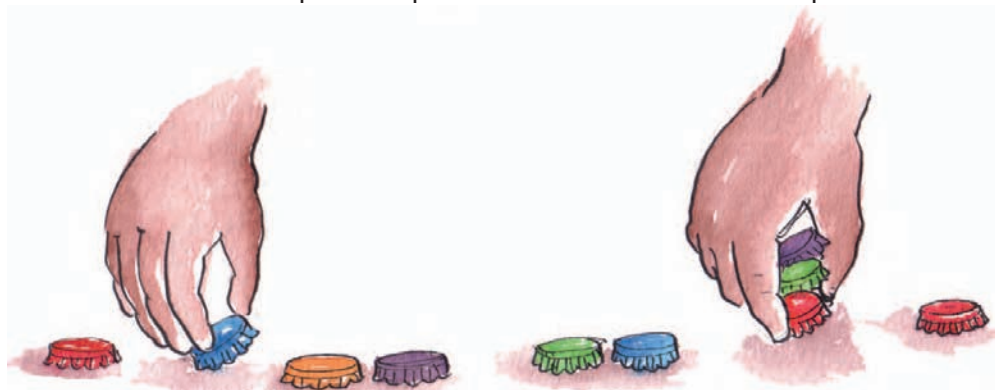
El juego de los trece objetos

- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
Trece tapitas u otros objetos pequeños (piedras, botones, etc.)
- ¿Cuántos juegan? Dos personas.
- ¿Cómo se juega?

1. Coloquen trece tapitas en una mesa.



2. Por turnos, cada quien quita una, dos o tres tapitas.



3. En cada turno, cada quien puede variar lo que quita. A veces puede ser una, otras veces dos y otras tres tapitas.
4. No se puede dejar de quitar en cada turno ni se pueden quitar más de tres.
5. Gana quien quite la última o las últimas tapitas (una, dos o tres tapitas).

Sumar a la meta

- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
Veinticinco piedrecitas u otros objetos pequeños (botones, tapitas, etc.) y hoja "Sumar a la meta" (está en la siguiente página).
- ¿Cuántos juegan? Dos a cuatro personas.
- ¿Cómo se juega?
 1. El grupo escoge un número entre 20 y 60. Ese será el "número meta" y debe ser el mismo para todo el grupo.
 2. Por turnos, cada quien coloca una piedrecita en uno de los números de la hoja "Sumar a la meta".
 3. En cada turno se suman los números que se van ocupando.
 4. Gana quien llegue primero al "número meta".



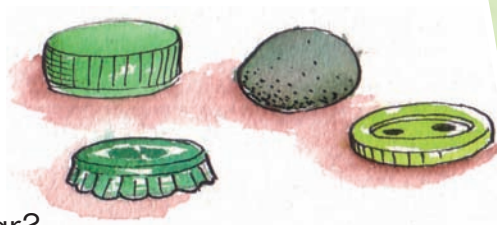
¿Estás entendiendo la lectura?

Hoja "Sumar a la meta"

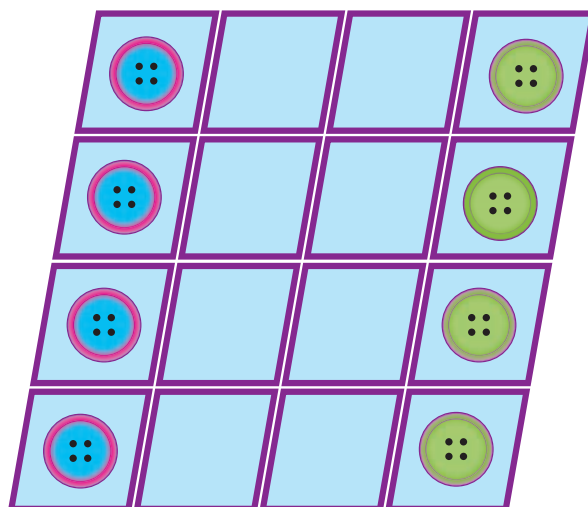
5	5	5	5	5
4	4	4	4	4
3	3	3	3	3
2	2	2	2	2
1	1	1	1	1



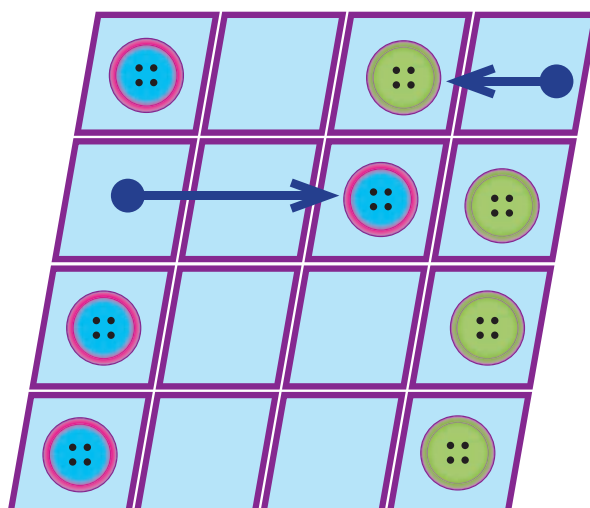
Atrapados



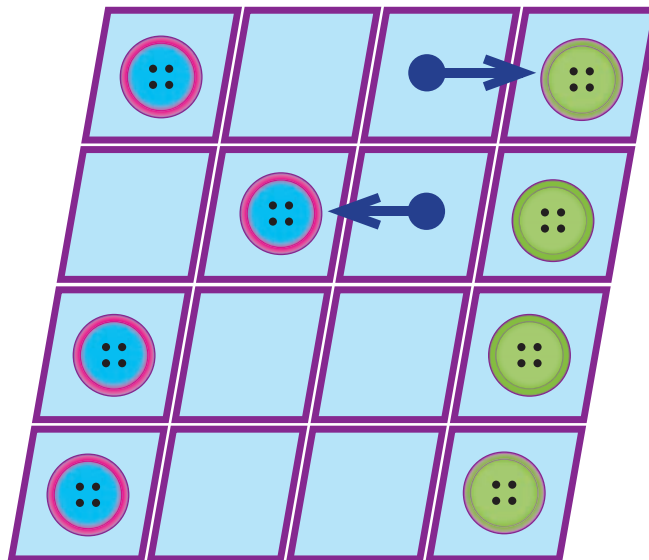
- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
Cuatro objetos pequeños de un color y cuatro de otro color (tapitas, semillas, botones), cuadrículado en hoja de papel.
 - ¿Cuántos juegan? Dos personas.
 - ¿Cómo se juega?
1. Cada quien escoge un color de objetos y los coloca en los cuadritos que están en uno de los lados del cuadrículado. Deben quedar en lados opuestos.



2. Por turnos, cada quien mueve uno de sus objetos hacia adelante o hacia atrás. Toma en cuenta que sus movimientos no pueden ser a la izquierda ni a la derecha.



3. El movimiento puede ser de cualquier número de cuadrillos siempre que sea hacia adelante o hacia atrás.



4. Ningún objeto puede saltar sobre otro.
5. Pierde quien se quede sin poder mover sus objetos. Es decir que sus objetos quedan.... **¡atrapados!**



Basta numérico

- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
Hojas de papel y lápiz.
- ¿Cuántos juegan? Dos a cuatro personas.
- ¿Cómo se juega?

1. Cada quien copia y escribe lo siguiente:

Número	x 4	x 2	x 8	x 9	x 7	Correctas

2. Por turnos, alguien dice un número entre dos y nueve. Los demás lo copian en la primera fila e inmediatamente comienzan a multiplicarlo por cada número de las columnas.

3. Quien termine primero de multiplicar dice: ¡Basta! Todas y todos se detienen en ese momento.

4. Con participación del grupo comienzan a revisar las respuestas. En la columna "Correctas" cada quien anota el número de respuestas acertadas.

5. Después de llenar la hoja, sacan el punteo total. Gana quien tenga más puntos.
Ejemplo:

Marcos

Número	x 4	x 2	x 8	x 9	x 7	Correctas
7	28	14	56			2

Lucía

Número	x 4	x 2	x 8	x 9	x 7	Correctas
7	28	14	56	63	49	4



El caballito de mar, un papá muy especial

Por Yessenia Juárez Schaad

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.



Son las 12:30 del medio día. Suena la campana de la escuela y Marcela sale corriendo. En la puerta se encuentra un grupo de mamás y algunos papás esperando a sus hijos e hijas. Dentro de ellos sobresale don Jacinto el papá de Marcela.

Todos los días don Jacinto va a traer a Marcela a la escuela. A veces va en bicicleta pero generalmente va a pie. La toma de la mano, la ayuda con su morral y la escucha con atención y entusiasmo.

Cuando llegan a la casa, ponen la mesa y se sientan para almorzar.

Un día Marcela le dijo:

—Papá hoy pensé en usted todo el día. Bueno, todos los días pienso en usted. ¡Pero hoy fue mejor!

—¿Por qué Marcela? —pregunta el padre.

—Es que hoy, la maestra nos leyó la vida de un animalito que se parece a usted.

—¡Yo me parezco a un animal! —exclama el padre asombrado—. ¿Pero por qué? ¿Acaso no te cuido con cariño?

—¡Pues por eso papá! ¡Por eso usted se parece al caballito de mar!

Marcela sacó la lectura que le dió la maestra. Se sentó junto a su padre y entre los dos leyeron:

¿Estás entendiendo la lectura?

El caballito de mar, un papá muy especial

El caballito de mar es un pequeño pez marino muy especial. Es diferente a la mayoría de los demás peces.

Recibe su nombre porque su cabeza se parece a la de los caballos terrestres.

Las diferencias entre los caballitos de mar y los demás peces son las siguientes:

- * Tienen la cabeza en ángulo recto con el cuerpo, es decir, como una escuadra.
- * Su cola es prensil. Esto quiere decir que se pueden enroscar en **torno** a los tallos marinos para sujetarse.
- * Nadan muy lentamente.
- * Se deslizan hacia adelante con su aleta trasera o dorsal porque al moverse produce vibraciones.



En torno:
alrededor de algo.

Los caballitos de mar nadan muy despacio. Se calcula que un caballito tardaría dos días y medio en recorrer un kilómetro.

Sus ojos se mueven independientemente uno del otro.

Se alimentan de pequeños organismos que **succionan** con sus largos hocicos. También comen algunas crías de peces, como los guppies, platys y otros.

Los caballitos de mar viven entre las plantas marinas y algas de los mares templados y tropicales del lejano oriente y la costa del pacífico.



Succionar:
absorber
algún líquido
por la boca.



—Pará Marcela, no sigás leyendo —dijo el padre—. Pero, ¿en qué me parezco al caballito de mar? ¿Tengo cabeza de caballo, o cola prensil?

Marcela soltó una carcajada y dijo:
No papá, ahorita voy a leer la parte en la que usted se parece
al caballito de mar.

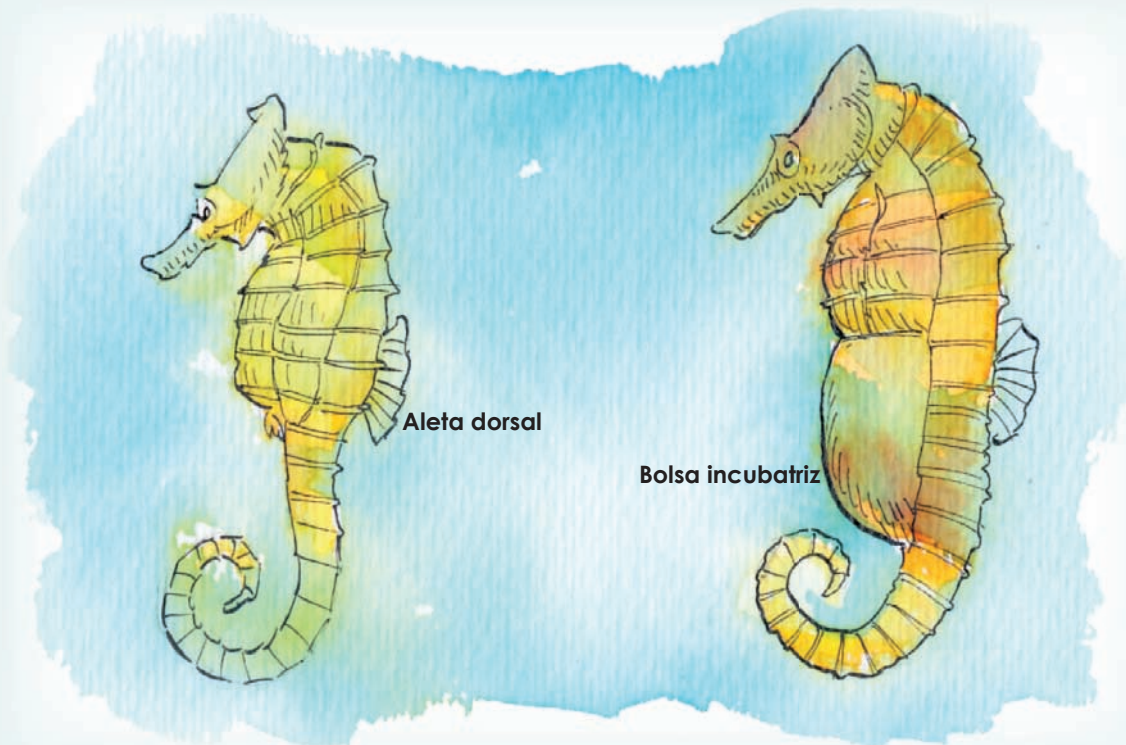
Entonces Marcela con mucho entusiasmo continuó:

Reproducción de los caballitos de mar

Entre los caballitos de mar ocurre algo muy especial. La hembra no realiza ninguna de las tareas maternas como otras especies. Ella coloca los huevos en la bolsa incubatriz del macho para que él los cuide, hasta que nazcan las crías.

Hembra

Macho





Contracciones: movimientos involuntarios del vientre necesarios para hacer que una cría nazca. Generalmente producen mucho dolor a la mamá y en este caso al papá.

Quien tiene y cuida a los bebés es el macho. Tiene **contracciones**. Su parto puede durar hasta dos días. Esto hace que el padre se canse mucho. Nacen aproximadamente 400 diminutos caballitos de mar.

Otra de las curiosidades de los caballitos de mar es que durante toda su vida solo tienen una pareja. Si un miembro de la pareja muere, puede ser que el que sobrevivió nunca más busque un nuevo compañero o compañera.



¿Estás entendiendo la lectura?

Cuando Marcela terminó, le dijo a su padre:

—¿Entendió papá, por qué usted se parece al caballito de mar?



1

¿Cuál es la idea principal de esta lectura?

El padre muy emocionado contestó:

—Sí, Marcela, sí lo entendí. En que yo te cuido y te protejo igual que el caballito de mar hace con sus crías.

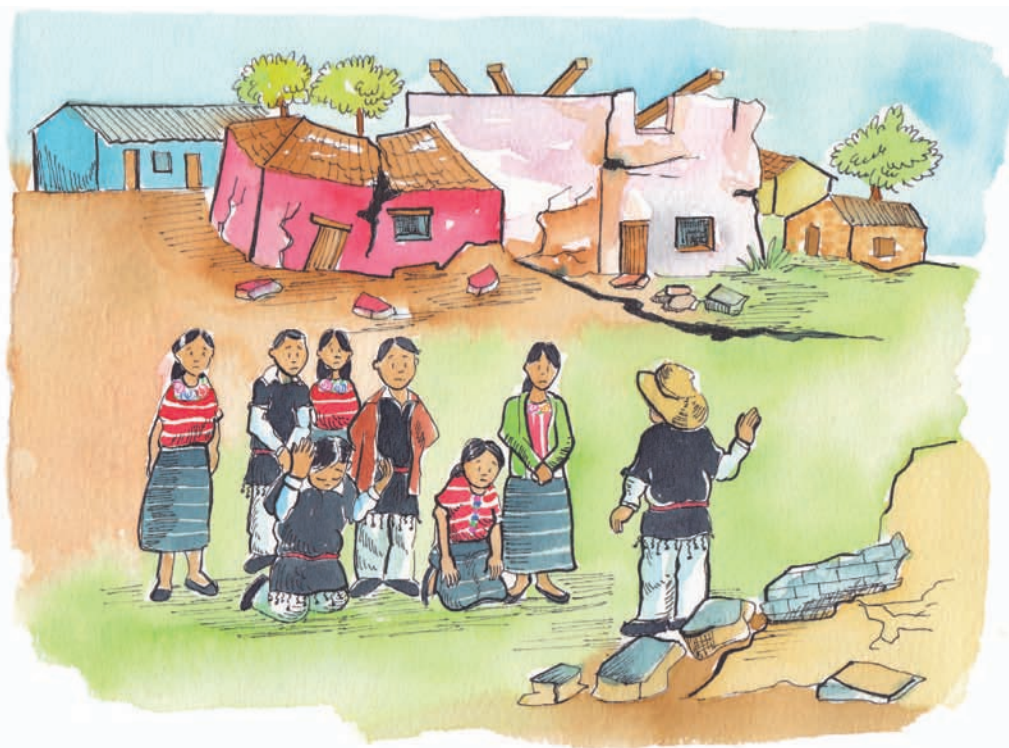


B'a'nla ak' tx'ava' uva' la vatzini

Nital unq'a q'eslachaj aama ve' ib'an naytzan, sq'ill chitu' tokin ivatz u q'ie' as va'lenik kuxh ve't toq' kajayil unq'a avane' tuk' unq'a txokope'. Echokone' unq'a toq' unq'a pele'xhe', ichi'on unq'a txi'e', toq' unq'a kaaye', as echik kuxhe ve'te' skajyil.

Jank'al unq'a q'esla aamae' ve' atik itxumb'al, xe't imolve't-tib' chaak ti' ik'otax itzib'lal kam uvee' nik tuche'. Poro a'chit txumleb'ale' jit uch ve'tte', tan oora kuxh tz'ot'in vete', ye' nik ik'uchve'te kamchaj ve't oora, sotz kuxh ve't ik'u'l chajaak tan ye' nik ik'uche' moj q'iilike' petmoj aq'b'alike'. As naytzan pes ye'l ilb'al oora atik xe' chajaak, pet a'kuxh ichiu'm unq'a tze'e' nik teq'ola chajaack tetz tuk' u q'ie'. Poro tuul ye'lik u q'ie' as tokto kuxhik ve'te', tan ye'lik ve't imuu unq'a tze'e' atike', esti'e' ve' ye'kuch nik ik'uch ve'te' kamchaj ve't oora.

Poro ta'ne' ulve't uma'l u mam jab'al as tuk' chit suj, nimal unb'iil ib'an a', as ye'xh na'l ve't unq'a kame'. Max noo ivi' unq'a kab'ale', at uxhchil nik suunel u suje' as at chak nik iku' ve't su suje' sti'. Kaa unq'a chikoe' jaq' suj, max b'en suj xe' unq'a nimlae', ye'xh na'lik ve't unq'a kame'.



Nik max ipit ve't b'en uXHchil iq'ab' as toj xe' u suje' ti' ichukax unq'a k'ume'. Tuul nik isa' chaak tuk'al a' as a' u suje' nik pochi ve't chaak ta'l ta'n uma'l u xb'u'j. Jank'al unq'a txo'e' ve' jaq' tze' echkone': unqa' chee, ib'oy, umul, ku'k as talaj tzikin, max kamve'te' tan ok ve't suj tulaj b'aq'ivatx as max tzotq'uve'te'.

Poro ta'ne' ulve't uma'l u mam jab'al as tuk' chit suj, nimal unb'iil ib'an a', as ye'xh na'l ve't unq'a kame'. Max noo ivi' unq'a kab'ale', at uXHchil nik suunel u suje' as at chak nik iku' ve't su suje' sti'. Kaa unq'a chikoe' jaq' suj, max b'en suj xe' unq'a nimlae', ye'xh na'lik ve't unq'a kame'. Nik max ipit ve't b'en uXHchil iq'ab' as toj xe' u suje' ti' ichukax unq'a k'ume'. Tuul nik isa' chaak tuk'al a' as a' u suje' nik pochi ve't chaak ta'l ta'n uma'l u xb'u'j. Jank'al unq'a txo'e' ve' jaq' tze' echkone': unqa' chee, ib'oy, umul, ku'k as talaj tzikin, max kamve'te' tan ok ve't suj tulaj b'aq'ivatx as max tzotq'uve'te'.



Nimal saq'i ib'an ve'te' as tzaj ve't unq'a a'e', as atik tza'aj xo'l u tx'avae'. Kaa ve't unq'a chikoe' jaq' suj tuk' unq'a avane' as ye'lik ve't echb'ub'al ib'ana. Tuul tavacha ve't unq'a pape' ko'm, is, jaavaxh as kuxh ka'te', jit max ib'an ve'te'. Nik kuxh ichuk ve't unq'a uxhchile' kam unb'ooj echb'ub'alil.

Xe't imol ve't unq'a q'eslachaj aamae' kajayil unq'a uxhchile' tu Tenam as ech tal ve't chajaak ile':
-Jank'al exh Tenam ye' kuxh xaan qaama, tan u saq'ie' ye'xh janak'ale' tuk ib'ane' as techenale' tuk ku tx'ake', echukta taq'il tze' uva' la echb'uli as elochta kuxh etib'.

Tzitz' ilejkat chaak u malanga tuk' kaj ise'. Nimalik ve't stuul, jank'al u tza'aje' ve' kui' tuul sitokine' ib'ensave't-tib' iq'ea'nil u tx'avae', tan tuul ulve't b'axa jab'al, achveb'alik chit ve't ib'uuq' unq'a chikoe', echkole' u ko'me' tan ati ve' ka'kab'il as oxoxil jal atik ti' junun ko'm as nimajik chit unpajte, achit unb'oj ise', jaavaxh, txikon as k'um ib'ana, as kajayil uxhchil echb'un ve'te'.

Tzitz' kuxh xe't kat unq'a q'eslachaj txutx b'aale' ti' u nachb'al tiixhe' tuk' chaj ti' unq'a chikoe', ixo'onil u ixi'me' as kam kuxh ka'toj chikoil.





B'ek'o'm tuk'
k'axb'ichil ti'
unq'a talintxa'e'
jit b'ane' ta'e'

Adaptada por Mario Enrique Caxaj



Estados Unidos a'e'
uma'l u nimla tename'
tuu b'uq'eb'al kajiqe'
tu América, ve' nimox
ib'enkat nimalaj uxhchil
ve' echen tu Guatemala.
Unka'l chajaak a'
chit u meeb'ale' ni
eq'onchajaak. Ti' kuxh
ichukpu aq'on aq'al
uva' la itx'ol unq'a
titz'in tatzik chajaake'
ib'en ti' vii meeb'ale'.



Tu Estados unidos b'anax uma'l b'anla ch'ot tzi'. Ka'l unq'a ixoj niki sa' cha'ma' tootzile' ti' uve' kam niki b'an unq'a talajintxa'e' ve' nimoxi b'ek'le' tuk'aj q'oso'm ta'n unq'a txutxib'ale'.

Ti' ib'anat cha'ma u ch'oti'me', txaab' uma'l 705 talaj xvaak tuk' talaj xaak ve' jatvatzulik kuxh iyaa'b': o'va'l, vaajil, vujva'l, vaaxiil as b'eluval yaab'.

Tu kajva'l yab' til chajaak
unq'a talintxa'e'. Aya'lik chit
ik'u'l chajaaki, as tuk'aj chit
nimla chaj aamail, tzi' tootzi
kat ve't chajaak ti' uve'
jab'il unq'a talin txa'e' niki
b'ek'le' tuk'aj q'osb'e'm, as
jab'iste' chintxa' niki b'ek'le'
tuk' uma't txumb'al.





¿Mo na pal tu sik'le u'uje'?

Xamtel stuul, aq'axve'tok uma'l aq'on vatz unq'a talintxa'e' ta'n unq'a ixoje' ti' uva' la nax ichuk chajaak isuuchil. Ipaa ve't chajaak u taq'on unq'a talintxa'e' ve' niki b'ekle' ta'n q'oso'm tuk' u taq'on unq'a talintxa'e' ve' niki b'ek'le' tuk' uma't txumb'al. Tuk' u paome' ve' ib'an cha'ma, pal ve't cha'ma stuul ti' uve' janka'l chit unq'a talintxa'e' ve' paleb'emal b'ek'o'm tuk' q'osb'e'm sta'n atik ku'tzan vi' ja'mil unq'a taq'on chintxa'e' ti' unq'a talintxa'e' ve' jik kuxh ni b'ek'le'.



Unq'a ixoje' ve' mox b'anon u ch'ot tzi'e' uva', nimox iitzi'a' cha'ma teaj unq'a txutx b'aale' ti' uve' ye'lamox b'ek'lu unq'a talintxa'e' tuk'aj q'osb'e'm.

Asoj la uch ijalput unq'a txutx ba'le' vi' b'ek'o'me' tuk' uma't txumb'al, la iloch axh chajaake' ti' uva' ataj atxumb'al lai b'ane' as aq'al uva' la chit tx'akonaxh ti' va chusb'ale'.

U Ch'emb'al yolb'al - Toxpa' tanul chusb'al



Unq'a acho'me' tu chusb'alib'

B'anol tuch: Daniel Caciá



Utal tal b'an la chusb'alib'. Tu chusb'alib'e ve', unq'a talaj xvaake' tuk' unq'a talaj xaake' ve' nii mox ichustib' tu toxpaj tanul, b'an chit nii b'ancha chintxa' tu vii chusb'alibe' ti' unq'a ache'.

¿Moo ootzale kam sti'? ¿Kam nii tal aama asoj la ch'oti itzib'lal?

Aak nan Site' ve' chusul, teleb'al chitaak nib'ane' tuk' unq'a aq'one'. Unq'a tz'ib'e' ve' nii taq'ax ok vatz unq'a talajintxa'e' kajayil chit ni chuk chiintxa' isuuchil ti' ib'anche'. U chusb'alib'e' t'usimal chitu' as tx'utimalchitu' esti'e' ve' kam kux nii sa'b' ib'anchu stuul.

Pes aak chusul Site' taama chitaak taq'at kan aq'on sq'ej, teleb'al chitaak ni b'ane' tan ech kuxh taq'at ku' aakile' unq'a aq'one' vatz u tz'ib'ab'ale'!

Naj Lu'é nim b'il itxakeb' naj ti' naj Me'ké, a'é tan ch'oo chan ve't un b'iitnaj ti' ixoj Kí'té. Ixoj Kí'té, nim chan ixoj unpaite tiib'a naj Lu'é, a'é tan ch'oo chan ve't un b'iit ixoj tiib'a naj Lixhé. ¿Jab'il uve' tz'ub' chit itxakeb'é?

As kajayil chito'xe't ve'to' ti' ku txumb'alit ib'anax u aq'one' uva'.
__ Itx'eb'taj un b'iil talajintxa'! __ Ta' aak chusul ki'te' talve't tzan__ .
¿Kam lai ib'an b'axa?

__ La ku sik'le' u u'uje' b'axa aq'al uva' la palo' stuul__. Ta' itzaq'b'iktzan unq'a tulaj vi'e'.

As xe'taj ve'to' ti' isik'lel u u'uje' q'oonchitu'.

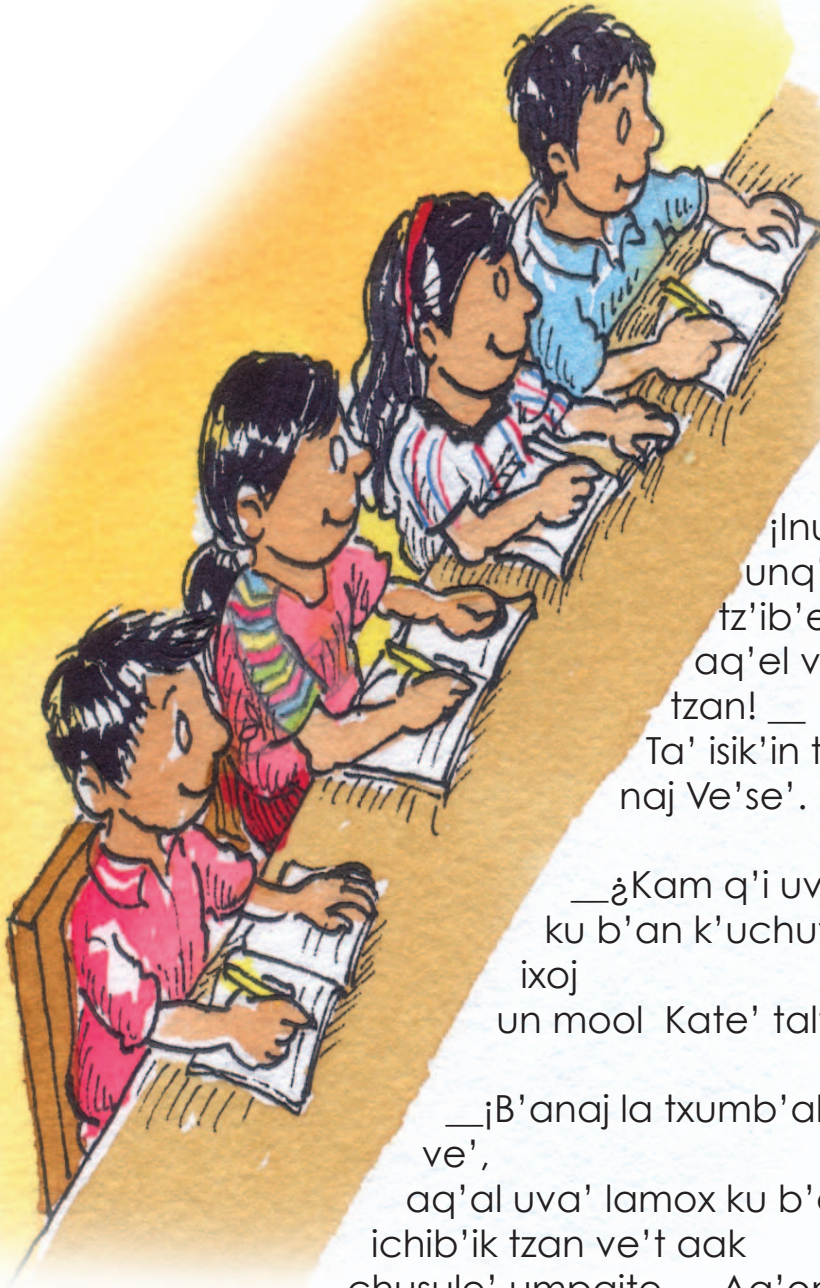
¿Kat palyax stuul? __ Ta' aak chusule' tal ve't tzan__ . ¿Kam sti' ni yolon kat u aq'one'?

__ Ti'aj unq'a talaj xvaake' tuk' unq'a tala xaake' ve' jitaj eela itxakeb'e' __ Ta' itzaq'b'ik tzan ixoj Ma'le'.

__ ¡Eche' uve' Ma'! tuk' va' txumb'ale' uve' nimal chit naa locho' __ ta' aak chusule' tal ve't tzan tuk' chib'eb'al__. Asoj qootzalu ve't uve'.

¿Kam la ku b'an ve't cheel?, __ ta' ich'otit chan ve't aak ku tzi'.





—
 ĩlnuk'pu
 unq'a
 tz'ib'e' ve'
 aq'el ve't
 tzan! __
 Ta' isik'in tzan
 naj Ve'se'.

__ġKam q'i uva' nukoj
 ku b'an k'uchuvatz? __ Ta'
 ixoj
 un mool Kate' taltzan.

__ĵB'anaj la txumb'ale' q'a unq'a
 ve',
 aq'al uva' lamox ku b'ane'! __ ta'
 ichib'ik tzan ve't aak
 chusule' umpajte. __ Aq'omvojex b'aj,
 ka'kab'il petmo oxoxil q'a.

As va' chit ku chiib' ve'te' xe'taj ve'to'
 aq'omvoj.

Junun unq'a t'ub'ule' ninax iyole' as ninax ichuk
 ve't isuuchil ib'anax u aq'one'.

Niki chib'isatzano' aak chusule' ti' ku lochpe' ti'
 ilejpu itzojpisaj u aq'one'.

Tul tzojpuve'to' kajayil chito', qalajve't tzan ve' kam
 ku b'ana, aq'al uva' la kuchus ka't kam ti' aj unq'a ku
 mole'.

ġKam q'ii nokoj akaa suku k'atz aq'al uva' laa ele' kam kat
 qulb'e q'oon tu moxtel u aq'one'.

ġMo na pal tu
 sik'le u'uje'?

Valcha b'ooj see ti' uve' ku tx'ol qoon tu moxtel ti' ib'anax u qaq'one' tuk' ilochb'al kajayil unq'a kumoole' tan ech nik tal aak chusul Ki'tile': ;Ye'xheb'il kuxh la kaa ti'qul ka't imool! Nik tal aak isuuchil sqej ti' uve' aq'al uva' laik palo' stuul as aq'al uva' laik ku lochqib' tul uva' at uma'oj kumool uva' ye' nii pal stuul. Xe'taj ve'to' ti' ku ku'chunsat vatz tx'ava'. Eche' vila. Tul uva' tzojpo' ti' isik'lel u b'axa aq'one' ve' nik talkat: Naj Lu'e' nim b'il itxakeb' naj ti' naj Me'ke'... Ku k'uchunsa ve't ku' naj Lu'e' nim un b'iil tiib'a naj Me'ke'..



As ku b'an ve't un ka'te:

Naj Lu'e' nim b'il itxakeb' naj ti' naj Me'ke', a'e' tan ch'oo chan ve't un b'iitnaj ti' ixoj Ki'te'...

¿Mo na pal tee u sik'le u'uje'?



Ki't

Lu''

Me'k

Ni tale': Naj Lu'e' nim b'il itxakeb' naj ti' naj Me'ke', a'e' tan ch'oo chan ve't un b'iitnaj ti' ixoj Ki'te'. Ixoj Ki'te', nim chan ixoj unpaite tiib'a naj Lu'e'. Ile' b'a'n kuxh ku b'anata'.

Tu chit ve't imoxtel ku k'uchunsave't ku' naj Lixhe' eche' ve' kam nii tzi'altzan sqej:

Naj Lu'e' nim b'il itxakeb' naj ti' naj Me'ke', a'e' tan ch'oo chan ve't un b'iitnaj ti' ixoj Ki'te'. Ixoj Ki'te', nim chan ixoj unpaite tiib'a naj Lu'e', a'e' tan ch'oo chan ve't un b'iit ixoj tiib'a naj Lixhe'.

Ku k'uchunsave't ku' naj Lixhe' ve' nim kat naj tiib'a ixoj Ki'te'.



Lixh

Ki't

Lu'

Me'k

¡As a' ve't umoxtele' uva'! A' naj Me'ke' ve' ch'oo itxakeb'e'.
__ Un pajte kat mox iloch chaitib' ti' ib'anchu aq'one' uva', ta' ichib'ik tzan ve't aak chusule' __. Ti' itzojpisal u aq'one'. ¿Kam uma'te kat ku chuskan?

__ ¡B'axel la palo' tunq'a aq'one' aq'al uva' la mox ku tx'ol ib'anche'! __ ta' itzaq'b'iktzan naj Xhu'le'.

__ ¡As nimal chit nii lochone tul uva' nuku k'uchunsaku' unq'a yole' ve' ni tzi'al tzan sqej! __ ta' iyolon tzan ve't naj La'pe'. As yujpichil tuk' uma't yujpichil, kat tzojpu ve't u na'y la yole' uva' tuk' uma'l txakb'a'ichil.

Aa b'itz la k'oy, b'aatz' b'anol lee

Por Mario Enrique Caxaj

Tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi'e' ve' tzi'amal ku' tu va vu'uje' ti atxumb'alita' as ti'ab'anata'



Acha'v: B'an la ati'm xo'laj kajayil unq'a txoe' svatzaj.

Tu vii ko'm unq'a k'oye', nitilax chan ve' acha'v chan chit tatin unq'a txoe' sii vatzaj. A'e' tan atik uma'l ch'o'o. Unq'a mam la k'oye' a' kuxh taq'onaj txoe' u ava ko'me'. Echko unq'a ixoj k'oye', txoj nik b'anon kajayil unq'a aq'one' tu kab'al: t'usi'm, eesa tz'is, ilo talintxa'. Nii kosi'ninaj txoo umpajte as ni b'anaj txoo lee aq'al uva' kajayil chit unq'a k'oye' la echb'uni.

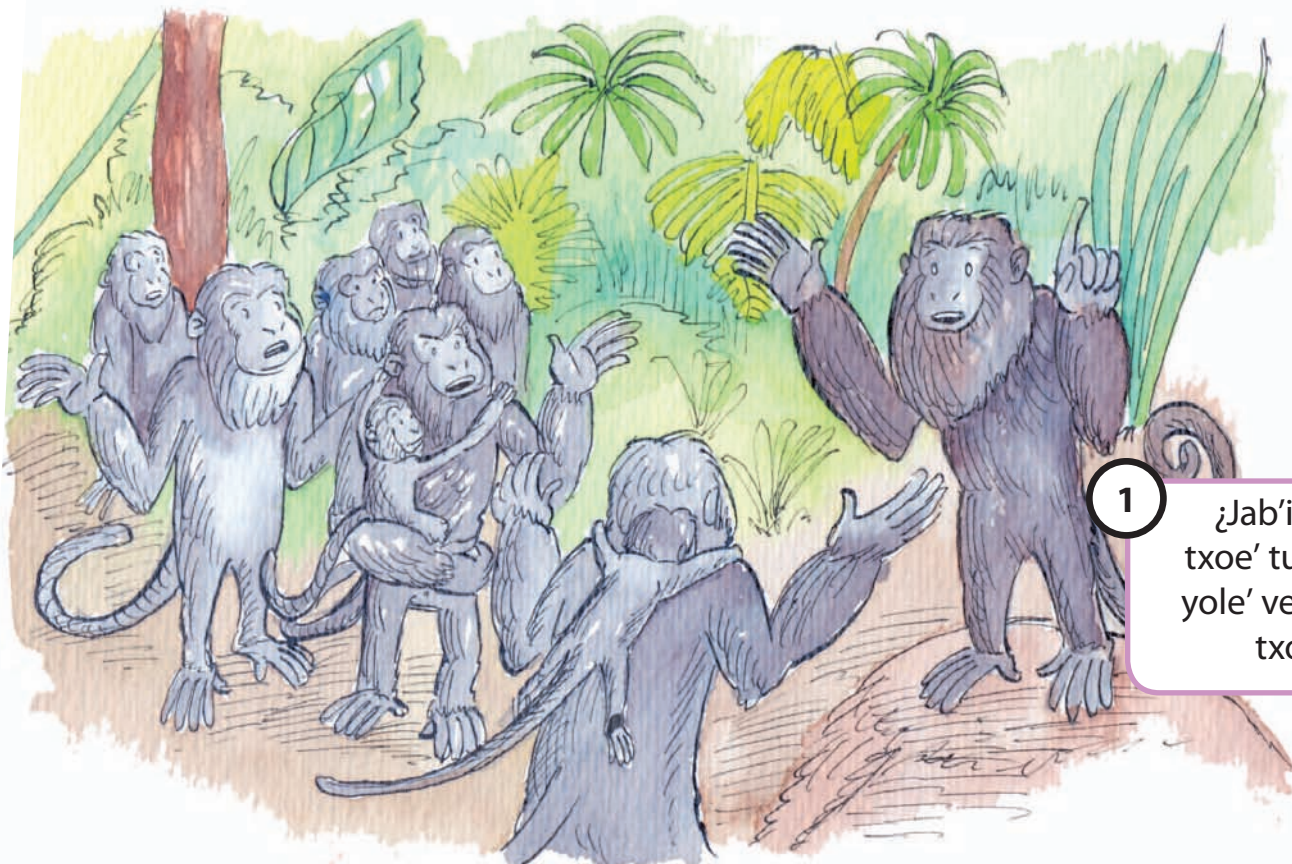
Unq'a k'oye' a' echen kat txoo tu vii tx'akab'enil u tename' ve' Peten. Nimox inuk'aj tib' txoo ka'kab'il tuk'a t'ub'ul ve' 45 txoo. Al oora la uch qab'itaj txoo ti' qilat txoo, tan ech chit unq'a tuulivi' txoe' sik'i'm. Ni tuch tab'il tuul ivi' txoe' naachen el.



Tu ko'me' uve' echenik kat utal aa b'itz la k'oye'. Niki loch chaa txoo vii b'ale' ti' iku' ko'm. Tamaik chit txoo ichusat tib' umpajte as ilochpu vii txutxe' tu kosi'n. Oora chit ichus txoo ikosi'nine' as ib'anax lee umpajte, exhchite unq'a uve' nii b'an vii txutx txoe'. Chajpa chit nii leun txoo niki b'itz chan txoo. Tul uva' nik tilcha unq'a vii mool txoe' ileune', nimox ixet'aj txoo ti' utal k'oye'. Nik tal cha unq'a vii mool txoe' stej ti' uve' u aq'one' ve' nik ib'an txoo jitik tetzaj mam la k'oye' ta'. Chajpuul nukuxhii txumun ve't taama txoo. Ye'xh niki tz'e' ve't txoo tee' unq'a yole' ti' uve' kam kuxh ni talchu tee txoo, tan taama chit txoo ileune'.

Pal ve't unq'a q'ie' as ch'ii ve't utal aa b'itz la k'oye'. Chee ve't me'al ik'ool txoo. Chajpa chit nik tul txoo ti' isolil vii tx'ava'e', nik tul chan ve't txoo leun. Exhchite chajpa, niki b'itz txoo, nik teq'ola txoo tetz vii b'itze' tul uva' nii leun chan txoo. Joltu unq'a k'oye' txoaj chite' ye' niki ya'e' ti' ix'e't ti' txoo tan nimox iyoq'aj txoo utal k'oye'. Ye' b'a'n tilat chan unq'a ixoj la k'oye' ve' niki b'anaj txoo. Tan ech nik talcha cha'maile' svatzaj:

__ Unq'a mam la k'oye' nimox yoq'on txoo ti' u aa b'itz la k'oye', tan ni leun txoo as ni lochon txoo ti' ib'anchu unq'a aq'one' tu kab'al. Pes uve' ni b'an txoo elakuxhe' ta' va' yoq'o'm ni b'an txoo ti' u qaq'one'. Tan ye' nuku chajpul umpajte ti' qex aq'omvoj jaq' ko'm. jJit eela ku vatz! Tu ve't uma't q'ii itxumb'ali ve'taj txoo ib'en ve't tu uma't atimb'al. Koolinajik chit ve'taj txoo. Nik talaj txoo ve' jitajeela ivatz txoo, tan txoaj kuxh si junal ni b'anon unq'a aq'one' tu kab'al as tuk' uve' umpajte ve' txoaj kuxh ni ilon unq'a tale'. As ti' uve', niki xe'tkat unq'a mam la k'oye'. Tul uva' niki ku' ve't saj, b'en ve'taj txoo. Ka'laj txoo teq'o unq'a vii tale'. Echkoj ka'taj txoo taq'aj kan txoo unq'a tale' aq'al uva' a' unq'a b'ala k'oye' lamox ilon ve'te'.



1

¿Jab'il u b'axa txoe' tu po'tisa'm yole' ve' ti'ja kuxh txokop?

Tul uva' tab'i ve't unq'a mam la k'oye', txumun ve'taj txoo as teq'o ve't taama txoo. Ye' totzajik ve'taj txoo kam chaa kuxh lamox ib'an ve'te'.

__ ¿Jab'ilcha kuxh la b'anonik ve't unq'a aq'one'?, ¿jab'il lamox ilon ve't unq'a alae'?__ nimox kuxh ich'oti ve't tib' vatzaj txoo.

Imol ve't utal aa b'itz la k'oye' kajayil unq'a mam k'oye' ti' iyolone' ti' uve' nimox paleb'eli.

Taq've't txoo iyik'ib'al unq'a vi moole'. As itxumb'ali ve'taj txoo ib'ene' ti' ichukpu unq'a ixoj k'oye'. Tan nimox ixo'va' txoo uva' kamoj la ib'an unq'a ixoj k'oye'.

A' iva'laxhile' tan nimik chit tuul ub'eye' lamox xapiki, tan niki sa'vit sal echb'ub'al aq'al uva' lamox itx'ak txoo toone'. Kolelikaj ixim, a'e' tan ye'xheb'il chit nik tx'olon ikosi'nine' as mita'n ileune'.

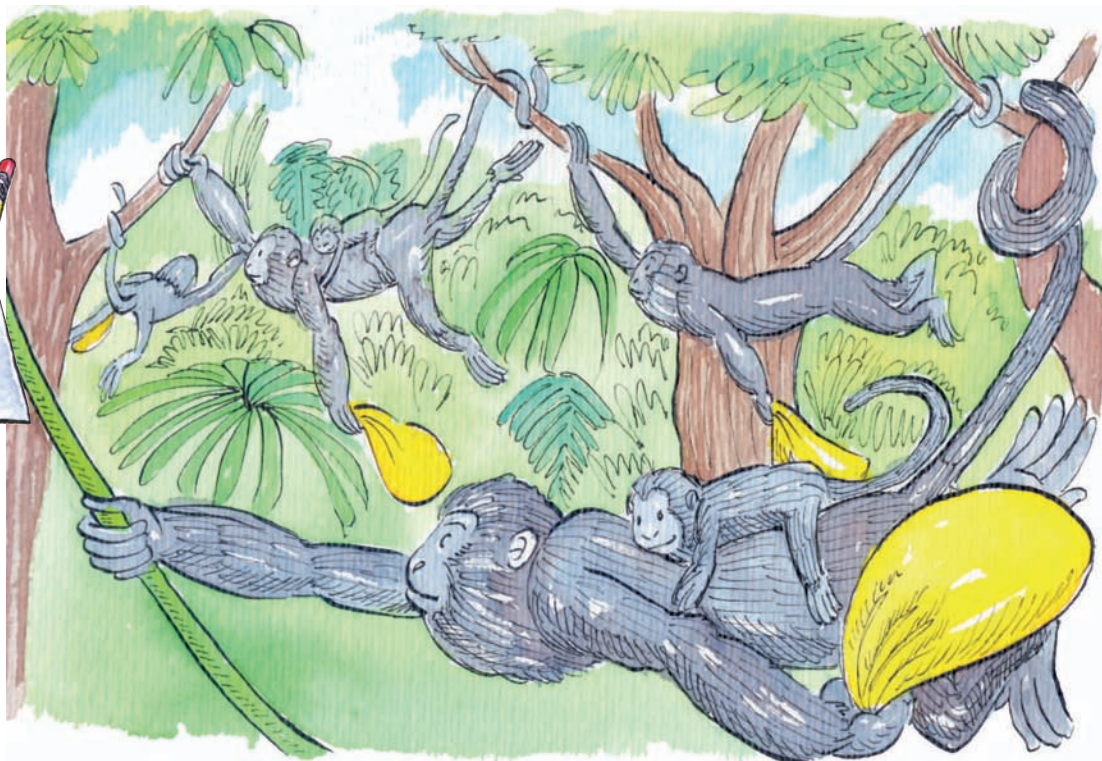
Ta'nik kuxh utal aa b'itz la k'oye' nik tx'olon.

Umpajtu chan taq'cha u k'oy b'anol lee iyik'eb'al unq'a vii moole'. Tal txoo ti' uve' ye'xh lamox iya'taliaj txoo ta'l. Tan txoo la ilon isuuchil u echb'ub'ale' tetz kajayil vii moole' ve' ataj ku' tu b'ey. Chib'aj ve't txoo kajayil. Junun txoo tija ve't che' ti'aj iqul as b'en ve'taj txoo.

B'en ve'taj txoo vi'aj unq'a tze'e', palaj ve'taj txoo vi'aj vitz as tulaj nimla. Ye'l ya'taj echb'ub'al ib'anaj txoo. Tan niki leun utal aa b'itz la k'oye' as niki b'itz txoo umpajte ti' taq'at iyik'ib'al vii moole.

Molo'm: Molo'm tuu uma'l nuk'u.
Tuulsa: Tuulsa txoo uma'l nacho'm.
Isuuchil: ichukpe' tetz kajayil imool.

A' echen kat unq'a k'oy vi'aj unq'a tze'e'. Ataj ijee txoo ve' nimox itxakonsa txoo eche' ma'toj iq'ab tul uva' nimox iyujpu txoo vi' unq'a tze'e'.



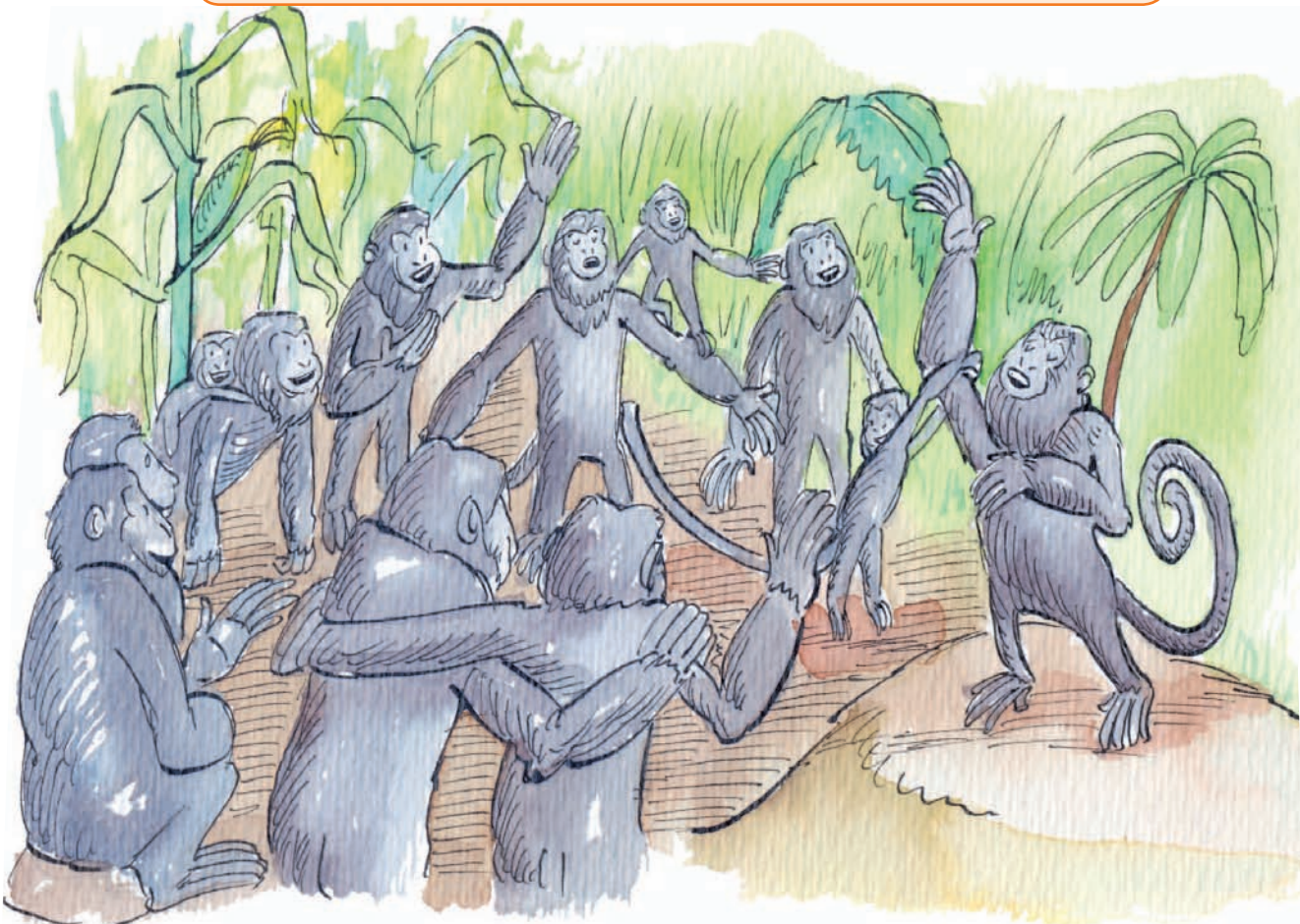
Ma'tik ipal ve't nimal q'ii, ilej ve'taj txoo u atimb'ale' ve' atik unq'a ixoj k'oye'. Sotzaj kuxh ve't ik'u'laj txoo tul uva' tilaj txoo ve' b'anik kuxh tatin unq'a ixoj k'oye'. Tan niki tx'olaj ve't txoo iku' ko'm eche' unq'a mam k'oye', t'usimal chit u atimb'ale' ta'naj txoo as xo'onimalchitu', as nik tilaj txoo unq'a tale'. Unq'a talaj ne' k'oye' ve' naj, niki b'anaj txoo unq'a aq'one' ve' nii b'an unq'a txutxae' tuk' unq'a anab'ae'. Ye'xhib'il kuxh niki xe'te' ti'aj txoo. Kat mox tootzi ve't unq'a k'oye' vii paave'. Ti' ijajat ve'taj txoo isosb'al ipaav, b'itzaj ve't txoo tuk' ilochb'al utal aa b'itz la k'oye'.

Kajayit chit ve't txoo chiib' ve'te' ti' iq'aav ve't tu vii ko'me' ve' tu tx'akab'e'n. Ijaj ve't unq'a mam k'oye' sotzb'al ipaav tee tal aa b'itz la ko'ye' ti' unq'a yoq'o'me' ve' ib'anaj txoo. A'e' tan itxumb'ali ve'taj txoo tuk' chit tanxelal, ti' ichuusat ijatxpu unq'a aq'one' tuk' unq'a ixoj k'oye'.



Chib'ichil:
k'uchunsa'm ti
chib'eb'al tuk' chit
anxhelal ti' ib'anax
uma'oj kam.

**Ma'oj chit aq'one ye' ni eesan iq'ii ma'oj naj
petmo ma'oj ixoj q'a.**



U Ch'emb'al yolb'al - Toxpa' tanul chusb'al



U q'amb'o'laye' uma'l txokop ve' exh ti'e' q'ii

B'anel ku' ta'n: Mario Enrique Caxaj

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.



Tx'ila aama: Joloj unq'a txokope' ve' echaj filone' vi'xh as eela chit filone' tuk' u b'alame'.
Qi'el: Ve' norel chit ti' as ye'xh tii.

¿Otzale kam ti' txoo?

U q'amb'o'laye' a' tzanaj kat txoo tu América. Q'an ti' txoo, as at talaj q'ej metz'o'y ti' txoo ve' echaj filone' talaj ixim.

Ti' vii ch'ii txoe' eq'omal toxpaj atimb'al ta'n txoo xo'l unq'a txoe' ti' vii txumb'ale' tu kajayil vatz u tx'ava'e', xekel ve't ok txoo ti' uma't u q'amb'olaye' tuk' u b'alame'. A' txoe' umpajte ve' nim chit ich'ie' xo'l kajayil unq'a vi'xhe' ve' metz'o'y ti'. Kamal uma'oj metro toj txoo tuk' 60 centímetro ve' la xe't ti vi' txoo as la oon tu vii jee txoe'. 52 petmo 64 centímetro ich'ii vii jee txoe', as 80 centímetro vii txakeb' txoe'.

Vi vi' u q'amb'olaye' nim as sete'r chan. Vii xikin txoe' ch'oaj chan as sete'ruma'l chan kuxhtu'. Kut chan kuxh vii xi'l txoe' as nor chitu'. Pumkin chit u tzi' taama txoe', as torel chit unq'a vii kuxh txoe' ve' svatz. Ni xanik b'en txoo tu ma't atimb'al kamal ka'voj petmo o'vo'j kilómetro q'aj.

Uma'l nimla q'amb'olay, la uch ichii txoo kamal 1.7 metro ti' toj txoo as 80 cm ti' itxakeb' txoe' ve' la xe't xe' iqu' txoo. Unq'a txoe' ve' nim chit ve'te' ni toon ve't talal txoo 100 kg petmo 220 libra.



Ka'va'l ine' u txutx q'amb'olaye' nii ku'e' ve' chajpaj ni talan txoo. Chajpul nii titz'eb' oxv'al petmo kajva'l tal ne'. Uma'l petmo ka'vo'j yaab' q'aj ve' nii k'uula aak txutx q'amb'o'laye unq'a vii ne'e', tul uva' nii tx'olaj ve't txoo ichukat techb'ub'al sijunal, ni ya' vet ik'ulata'.



Ka'l kuxh uxhchil otzintetz ti' uve' ataj unq'a q'amb'o'laye' q'ejaj ti' as saj kuxh umpajte. Tuk uve' umpajte ve' xo'l unq'a vii mool txoe', nichee txoo ve' q'ej ti', saj ti' as metz'oy ti.



¿Otzale kam tatin txoo?

U ixoj q'amb'o'laye' ve' q'estaj ve'te' echen kuxhaj txoo tu tootzotz. Echko unq'a mame' tan xaavilaj kuxh txoo as nimox ijetz'eel tib' txoo tul uva' nimox iq'ostib' txoo ti'aj atimb'al. Otzimal ti' uve' at jununil unq'a q'amb'olaye' ve' taama chit tel xoon ve' naachen el. Echkoje tul uva' echenaj txoo tunq'a tatimb'ale' ve' taamachitu', ataj kuxh txoo, jab'il koj lanax tiinsan txoo.

Ech kuxh b'iile' va' aq'b'al kuxh mox telaj ch'uul txoo. Tan b'anaj filon txoo tu aq'b'ale'. I'lichil kuxh nimox ib'an txoo sq'iil tunq'a sivane' petmo xo'ol unq'a k'uache' ve' nimaj chitu'. Nimox ichuk txoo techb'ub'al, xeemal kuxh ve't unq'a talaj txoe' sta'n. A' nii mujkat tzan tib' txoo tzi'aj unq'a b'eye' as tzi'aj unq'a a'e' ve' nipal kat unq'a talaj txokope'.

U Ch'emb'al yolb'al - Toxpa' tanul chusb'al



Ye' tinsaib': A' ni tok kate' ti' uve' ataj kuxh ve't txoo tu tatimb'ale'.
Xeemal: Xeo'm tu uma'l atimb'al ve' mujelkat tzan tib' txoo.
Tz'up la b'ey: Tz'up uve' cheesamal ta'naj xool petmo ta'naj txokop q'a.





Sii junaj kuxh unq'a q'amb'olaye' nii xaankat. A' nii tatin kataj txoo xo'l unq'a tx'akab'e'ne' ve' nii xo'lan unq'a nimlae'. Nii talax chan ti' uve' asoj nii lej uma'l mam q'amb'o'lay tuul toj uma't la mam la q'amb'o'lay ti' unq'a tze'e' , nii techa ve't txoo vii txaakeb'e'. Asoj nim b'ii't uma't u txoe' tiib'a txoo pes nii taq've'tkan txoo u atimb'ale'. Echkojuva' ch'oo b'it uma't u txoe' tiib'a txoo, pes nii chuk ve't txoo vii moole' as nimox iq'osve't tib' txoo, techenal chit nii yatz'e' petmo nii teesa eltzan q'a tu tatimb'ale'. A' u ta'lchuk' unq'a txoe' uva' nii b'amb'e ti' taq'at kan texhlal u tatimb'ale', eche' ve' nii b'an unq'a vi'xhe' tulaj kab'al.



Tii la xoo: A' ni tok kate' ve' tii la txoo, xue'b'al, nim talche'.

Tul uva' nimox tab'il vii xue'b'al la siik'i'm uma'l q'amb'olay, ye' kuxh ni tiin ve't unq'a talaj tz'ikine' as echkoj ve't kat unq'a talaj txokope' nimox imujve't tib'.

A'aj kuxh u q'amb'o'laye' nii ya'san unq'a talaj txokope', a' txoe' uma'l u txokope' ve' nim chit tu Americae. Q'oon kuxh nii xaan chan txoo xo'l unq'a tze'e' ti' ichukat txoo uma'oj techb'ub'al yech kuxh uva' lai palsa chaa txoo iva'y.

¡La xo'oni u q'amb'o'laye'!

Cheel as, lamox uch isotz ve't unq'a q'amb'olaye'. A' nii tok kate' ta' ti' uve' ye'xh jank'al ve't txoo ati as lanax uch isotzaj ve't txoo palat vatz u tx'ava'e'. Es ti'e' ve' ye' nisa'p ve'te' va' lamox yatz'pu ve'taj txoo, la txeypu txoo, la q'ajsal txoo, la etzil txoo as lamox k'ayil ve'taj txoo.

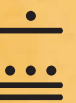
Tunq'a tz'a' la vitze', ta'naj unq'a nimla chaj txoe' uva' ve' yatz'on al ve' nii toleb'e' as nii tx'olon ixeep joltu unq'a txokope, eche' utal chee', u javalie' as tuk' u tapire'. Nimox ib'an unq'a aq'one' ve' nii b'an unq'a xo'e' tu ka'taj atimb'al ve' tu vatz tx'ava'e'.

A nii tok kate' ta' tan, nii yatz'on unq'a q'amb'olaye aq'al uva'jitaj nimal txokop lamox ib'an tunq'a tza' la tx'akab'ene'. Tan ye'la tz'aj ve'te' ta' unq'a echb'ub'ale' as lamox kamaj ve't txoe' ta' kajayil.

Moo na pal tee
u sik'le u'uje'



Yatz'on al: Jab'iste kuxh ma'oj txokop ve' nii chi'one' as ni yatz'on u techb'ub'ale'. As a'e' ni ilon isuuchil ixeep unq'a txakab'e'ne'.





B'alam tii cultura unq'a mayae'

Tu vii cultura unq'a mayae', b'alam ch'elel txoo. A' nii k'uchunsa u aq'b'ale' tuk' u b'oq'olile' ve' aq'b'al. Tunq'a época precolombinae', u q'amb'o'laye' a' txoe' eq'on tetz unq'a b'oq'ole'. Nimalik chit unq'a ku mam ku k'uye' eq'onik tetz u b'ie' ve' b'alam.

Uve' tz'ib'amal kan tu u'uje' ve' Popol Vuh, txaal u'uj ve' tetz unq'a kiche'e, tz'ib'amalkan stuul, ti' uve' kajva'like' unq'a b'axa naje'. Xo'l kajva'l chanaj, oxva'l chanaj eq'on tetz u b'ie' maya ve' q'amb'o'lay: B'alam K'che', B'alam-Acab, Iqui-B'alam.

Moo na pal tee
u sik'le u'uje'





U q'amb'o'laye', a'e' ni k'uchunsan u yik'ib'ale' tuk' u aq'one'. Atik chit ok iq'ii vii chi'ol txoe'. A kuxh nimox itxakonsalkat ti' oksa'm, as a' kuxh unq'a naje' nimox oksan ve' nimox k'uchunsan u yik'ib'ale' tuk' u aq'one'.

Unq'a mam ku k'uye' akuxh nimox iyatz'kat chajaak txoo tul uva atik ma'oj tii la aq'on, k'uxh oora kuxh nii lejpu txoo. Unq'a chusb'ale' ve' nimox taq'kan unq'a q'esla chaj aamae' tee unq'a txul

aamae', a'e' nimox ik'uchunsa chajaak tuk' vii txumb'ale' ti' ixo'onit unq'a tx'akab'e'ne'.

Tunq'a q'ie' ve' cheel, tul uva nii tz'otin ve'te', nii tab'il vii sik'i'm u q'amb'o'laye'. Unq'a ba'nol koch'e', tuk' unq'a seol tze'e', tuk'aj ka'toj uxhchil ve' jatva'l kuxh xhemana petmo ich' q'aj nii mox ib'an jaq'tze', oora chit nimox ib'an chajaak ixamal. Nimox ixoneb' ve't chajaak tzi' vii xamale' ti'aj iyolone' as ti'aj taq'ataj tib' iyik'ib'al. Echkoj unq'a yatz'on txokope' ye'le. Nimox ib'an chajaak tuul ivi' u mam la q'amb'o'laye', aq'al uva' lamox imolotzan chajaak vii b'aal u atimb'ale' as lamox itxey ve't chajnaj.

Ta'n kuxh qootzale ti' uve', jab'il echen ok tu tatimb'al u q'amb'o'laye', b'an kuxh tatin chajaak. B'anla yole' asoj la qootzi ku nimata' as la qoksa iq'ii vii yik'ib'al txoe' tuk' u taq'one', eche' ve' kat mox ib'an unq'a ku mam ku k'uye' ve' na'ytzan.



Oora Kuxh tu:
ve' oora chit
ib'anche'.

1

¿Kam sti' ni yolon kat u sik'le u'uje' va'?



El animal que no sabía a cuál grupo pertenecía

Por Daniel Caciá

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.



Hace mucho tiempo hubo una reunión de algunos animales. La reunión era para dar nombre a los animales por grupos. ¿Te imaginas cómo lo hicieron? Pues nada más y nada menos que pidieron a cada grupo que mostrara sus habilidades y explicara sus características.

Siéntate un rato, imagina lo que lees y participa como parte del jurado que le dará nombre a cada grupo de distintos animales.



Pasó el primer grupo: —¡Observen estos vuelos y escuchen nuestros cantos! —dijo el **cenzone** mientras sus amigos y amigas volaban haciendo y entonando hermosas melodías. Nadie como mi grupo para volar y cantar. ¿Y saben por qué? —preguntó.

—Pues tenemos alas y plumas que nos permiten **planear** en el aire —dijo el quetzal—. Además, nuestros huesos son livianos y hay mucho espacio entre ellos.

—No se te olvide que tenemos músculos fuertes en nuestros pechos y eso nos facilita mover las alas —dijo alegremente el guardabarranco—. Además somos aerodinámicos —agregó.

—¿Y qué es aerodinámico? —preguntó el pichón del zanate. —Bueno, que tenemos una forma especial para vencer la resistencia del aire— explicó la sabia lechuza y agregó: —Por favor, gavilanes, den otra clase de vuelo—.

En ese momento aparecen doce gavilanes volando suavemente y mostrando diferentes movimientos graciosos.

—Además de volar ponemos huevos, tenemos pico y dos patas —agregó la gallina—. De nuestros huevos nacen las crías, con nuestros picos recogemos alimento y con las patas caminamos cuando estamos cansadas de volar o queremos descansar.

—¡Y hasta aquí lo dejamos porque si no les cansamos! —terminó diciendo el colibrí.



Cenzontle: es un ave que imita los cantos de otras aves, también los sonidos de otros animales y los ruidos de máquinas.

Planear: Volar con las alas quietas y extendidas, aprovechando las corrientes de aire.



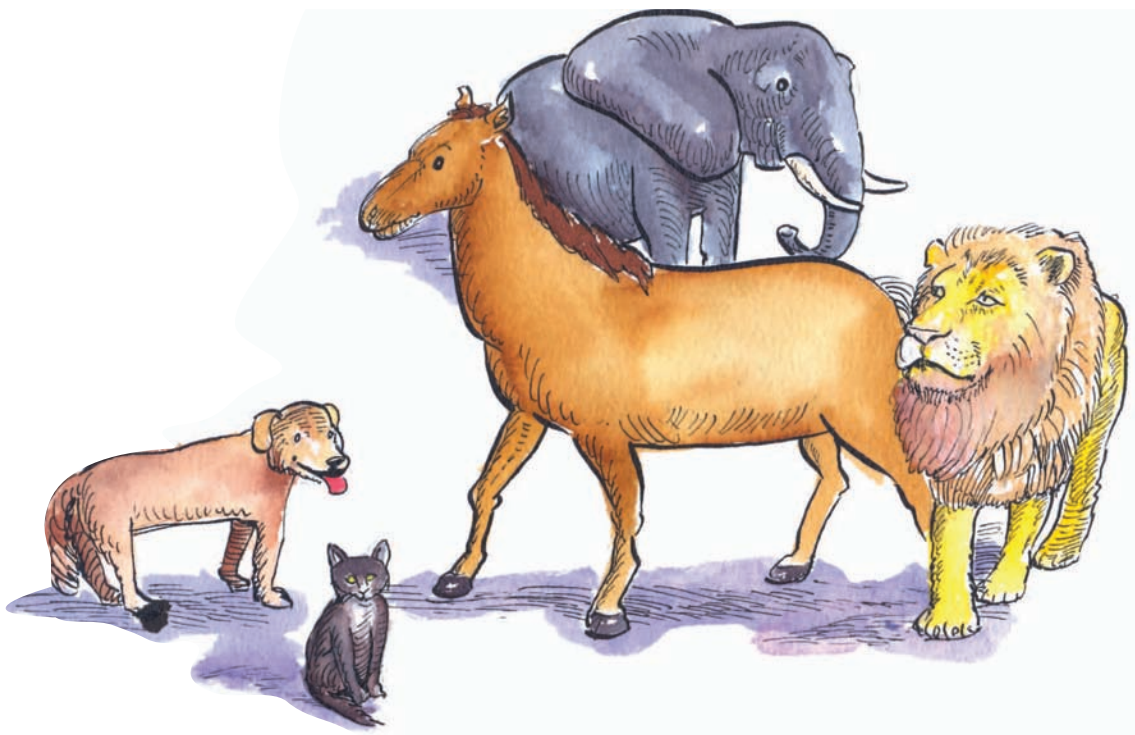
Los aplausos de los otros animales no se hicieron esperar. Dieron tiempo a los jueces para que les dieran un nombre.

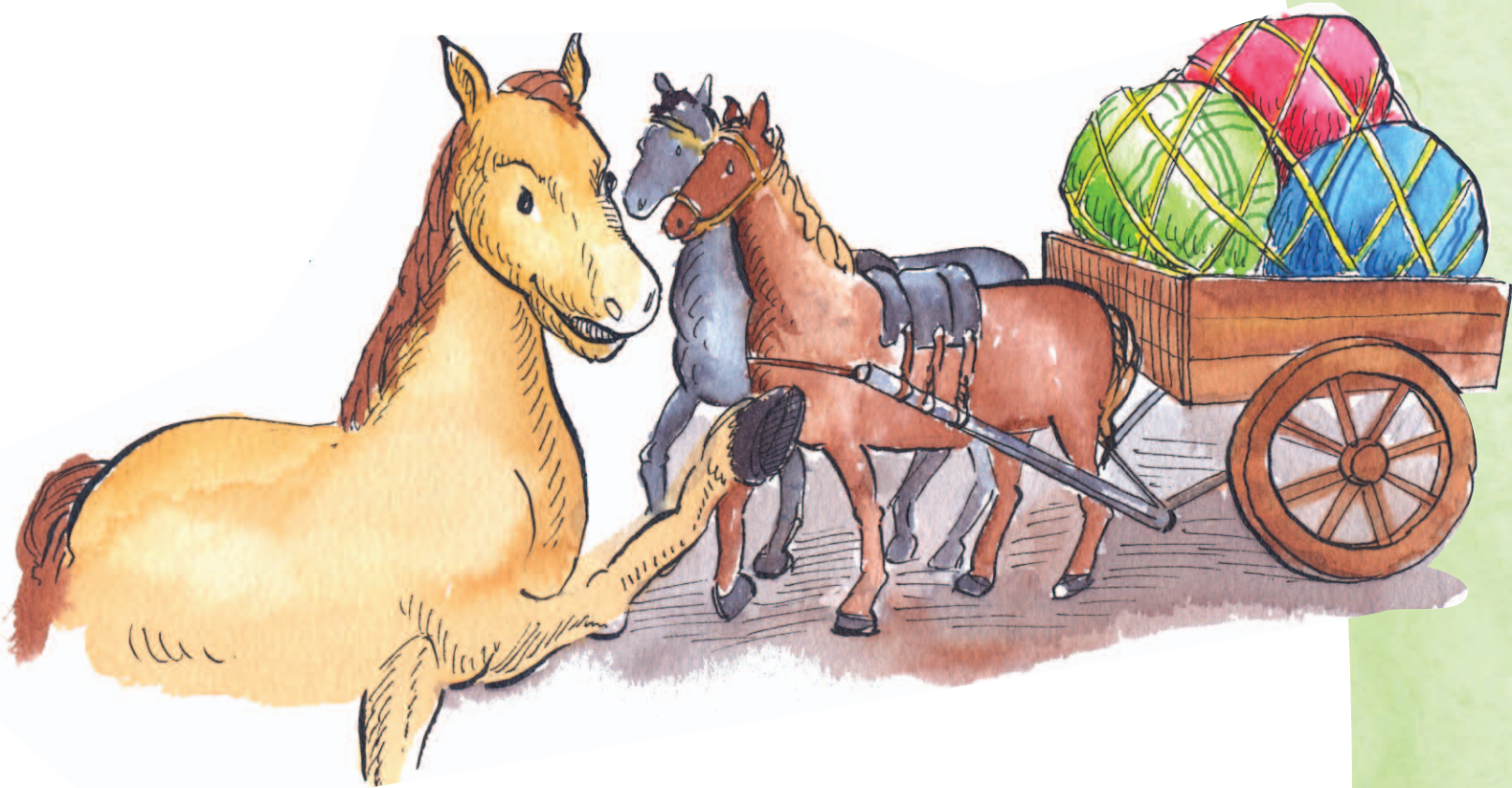
Como tú eres del jurado, ¿qué nombre le darías a ese grupo?

¡Pues claro! ¿Estamos de acuerdo con llamarlos “aves”? En confianza te cuento que afortunadamente los pingüinos no habían llegado a la reunión porque son parte de las aves y quizás no hubiesen estado de acuerdo con lo que dijeron sus amigas y amigos. Y es que ellos no vuelan como el resto de las aves pero tienen las otras características.

Bueno, mientras tanto observemos al segundo grupo...

- Observen nuestra fuerza —dijo un caballo mientras sus amigos y amigas jalaban una carreta con un gran peso.
- Casi todos los de nuestro grupo tenemos músculos fuertes.
- Y tenemos la dicha de que nuestras crías se forman dentro de nuestro vientre -agregó una coneja que estaba embarazada—. Así los cuidamos mejor.
- ¡Nos encanta dar de mamar a nuestras crías para darles alimento de calidad! -apareció diciendo una cerdita a la que se pegaban cinco lechoncitos que mamaban.





—Formar nuestras crías en el vientre y dar de mamar es lo que nos diferencia de otros grupos —dijo firmemente el lobo.

—Y nuestro cuerpo tiene pelo —agregó el mono—. Con ese pelo nos protegemos del frío.

—La mayoría de nosotros tiene cuatro patas. Como pueden ver, los caballos, yeguas, conejos, perros, gatos, elefantes, tigres, leones y otros.

—¡Y aquí paramos porque ya nos vamos! -bromeó uno de los gatos.

El resto de animales aplaudió al conocer lo especial de este grupo. Y vuelta al jurado para dar nombre a ese grupo. Shhhttt... ¿recuerdas que te toca? ¿qué nombre le das a este grupo?

Pues sí... llamémoslo "mamíferos."

Y así continuaron pasando otros grupos, como los peces, los reptiles y los insectos. El público de animales se divertía y aprendía de sus amigas y amigos. Pero por allí había un animalito que no estaba muy contento. Al ver que no participaba, los demás animales comenzaron a llamarle en coro: ¡Que hable el murciélago! ¡Que hable el murciélago! ¡Que hable el murciélago!

Pues miren —dijo—. Estoy solo porque mis amigos, amigas y familiares no quisieron venir. Ellas y ellos se sienten discriminados porque ni las aves ni los mamíferos los aceptan.

—Desembuche, desembuche mi querido murciélago —dijo el ratón.

—Mírenme —dijo el murciélago ya con más valor—. Tengo alas y vuelo. ¿Entonces soy un ave?

—¡Síiiii! —se oyó decir a las aves.

—Pero...—agregó el murciélago—. No pongo huevos y las crías se forman en el vientre de las mamás murciélago. Además los bebés murciélagos maman. ¿Entonces soy mamífero?

El público hizo silencio y volvió su vista al jurado.



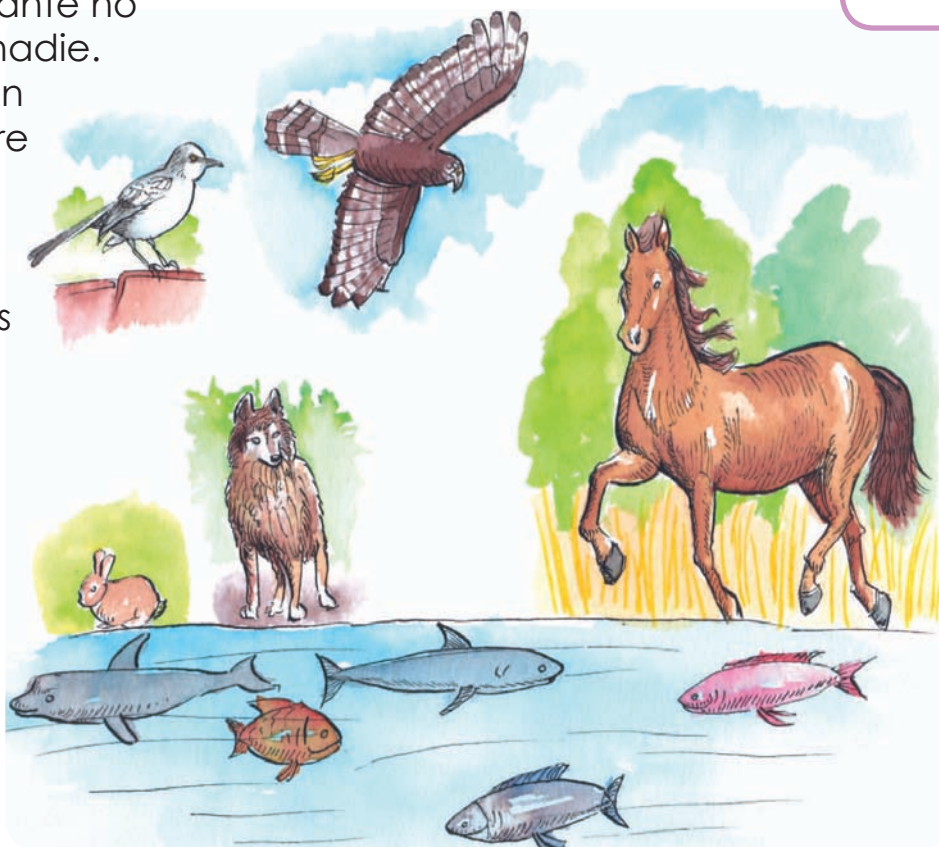
¿En cuál grupo crees que dejaron al murciélago? ¿Con las aves o con los mamíferos?

Luego, la jirafa, que era parte del jurado, sentenció:
—Los murciélagos son del grupo de mamíferos. El señor lobo fue muy claro cuando dijo que tener crías en el vientre y dar de mamar eran sus características principales.

Los mamíferos aplaudieron. ¡Bienvenidos a nuestro grupo, murciélagos! —dijeron a coro.
—Más volando que andando voy a contar esta noticia a mi grupo —dijo alegremente el murciélago—. Ahora que sé que somos del grupo de los mamíferos, nos sentiremos más seguros. No saben lo importante que es sentirse identificado con un grupo, —terminó diciendo.

—Mucho hemos aprendido en esta reunión —dijo el búho—. Lo más importante fue entender que todo ser que habita este planeta tiene derecho a pertenecer a un grupo y sentirse orgulloso de eso.

Desde entonces, los animales aprendieron que es importante no discriminar a nadie. Además, dicen que no siempre es necesario tener todas las características de un grupo, para pertenecer a él.



1 ¿Cuál es la idea principal de esta fábula?

U tal b'itza'mla tz'ikin

Marco Sagastume

Nuk'ich yol ve' niyolon ti' uva' achav la qatine' as ti' uva' at qetzab'al as q'okeb'al unpajte.

La b'anpu tuche'

Oscar ib'ii u tal xaake' ve' laval iyaab', echen naj tu na'b'a', tzitzi' mama'la tze', a' as tz'ikin unpajte, as xo'n chit unq'a vatz tx'ava'il chikoe' stej.

A' chit unq'atz'ikine' nichib'insan as ni ulsan taama chaj uxhchil jun q'ala'm ti' taq'axh ta'n tiitx te u b'anol tetz u vatz tx'ava'e'.

Oscar mama'la chit vatzib'al tz'ikine' ve' vejel chit ti' ve' at tzan vatz ikab'al naje', tul nitelch'ul naj xaon jaq'a tze' as a' kuxh nititz'a uva' achve'b'ale' va' la chuspu u tatin unq'a tz'ikine' ve' tu kajayil unq'a julusione' as la chuspu ve't te unq'a xaole' ve' qetz k'ul tzi' q'ib' stuk'. Nik inima naj Oscar uva' a' nititz'eb' kat u txukman ch'ele' xo'l ixi'l unq'a tz'ikine' ve' vejel chit ti', a'e' ve' nitel ch'uul tul uva' nik'u' u jab'ale' ti' uva' la qulsa suk'u'l y la kuxo'ni unpajte. Tal ve't u Oscar va' la imool ve't naj unq'a tz'ikine' aq'al la til naj unq'a ixole' as tal ve't naj ech ile'; at uma'l txoo ile' ti'xay tuk' saj taq' naj tala.

Kuloch unq'a uxhchile' ti' ikolat unq'a echub'ale' tan nikuch techb'u unq'a tala mu'tz' txoe' as unq'a ixi'me' unpajte.

Uma'l u kaji' tz'ikin nib'itze':

Unq'a tz'ikine' nib'itze' ti' taq'at exlal ti' uma't ak' q'ii, aq'al la ichustib' unq'a xaole' ti' ichusat tib' ti' unq'a txumb'ale' uva' la ixo'ni unq'a imoole'.

Ech kuxh u titz'ab'al u Oscare' ti' unq'a tz'ikine', nichit isa' naj unq'a tz'ikine' esti' uve' maas nisa' kat naj filpu unq'a txokope' as unq'a tze'e' unpajte. as ye' nisa' naj va' la ku'sal unq'a tze' tan junun tze' ve' nitzokpe' as uma'l tze' nitz'ejxe' as ye' nichee ve't tatimb'al isok unq'a tz'ikine'.

Tu uma'l q'ii, naj Oscar, nik ixaan naj jaq' tze', kat til naj uma'l u tz'ikin sutimal kan kuxh tu b'ey, as a'kole' tan a' umal vixi'ch as toj txoe' kaxb'inajlike, xolel u ti' txoo ta'n oxva'l xol. Cha'x ti' ivi', kaj ti' tuul, ti'xay unq'a ixich' txoe'.



Kat itxay naj Oscar u tz'ikine' ve' xolel ti' ta'n iq'ab', as kat ikaalu naj ti' txoo ech chite' nib'an vib'aal naje' tul nitz'ub' aak itzi' unq'a me'al ik'aole' tul uva' nivat aak, as teq'o ve't naj Oscare' u tz'ikine' tikab'al, as jupelik chit ve't tib' u tal b'aq'ivatx txooe'.



Nik iyolon u Oscar tuk' u tz'ikine':

-Ye' kuxh txumun axh vetz k'ul tzi', tuk un k'ula axh. As xamtel, tul uva' b'an ve't axh as a'n la b'en ve't axhe' jaq' tze' unpajte, aq'al uva' lab'en ve't axh k'atz unq'a txutx ab'aale'. Nitaq' naj Oscare' techub'al as tuk'a u tz'ikine' junq'ii. Q'oon kuxh ijaj ve't u tal tz'ikine' ivat as iyuku ve' unq'a ixich'e' tul uva' b'ex okoj ve't naj Oscare' tu kab'al. Tu uma'l u ku' q'ii, tul uva' matik itzaa naj tu chusb'alib', as ul ile naj Oscar u tz'ikine' tzi' u tokeb'al saje' ti' tilat eel unq'a tze'e'.

As kat titz'a.:

Kat oonyu ve't oora uva' laq'av ve't u qetz k'ultzi'e', u tal tz'ikine' ve' vejel ti' tikab'al. As tul uva' b'ex ijaj naj u tokeb'al saje' as txijun ok u toj q'ie' tu kab'al.

Tal ve't u Oscare'; Vetz k'ul tzi' lab'en ve't axh as tuk' chit vaanxelal la val see,

As sajin ve't kan u tz'ikine' ti' u Oscare' as tal ve't kan txoo te naj ech ile':

Axh chit qetz k'ul tzi'e', kat a k'ula in as kat atz'aka in. As kat ootziila' uva' nun b'itze', as jaj oxva'l atx'aja'm saje' as lachit aq'axe' see.

As xo'v vet naj Oscare' tul uva' til naj iyol ve't u tz'ikine'.

As ich'oti ve't u Oscare':

ǂYol chit see la unjaj oxva'l kam see?

Yolchite' nival see, jaja kan nasa'-taq' itzaq'b'u u tz'ikine'.

Uve' nun sa' taq' ve' t u Oscare', a'nivale' va' la sa'p unq'a tz'ikine', unq'a tze'e' as unq'a xu'me' unpajte, uma't ila', uva' la nimal unq'a uxhchile' echkone' unq'a qesla umb'aale': la kuxo'ni q'ib' sukuvatza as tuk' unq'a qesla chaj aamae' tan nimal txumb'ale' kat taq'lu chaj aak qej aq'al uva' acha'v qatine' la ib'ane'. Uma't ila', tul la sik'lel u nuk'ich yole' uva' as la toya uma'l tze'len te unq'a talintxa'e' ve' la mox ile tu b'ey.

Aya'xtzan ve'te' stuul, ve' stalpik kan unq'a yole' as mox oksal ve't tu taanxalal unq'a uxhchile' aq'al uva' la ixo'ni ve't chaj aak u vatx tx'ava'e', unq'a txokope' unpajte, aq'al uva' la b'anpu ve't uve' kam nisa' taama u Oscare' as acha'v vet q'ante' la ib'ane'.





Referencias bibliográficas

1. Armstrong A.J; Extracto de libro "Preguntas sorprendentes, respuestas increíbles", Editorial Rial Junior; 1991, España.
2. Baldizón de Castroconde, Norma. La Isla de Flores. Guatemala, 1974.
3. Cintas que Vuelan. Museo Ixchel del Traje Indígena. Guatemala 2007
4. Colección de 3 tomos. Aprendiendo a ser ciudadano, Tomo II. España. 2008
5. Cruz Roja y juventud. La Diversidad Nuestra Mejor Opción. Ministerio de Educación de España, Unión Europea. España, 2002.
6. En los Colores del Trazo. Seminario-Taller de ilustración de libros Infanto-Juveniles. Brasil-Guatemala. 2005
7. González Torres, Yolotl Animales y plantas en la cosmovisión Mesoamericana; INAH, México.
8. Grochembake, Jorge A. Tierramérica, ambiente y desarrollo; UNDP, BANCO MUNDIAL. 2002
9. Lecturas para la paz. Unión Europea. 2001
10. Morales Pellecer, Sergio. Diccionario de Guatemaltequismos. Artemis y Edinter; 4ta. Edición, Guatemala 2007.
11. Murray Straus y Mallie Paschall. Instituto Pacífico para la Investigación y Evaluación. California, Estados Unidos.
12. UGT FETE Enseñanza, Unión Europea, Aula Intercultural. Ministerio de Educación de España, Ministerio de Trabajo e inmigración. 2003-2007
13. Teología Maya, Fuente de Vida de los Sabios Profetas. Comisión para la definición de los Lugares Sagrados. Guatemala. 2007.
14. Roncal, Federico. "Desarrollo Cognoscitivo", Diplomado en Innovaciones Educativas y Aprendizaje.

